



黛玉葬花



Hồng Lâu Mộng Liên Hoàn Họa

紅樓夢
黛玉葬花

原著
改編
繪畫
掃描
制作

曹雪芹
潘勤孟
張令濤
龍紀

胡若佛



寶玉
寶容



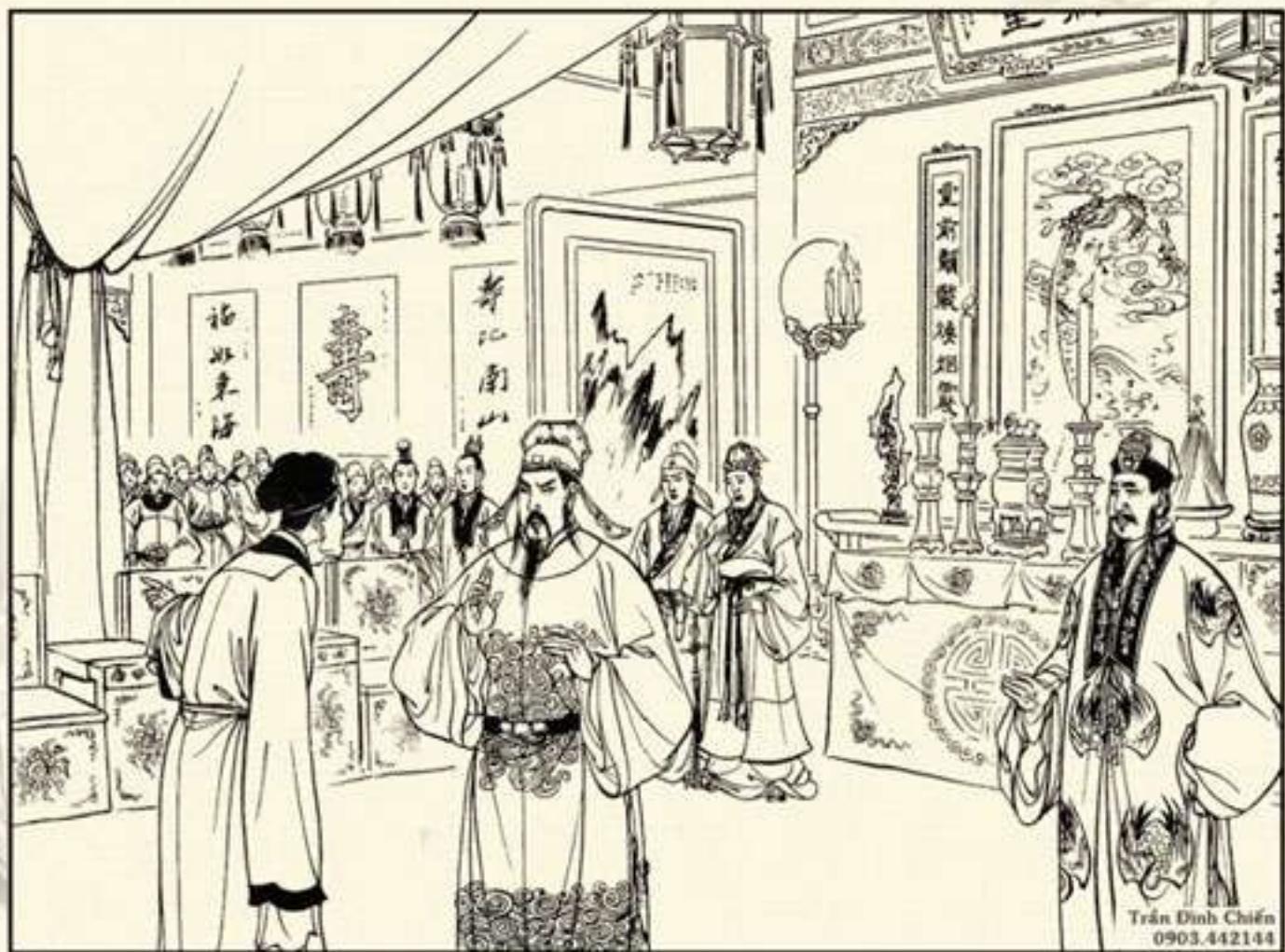
黛玉回到賈府，長住下來。寶玉和黛玉情趣相投，比別的姐妹尤為親密。

他們雖然時常為一些小事而拌嘴、惱氣，但總是很快地和好。隨著年齡的增長，兩人心中都添了心事，祇是在封建禮教的束縛下，不便明白表示。後來又因薛寶釵的到來，更增加了黛玉的憂煩，擔心自己無父無母，無人做主，將來心願難遂。她自比落花，做了一首《葬花詞》，感嘆身世的飄零。

紅樓夢

黛玉葬花

本人制作的電子E書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！



紅樓夢
黛玉葬花

001 榮國府二老爺賈政做生日，大擺筵宴，演出戲文，一團喜氣。正在熱鬧的當兒，忽然來了聖旨，叫賈政立刻入朝。

貞觀

Trần Đình Chiến
0903.442144

- Nhị lão gia Vinh Quốc phủ là Già Chính làm sinh nhật, bày yến tiệc, diễn tuồng, trên dưới vui vẻ. Lúc đang náo nhiệt, bỗng nhiên thánh chỉ đến, gọi Già Chính lập tức vào triều.

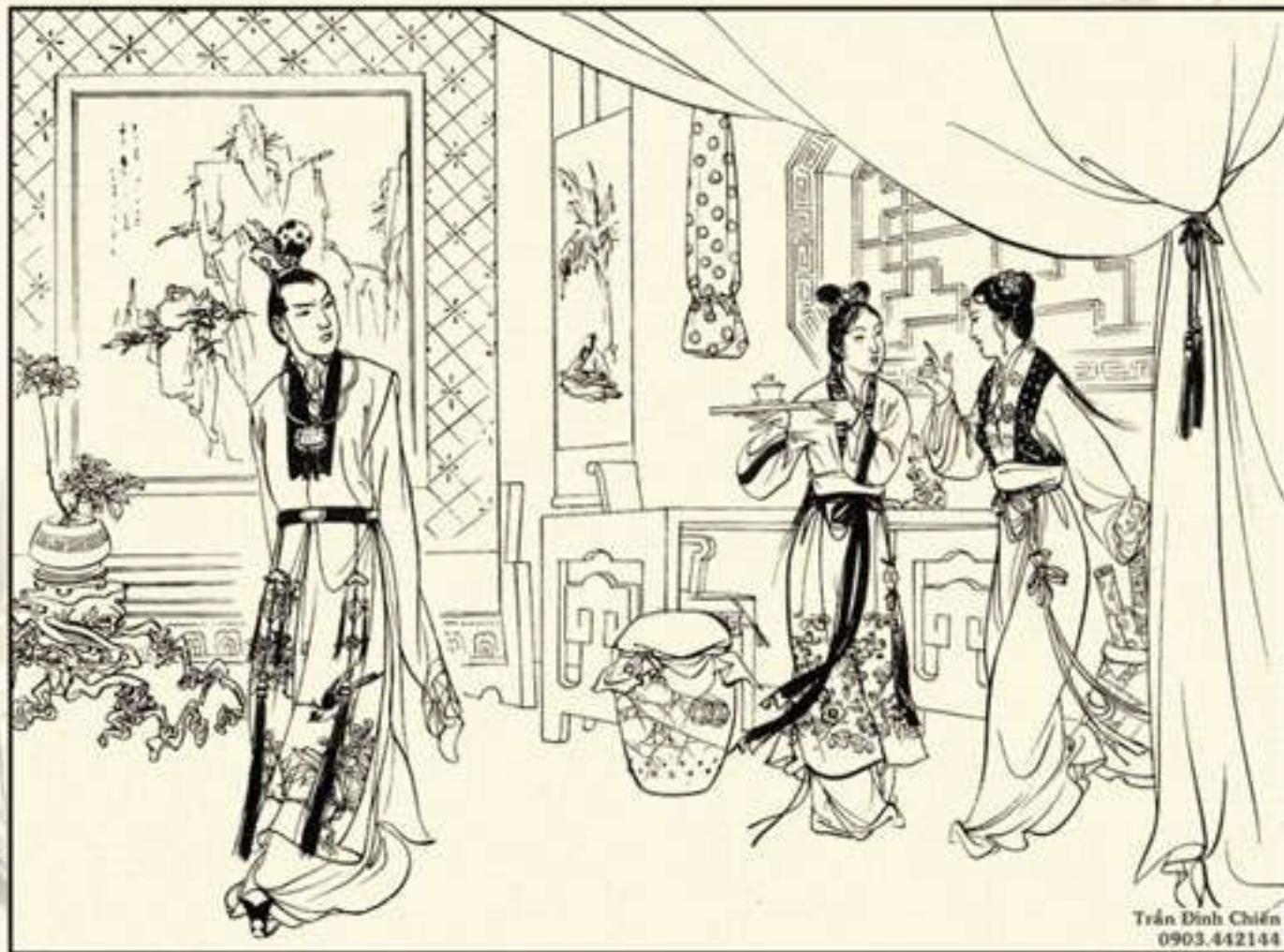


紅樓夢
黛玉葬花

002 賈政不敢怠慢，急忙入朝。等了好一會，家人來傳信，原來卻是一個喜報：賈政的女兒元春被封了貴妃娘娘，還要回來省親哩。

Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Giả Chính không dám chậm trễ, vội vàng vào triều. Đợi một hồi, gia nhân đến báo tin, thi ra là một tin mừng: con gái Giả Chính là Nguyên Xuân được phong làm Quý phi nương nương, muốn trở về thăm nhà.



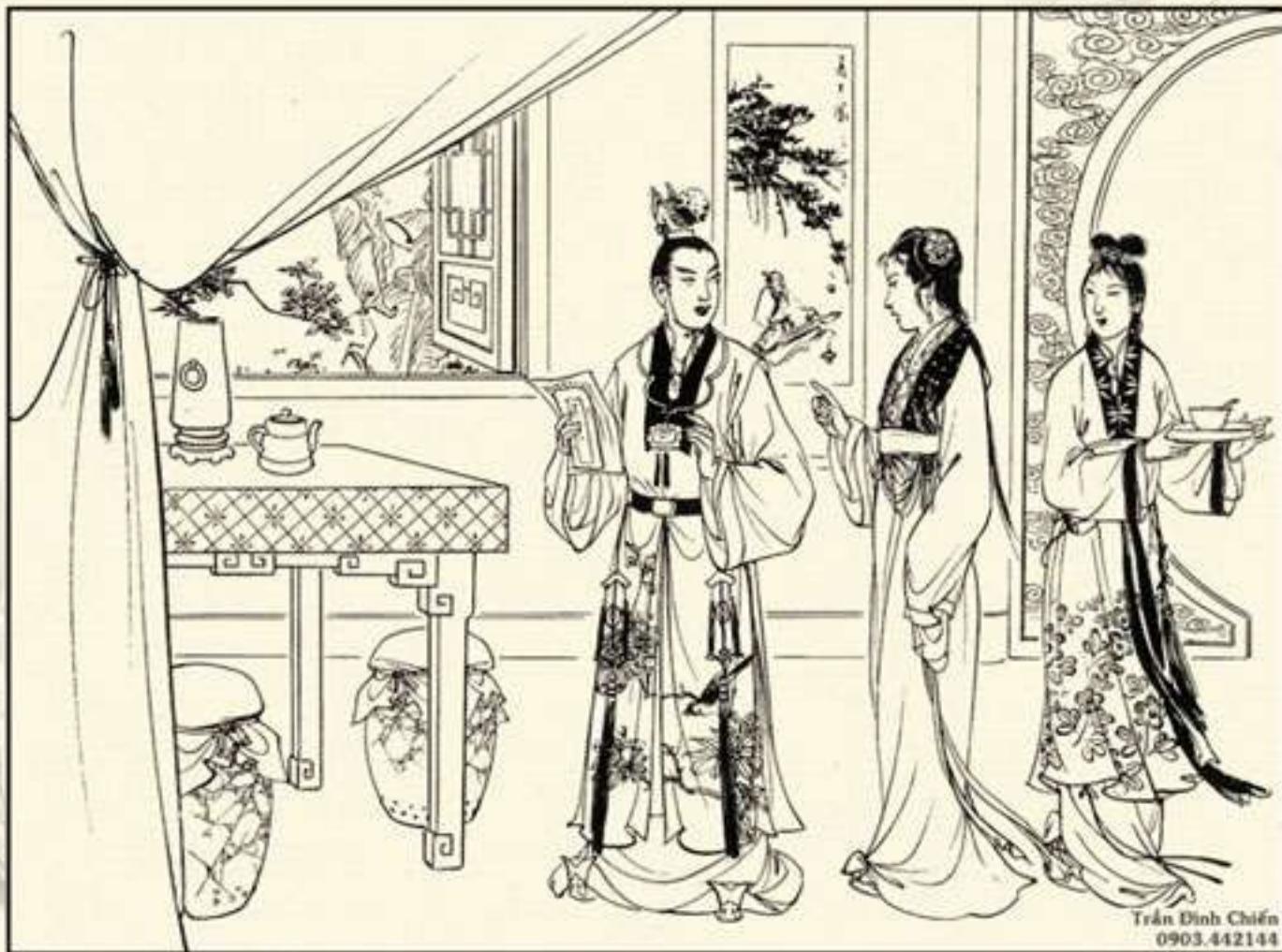
紅樓夢
黛玉葬花

003 宁、榮二府，上下人等莫不歡天喜地。獨有寶玉，與眾不同，聽到自己姐姐這等喜事，卻毫不介意，像和他不相干似的。

Trần Định Chiến
0903.442144

新

3. Ninh, Vinh hai phủ, người trên kè dưới không khóc vui mừng hân hoan. Một mình Bảo Ngọc, không giống như mọi người, nghe đến việc hi của chị mình, không chút bận tâm, cứ như chẳng liên can đến hắn.



紅樓夢
黛玉葬花

004 原來，黛玉因父親亡故，回揚州奔喪，到這時還沒有回來。寶玉因此感到孤單，終日悶不樂。後來接到黛玉來信，才稍稍好一些。

Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Nguyên do, Đại Ngọc vì phụ thân mất, trở về Dương Châu đưa tang, đến nay vẫn chưa trở về. Bảo Ngọc vì thế cảm thấy cô đơn, suốt ngày buồn bực không vui. Sau đó nhận được thư Đại Ngọc, mới dần dần vui vẻ.



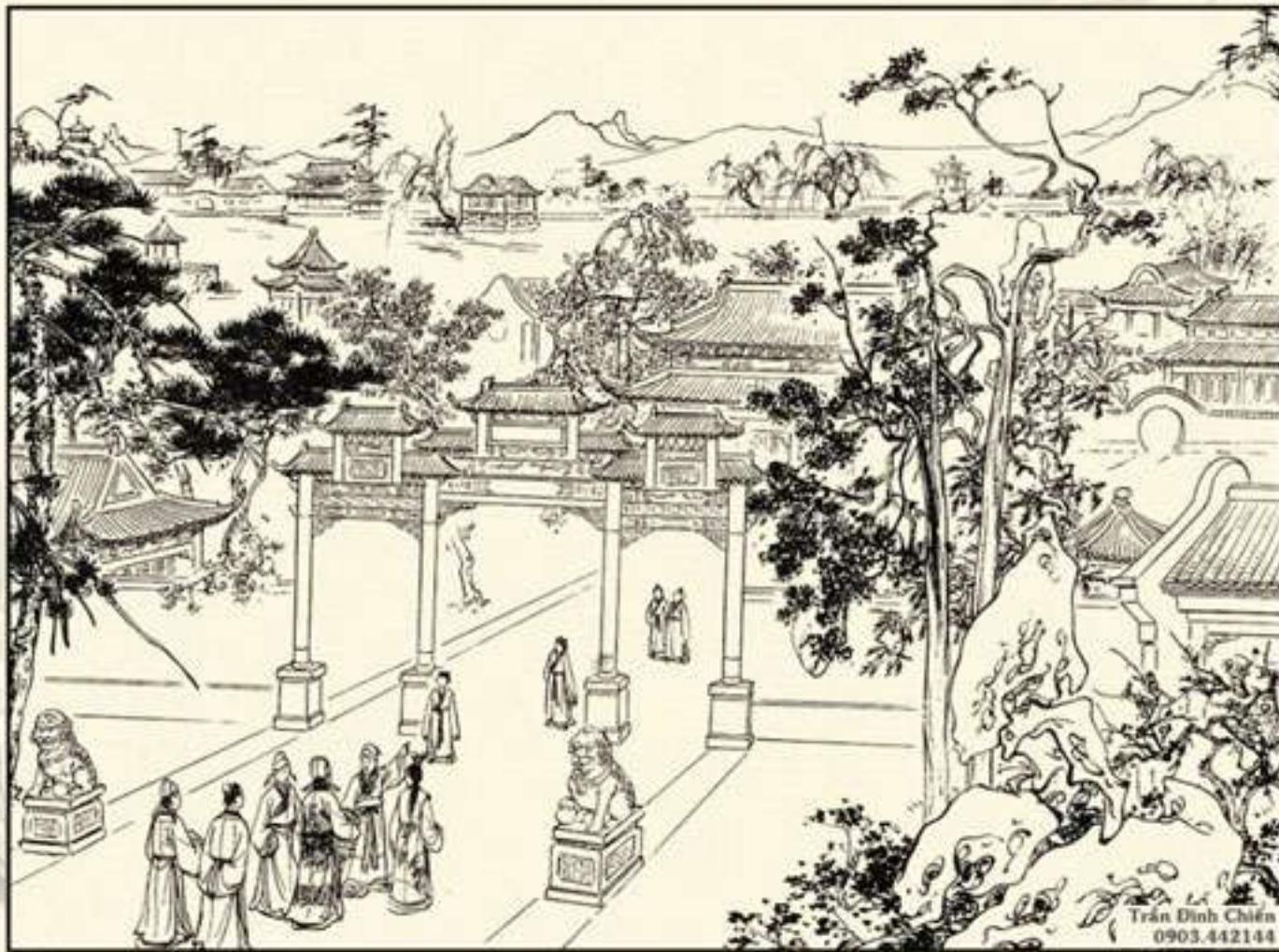
紅樓夢
黛玉葬花

005 好容易盼到年底，
黛玉才回來。賈母想起
黛玉孤苦身世，不免哭
了一場。寶玉倒十分喜
歡，因為黛玉從此將長
住榮府，正是他求之不
得。

榮府

Trần Định Chiến
0903.442144

5. Mong mỏi đến cuối năm, Đại Ngọc mới trở về. Già Mẫu nghĩ Đại Ngọc cô đơn, không khỏi khóc lóc một hồi. Bảo Ngọc vô cùng vui mừng, vì từ nay Đại Ngọc ở lại Vinh phủ, chính là điều hắn cầu mong mà không được.

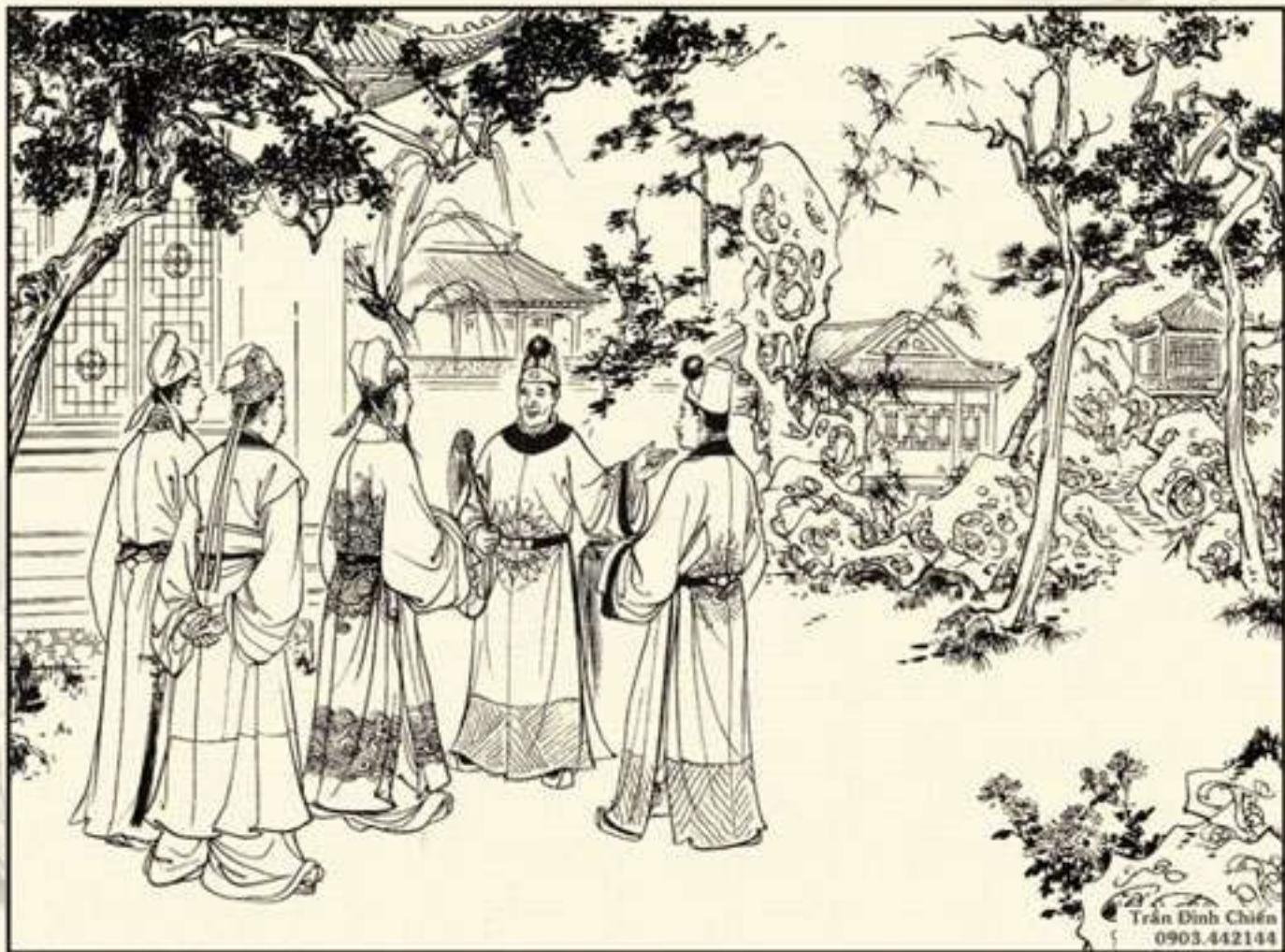


紅樓夢
黛玉葬花

006 不久，賈政接著聖旨，準正月十五元宵節，恩賜賈妃省親。榮國府就趕造大觀園。賈政為此日夜操心，竟無暇再來逼寶玉讀八股文章。

Trần Đình Chiến
0903.442164

6. Không bao lâu, Giả Chính nhận được thành chỉ, chuẩn y đúng vào tiết Nguyên Tiêu, ban ơn cho Giả Phi thăm nhà. Vịnh Quốc phủ liên xây dựng Đại Quán viên. Từ đó Giả Chính ngày đêm bận rộn, không ép Bảo Ngọc đọc văn chương bát cổ nữa.



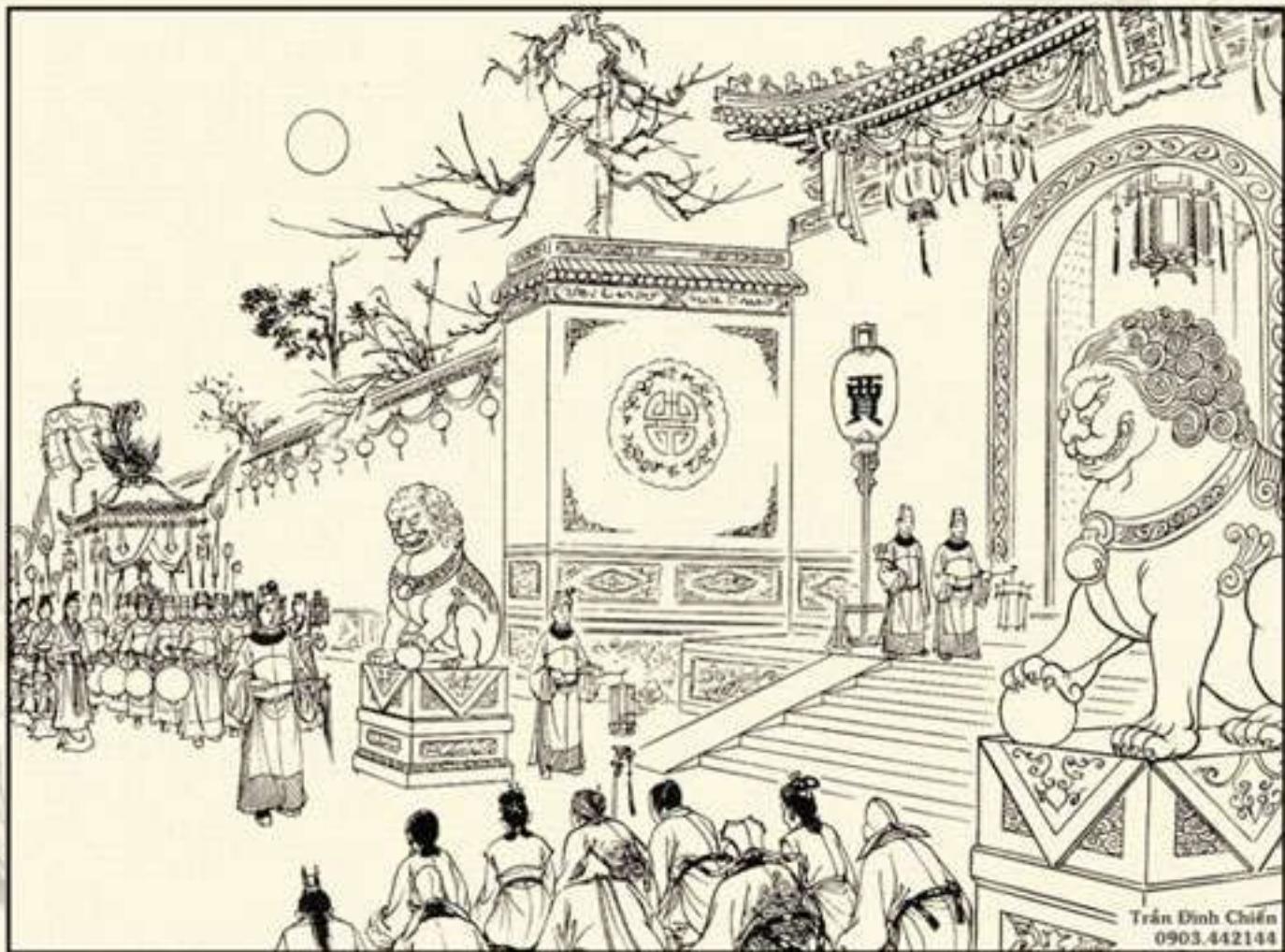
紅樓夢
黛玉葬花

007 轉眼元宵已近。早
幾天，就有宮裏太監來
查看指點，何處更衣，
何處受禮，何處開宴，
以及如何接待的種種禮
儀。

Trần Đình Chiến
0903.442164



7. Chớp mắt đã gần đến Nguyên Tiêu. Trước mấy hôm, có Thái giám trong cung đến kiểm tra chi tiết, chỗ nào thay áo, chỗ nào thụ lễ, chỗ nào khai tiệc, rồi thụ lễ nghĩa thế nào.

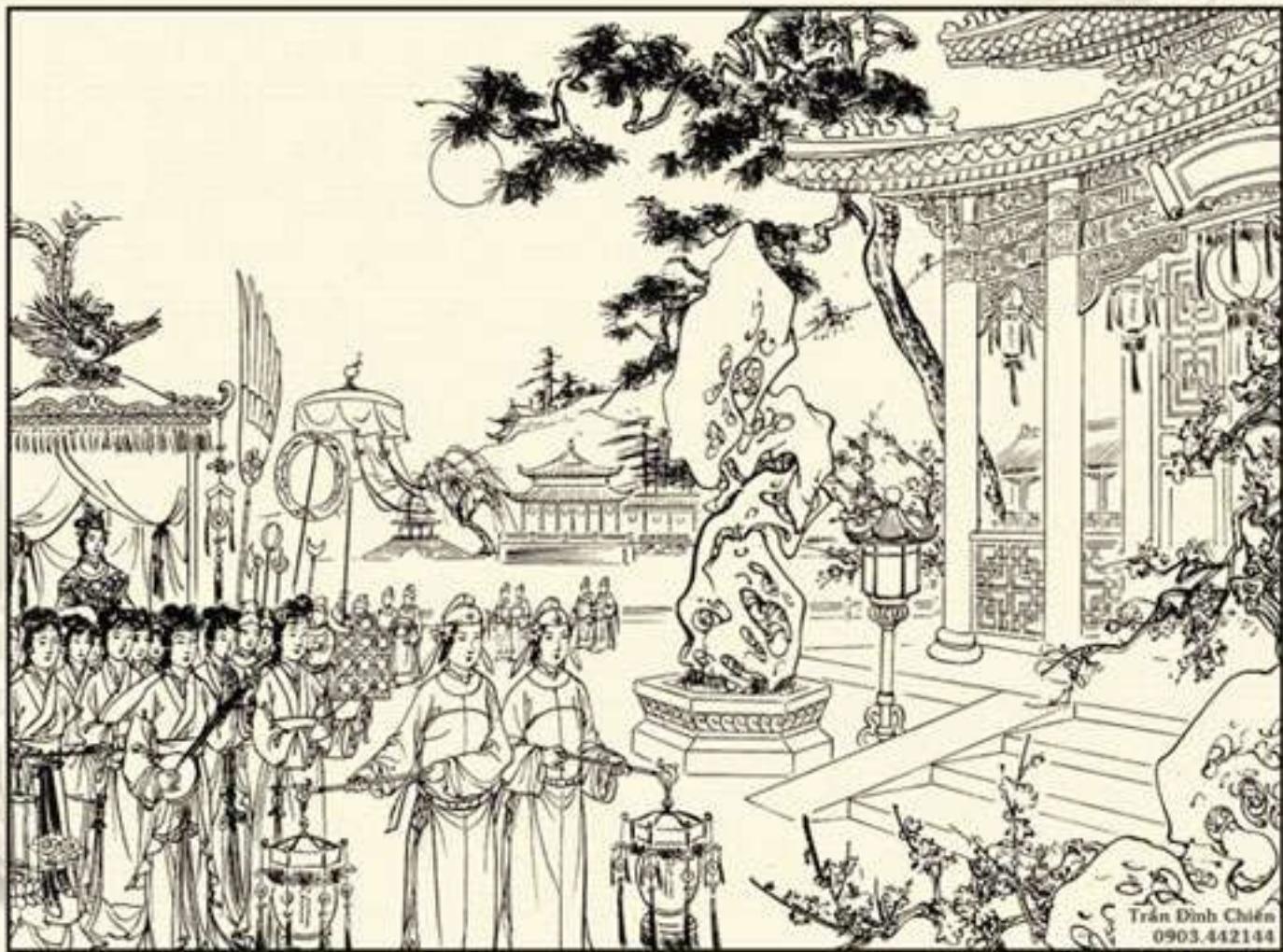


紅樓夢
黛玉葬花

008 到了元宵節，賈母、賈政領著合族男女在大門外迎接。先是一隊隊儀仗，接著一乘繡鳳鸞輿緩緩行來，賈母等連忙跪下。那鑾輿抬進大門，直入大觀園。

Trần Đình Chiến
0903.442144

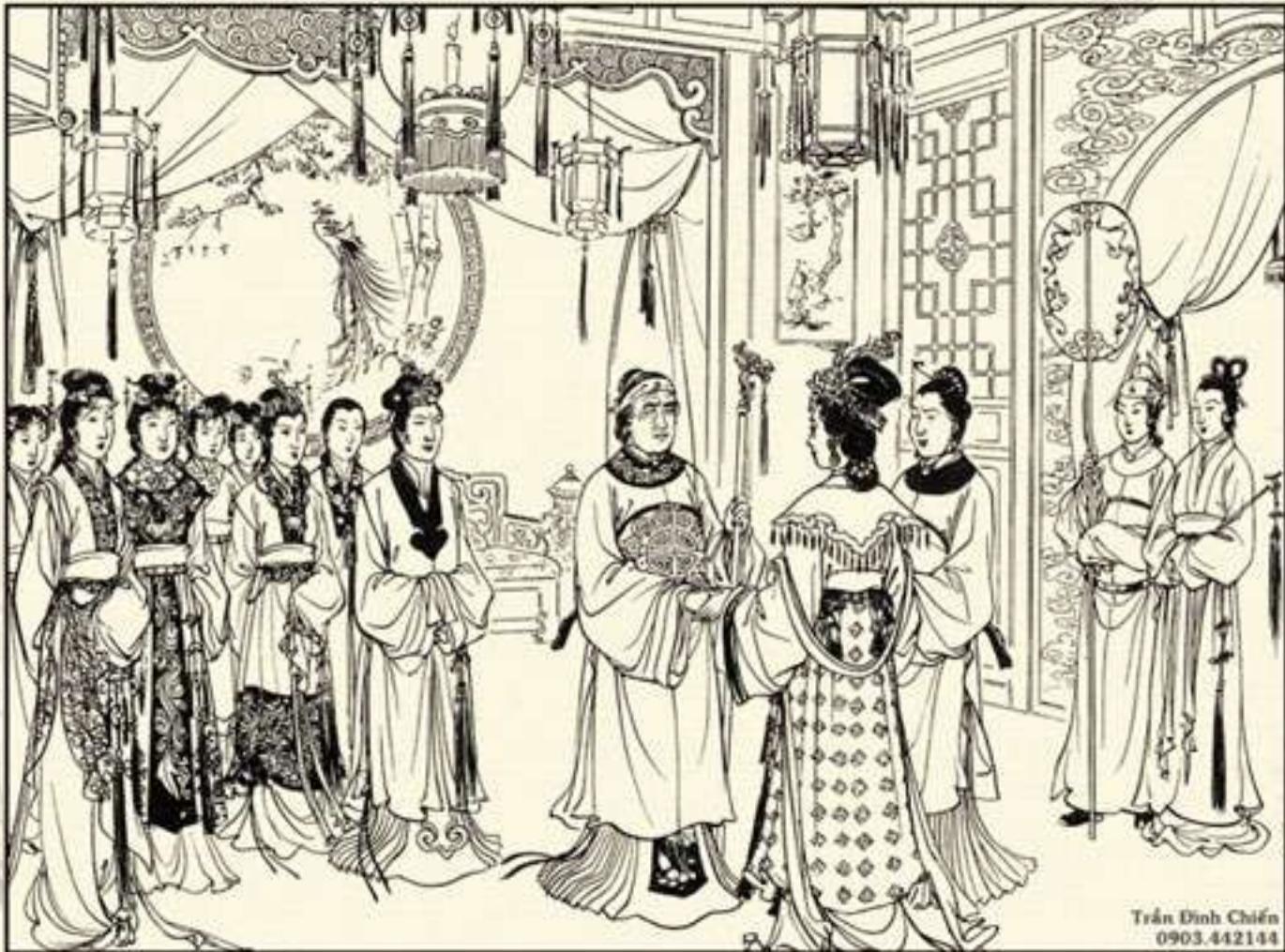
8. Đến tiết Nguyên Tiêu, Giả Mẫu, Giả Chính dẫn nam nữ trong họ tộc ra ngoài cửa lớn đón tiếp. Đầu tiên là một đội nghi trượng, tiếp theo là một cô kiệu thêu loan phượng từ từ di đến. Bọn Giả Mẫu liền vội quỳ xuống. Kiệu loan khiêng vào cửa lớn, thẳng đến Đại Quán viên.



紅樓夢
黛玉葬花

009 元春坐在鸞輿內，
但見畫棟雕梁，金碧輝煌。所有園中樹木，雖
無花葉，卻用各色綢緞
紮成花朵菜瓣，粘在枝
上。元春不由想：太奢
華糜費了！

9. Nguyên Xuân ngồi trong kiệu loan, trông thấy cột kèo chạm khắc, vàng ngọc lắp lánh. Cây cối trong vườn, tuy không hoa lá, nhưng dùng các loại vải màu bó lại thành cành hoa lá, cắm lên trên cành. Nguyên Xuân không khỏi nghĩ rằng: xa xỉ lãng phí quá!

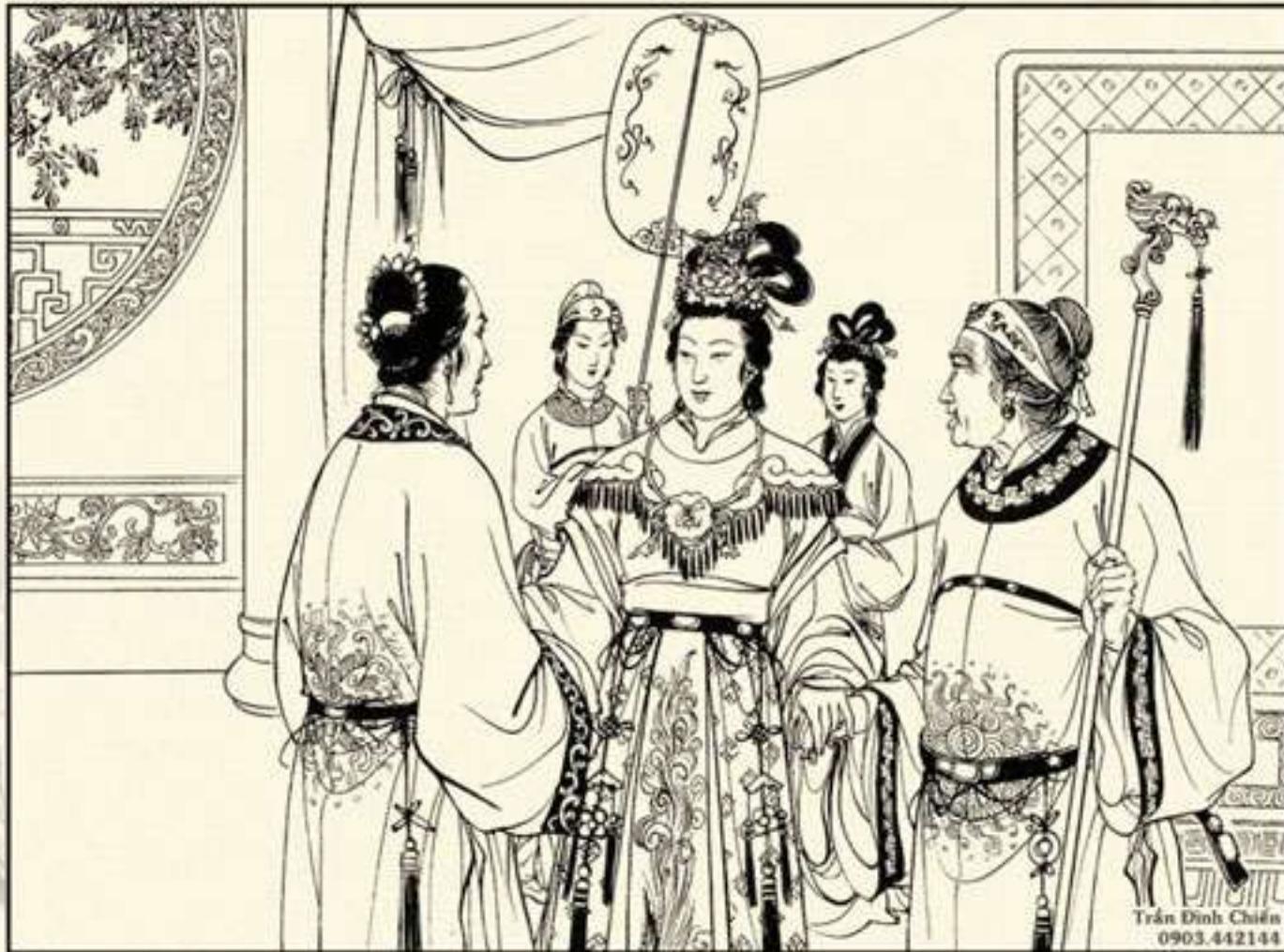


紅樓夢
黛玉葬花

010 鴛鴦在賈母正屋停
下。元春一見賈母、王
夫人，便要行家禮。賈
母等忙跪著攔住。元春
一手挽賈母，一手挽王
夫人。三個人祇是嗚咽
對泣，說不出話來。

Trần Đình Chiến
0903.442164

10. Khiêu loan đến chính sảnh của Già Mẫu thì dừng lại. Nguyên Xuân trông thấy Già Mẫu, Vương Phu nhân, bèn hành lễ. Bọn Già Mẫu vội quỳ xuống ngăn lại. Nguyên Xuân một tay kéo Già Mẫu, một tay kéo Vương Phu nhân. Ba người nhìn nhau khóc nức nở, không nói nên lời.



紅樓夢
黛玉葬花

011 半天，元春才忍悲
強笑說道：「當初既送
我到那不得見人的去處，
好容易今日回家，大家
不說不笑，倒哭個不了。
一會子我去了，又不知
幾時再能相見。」

11. Hồi lâu, Nguyên Xuân mới nên bị thương bặt cười nói rằng "Ngày trước tiên ta đến chỗ không được gặp mặt, hôm nay may được trở về nhà, mọi người chẳng nói chẳng cười, cứ khóc không thôi. Đến lúc ta phải đi, không biết bao giờ mới lại có thể tương kiến".



Trần Định Chiến
0903.442144

紅樓夢
黛玉葬花

012 元春歸座，遂一見過黛玉、寶釵、鳳姐和自己幾個妹妹，各敘闊別之情。賈政站在簾外請安。元春不見寶玉，因問：『寶玉在那裏？』

寶玉

12. Nguyên Xuân ngồi xuống, lần lượt gặp Đại Ngọc, Bảo Thoa, Phượng Thư và mấy muội muội của mình, ai nấy thuật lại tình cảm chia ly. Giả Chính đứng ngoài rèm vẫn an. Nguyên Xuân không thấy Bảo Ngọc, vì thế hỏi rằng “Bảo Ngọc đâu?”.

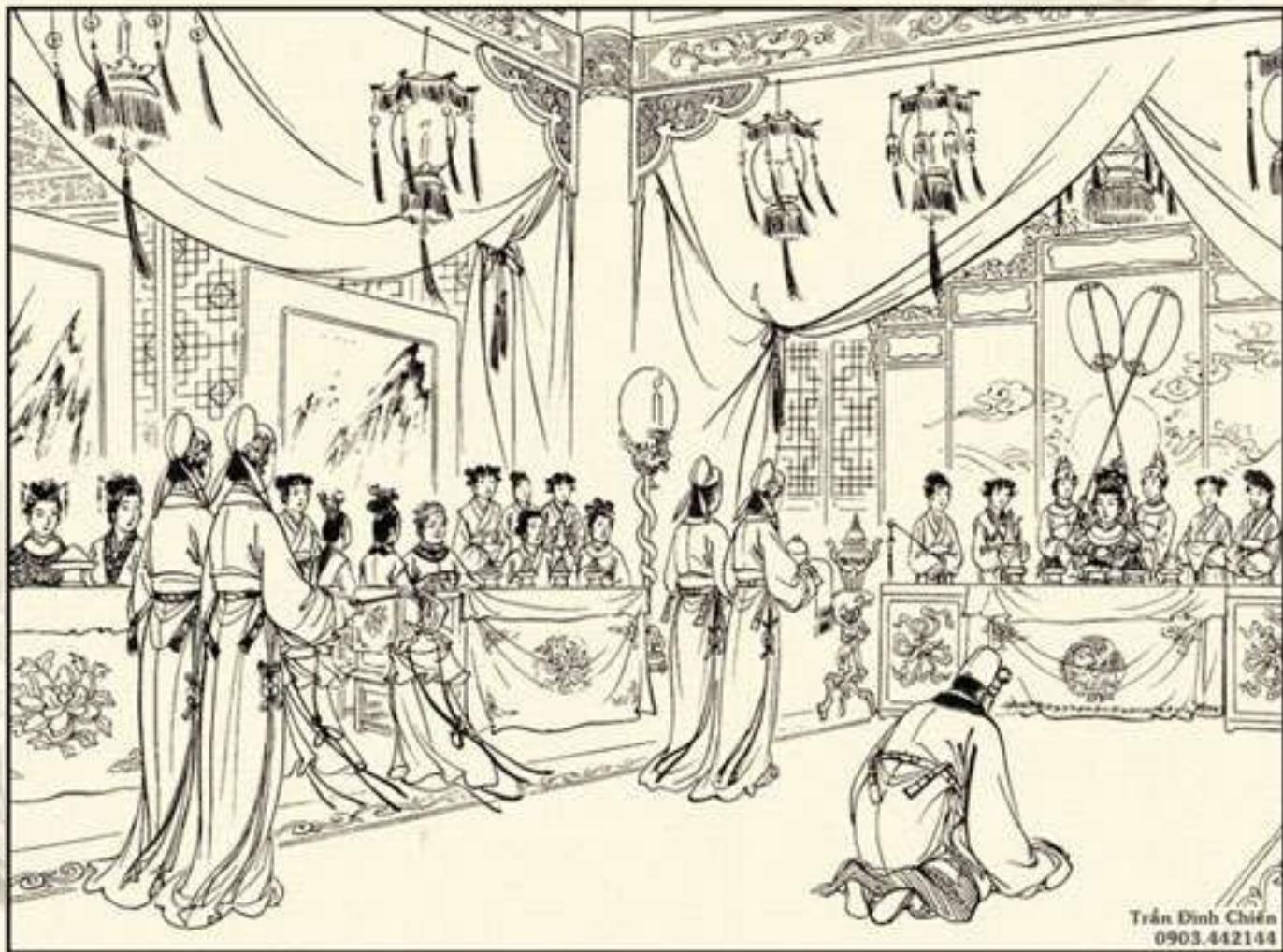


紅樓夢
黛玉葬花

013 小太監就引了寶玉進來。寶玉行過禮，元春命他近前，拉著他的手，又撫著他，笑道：「比先前長了好些……」一語未了，又哽咽起來。

Trần Đình Chiến
0903.442164

13. Tiếu thái giám liền dẫn Bảo Ngọc vào. Bảo Ngọc hành lễ, Nguyên Xuân bảo hắn đến gần, cầm lấy tay hắn, lại phủ dụ hắn, cười nói rằng "Lớn hẳn so với trước...". Nói chưa dứt lời, lại nghẹn ngào.

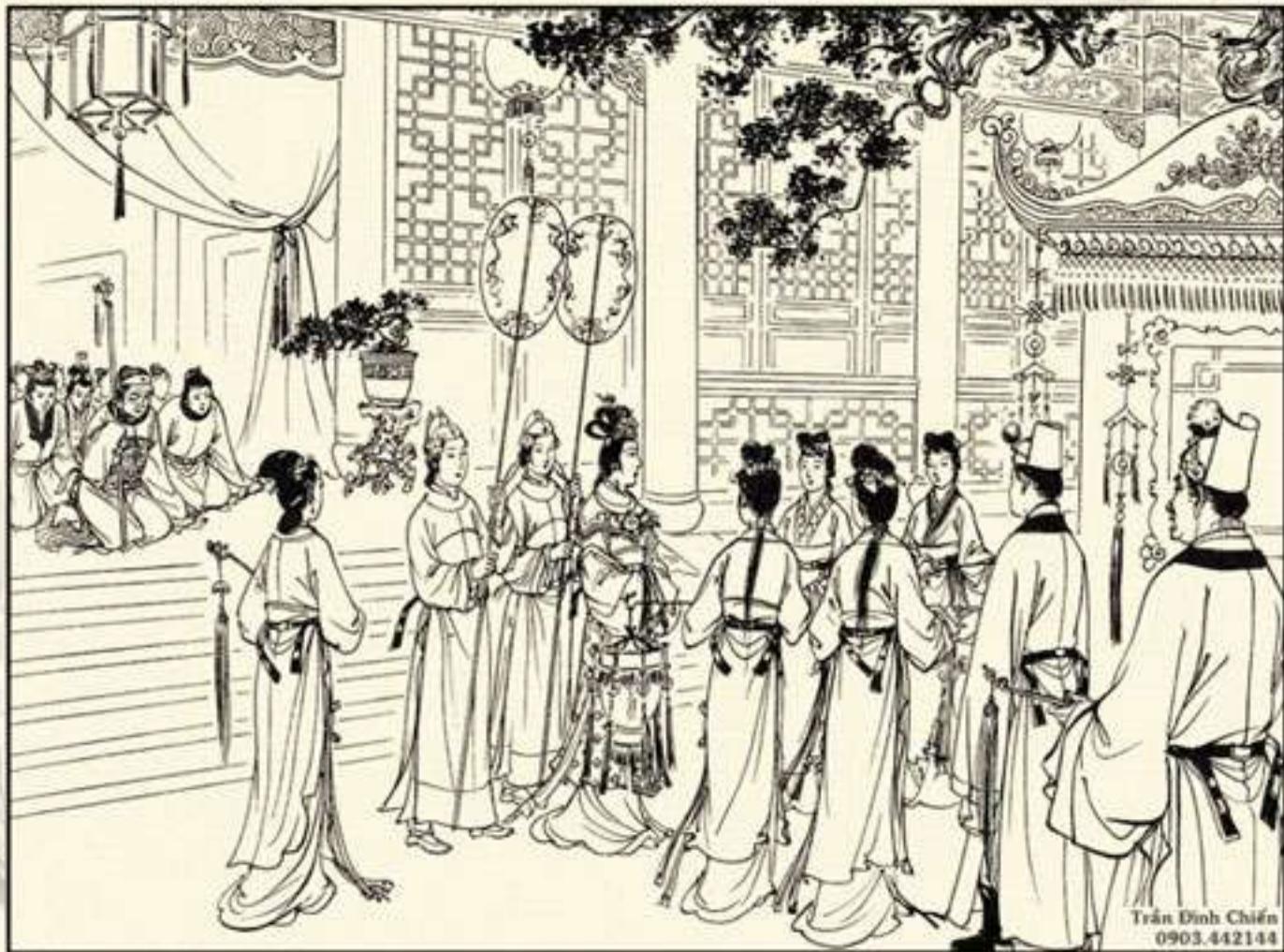


紅樓夢
黛玉葬花

014 元春重回正殿，降諭免禮歸座。於是大開筵宴。隨後又照單分發賞賜，眾人紛紛上前謝恩。這時，執事太監跪啟道：「時刻已到，請娘娘回宮。」

Trần Đình Chiến
0903.442164

14. Nguyên Xuân trở lại chính điện, giáng dụ miễn lễ cho ngồi. Thế rồi bắt đầu khai tiệc. Sau đó chiếu theo đơn lê ban thường, mọi người ủn ủn bước tới tạ ơn. Bấy giờ, Chấp sự Thái giám quỳ xuống nói rằng “Đã đến giờ rồi, mời nương nương trở về cung”.

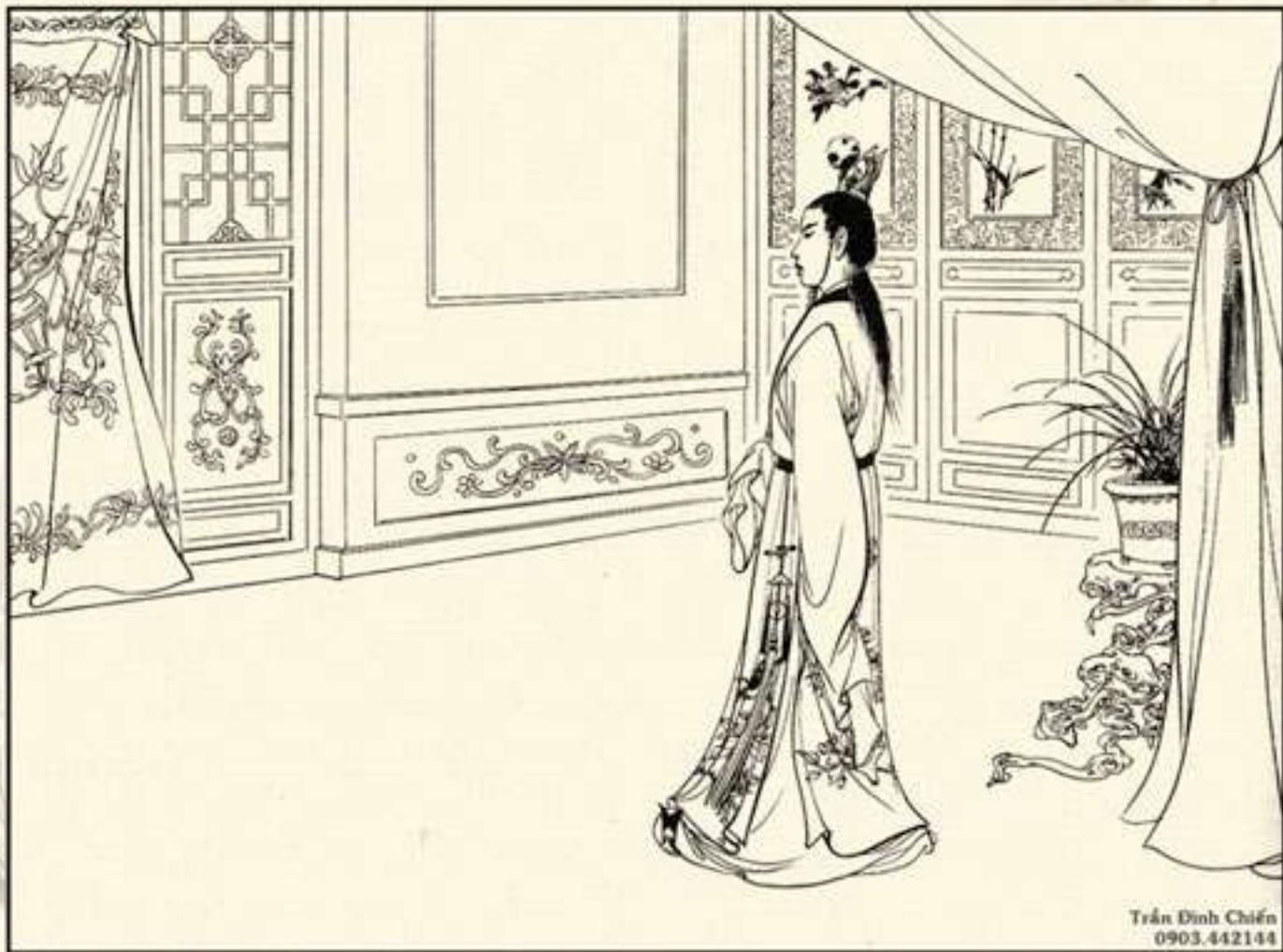


紅樓夢
黛玉葬花

015 元春不由又滴下淚來，拉住賁母、王夫人的手不忍放開，再三叮嚀：『不必掛念，倘明年仍許歸省，切不可這樣奢華糜費了。』說完，就上輿回宮。

Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Nguyên Xuân lại gạt lệ, cầm tay Già Mẫu, Vương Phu nhân không nỡ buông ra, hai ba lần cản dặn rằng “Bất tất phải thương nhớ, nếu năm sau vẫn được về thăm, nhất thiết chờ nên xa hoa lăng phí như thế này”. Nói xong, liền lên kiệu về cung.

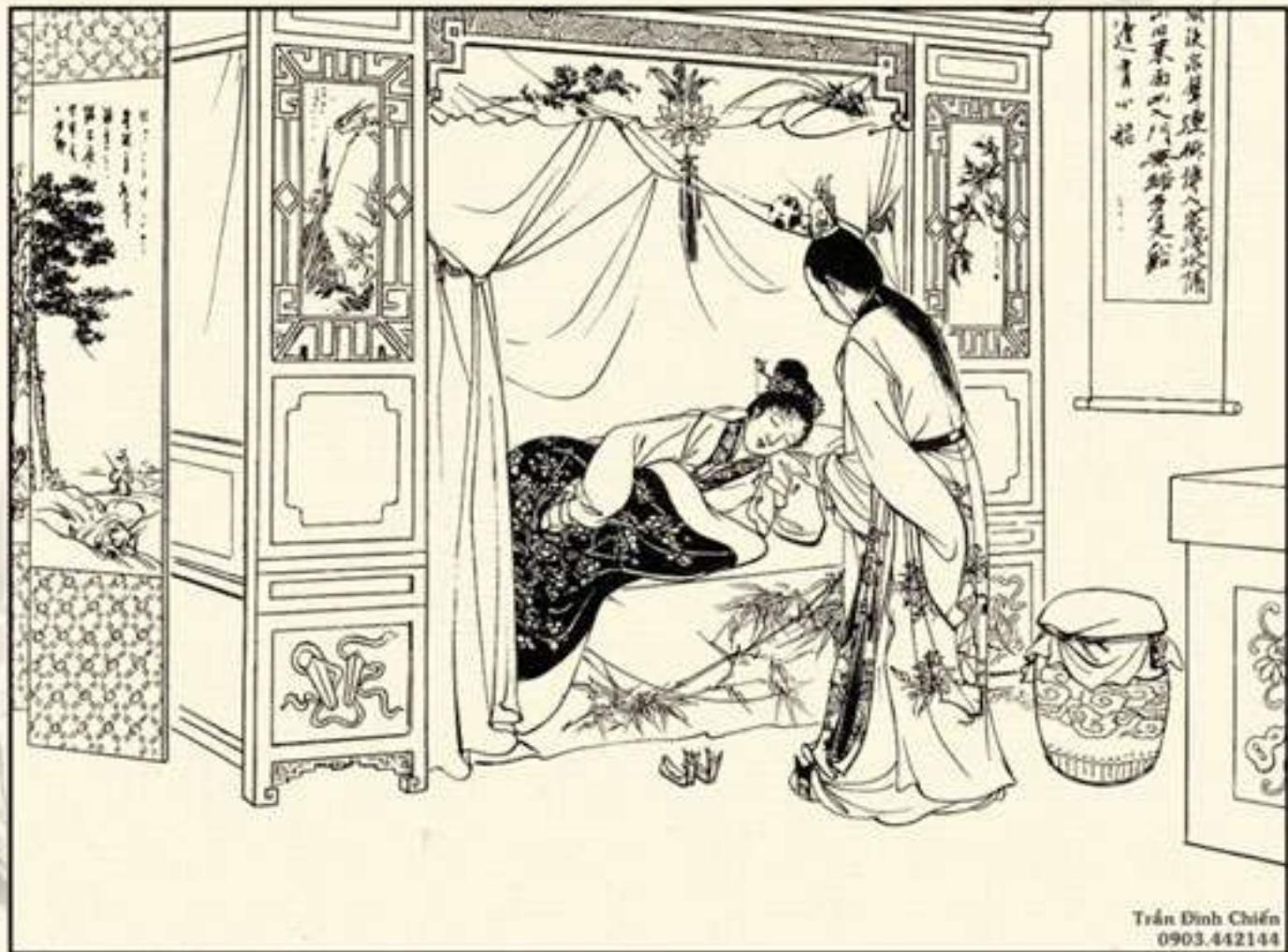


紅樓夢
黛玉葬花

016 賈府為了接元春歸省，真是上下忙得筋疲力盡。祇有寶玉，向來厭惡這些事，又兼賈政事忙，不來管他，倒反覺得無拘無束。這天飯後無事，又來黛玉房中。

Trần Đình Chiến
0903.442164

16. Già phủ đón Nguyên Xuân về thăm, thực là trên dưới bận rộn gắng sức. Chỉ có Bảo Ngọc, chán ghét việc như thế, lại thêm Già Chính bận việc, không quan tâm đến hắn, lại càng cảm thấy thoải mái. Hôm ấy ăn xong không có việc gì, lại đến phòng Đại Ngọc.

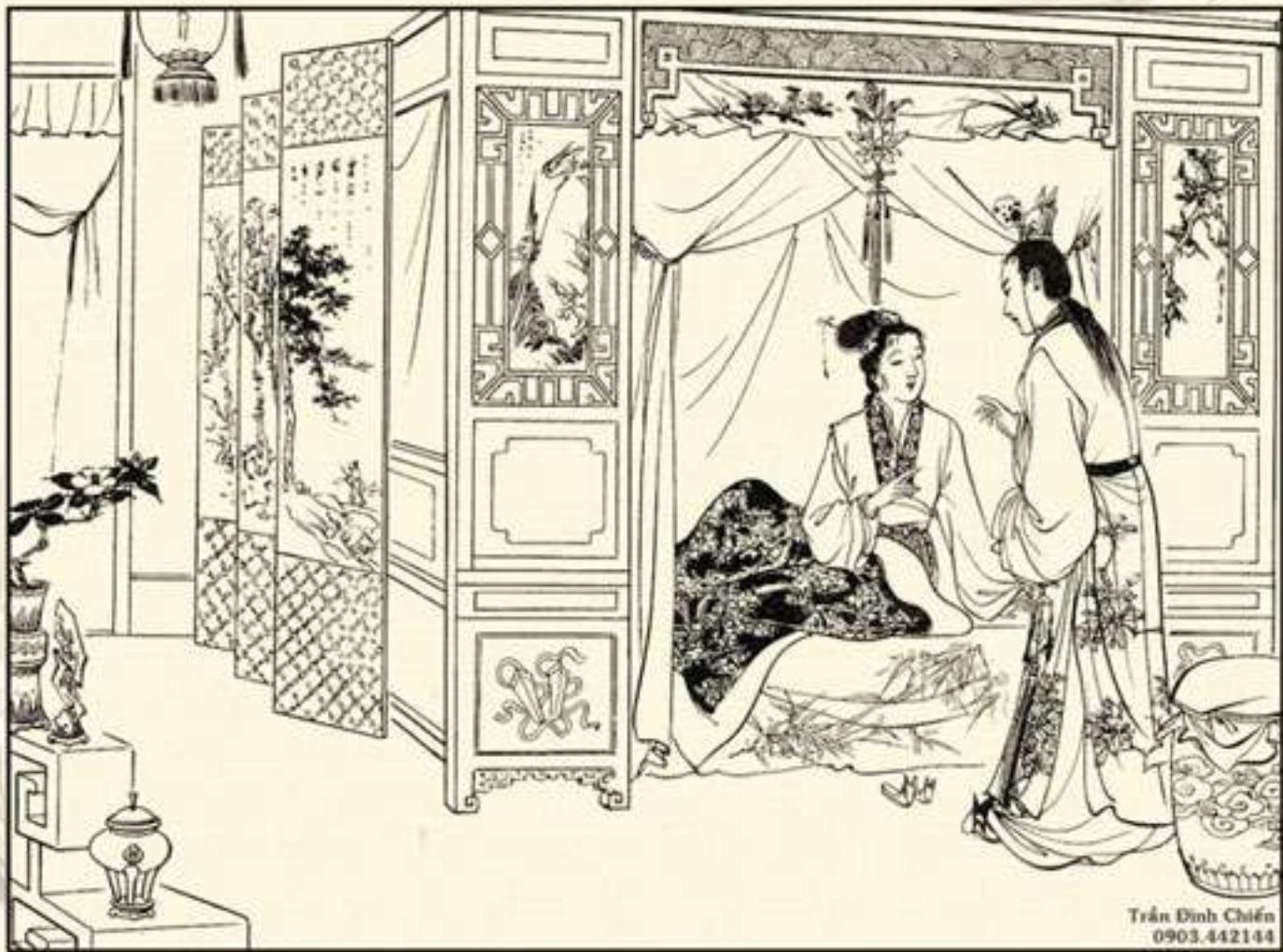


紅樓夢
黛玉葬花

017 黛玉正在午睡，丫頭們都出去了，滿室靜悄悄的。寶玉揭起繡簾走進去，祇見黛玉睡在那裏，忙上來推她道：「好妹妹，才吃了飯，又睡覺！」

Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Đại Ngọc đang ngủ trưa, đám a đầu đều ra ngoài, trong phòng tĩnh lặng. Bảo Ngọc vén rèm đi vào, thấy Đại Ngọc nằm ngủ, vội bước tới lay nàng bảo rằng “Muội muội, vừa mới ăn cơm xong, lại ngủ ngay à!”.

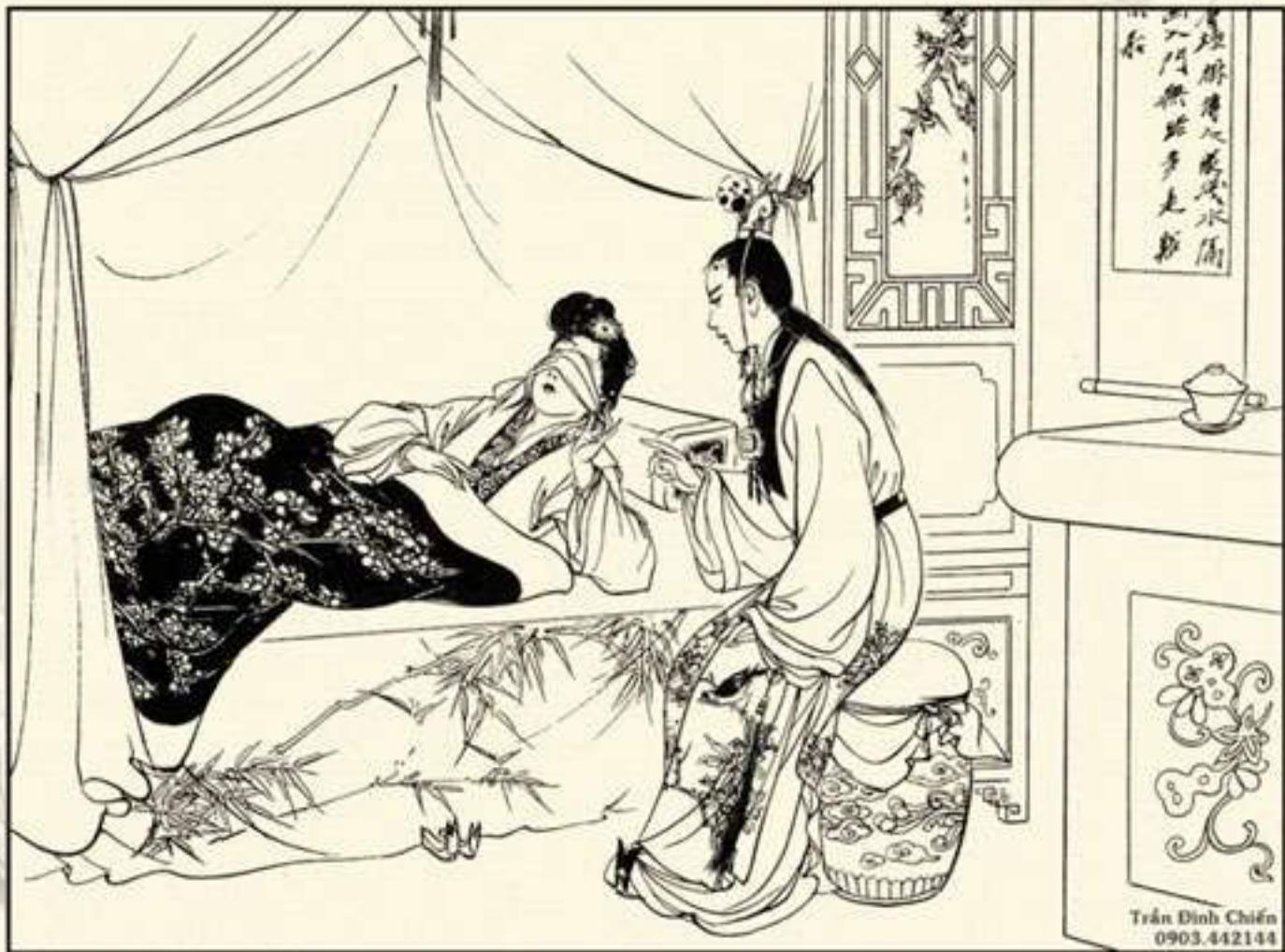


紅樓夢
黛玉葬花

018 黛玉驚醒，見是寶玉，便說道：『前天為接貴妃鬧了一夜，今天渾身酸疼著。你且出去逛！』寶玉道：『酸疼事小，睡出病來倒不好，我替你解悶兒。』

Trần Đình Chiến
0903.442164

18. Đại Ngọc bừng tỉnh, trông thấy là Bảo Ngọc, bèn nói rằng "Hôm qua đón tiếp Quý phi náo nhiệt cả đêm, hôm nay toàn thân mỏi nhừ. Người hãy tạm đi ra ngoài". Bảo Ngọc nói "Mệt mỏi là việc nhỏ, ngủ nhiều sinh bệnh không tốt, ta sẽ giải sầu cho ngươi".

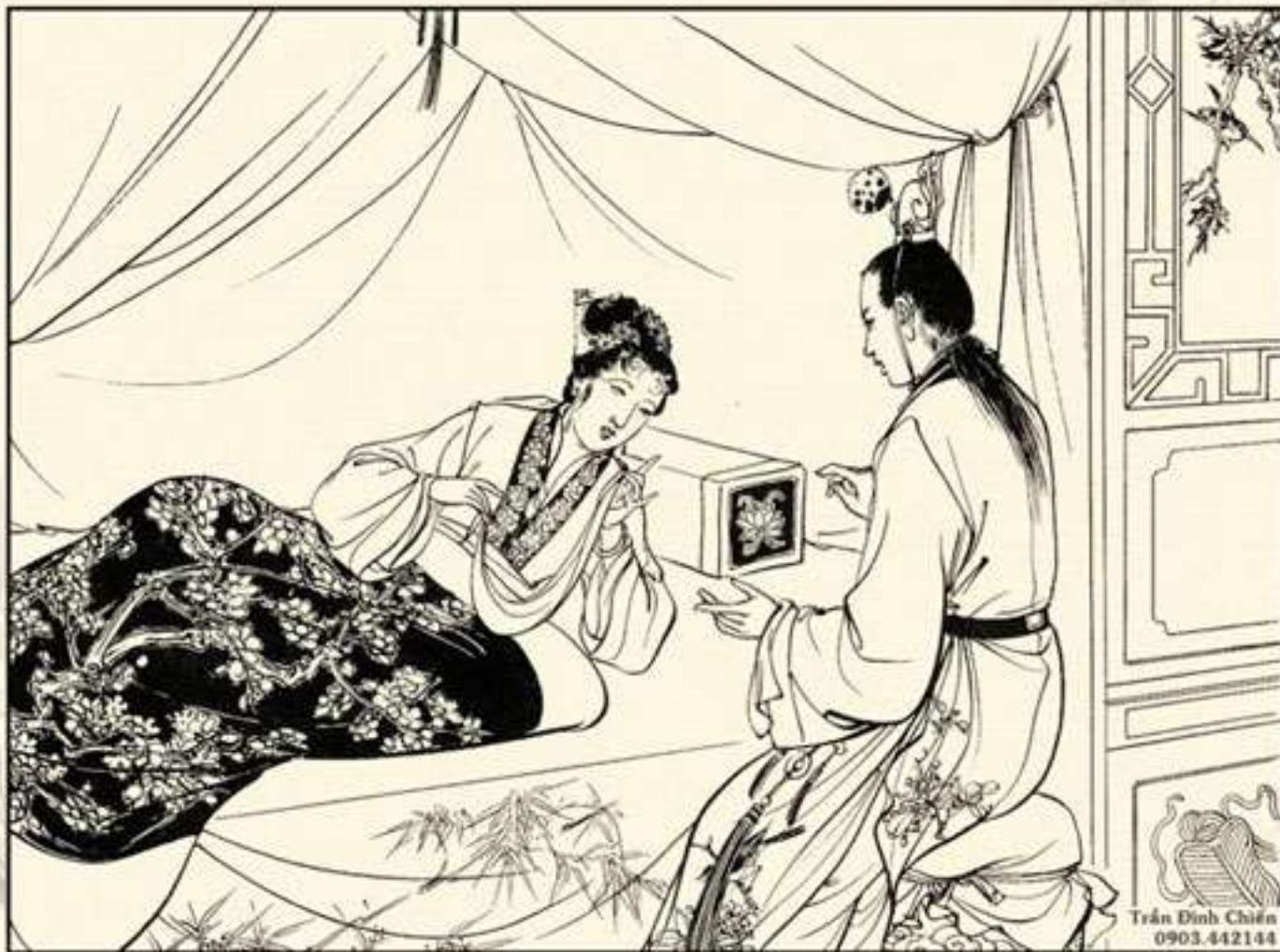


紅樓夢
黛玉葬花

019 賈玉見黛玉依舊躺著，用娟子蓋著臉，便來陪她閒談。問她揚州有何古跡，風土民俗如何，這次來京，路上見過什麼，黛玉故意不答。

Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Bảo Ngọc thấy Đại Ngọc vẫn nằm như cũ, dùng khăn phủ lên mặt, đến bên cạnh nói chuyện với nàng. Hỏi nàng ở Dương Châu có cổ tích gì, phong thổ tục lệ thế nào, lần này đến kinh, trên đường gặp những gì, Đại Ngọc cố ý lờ đi.

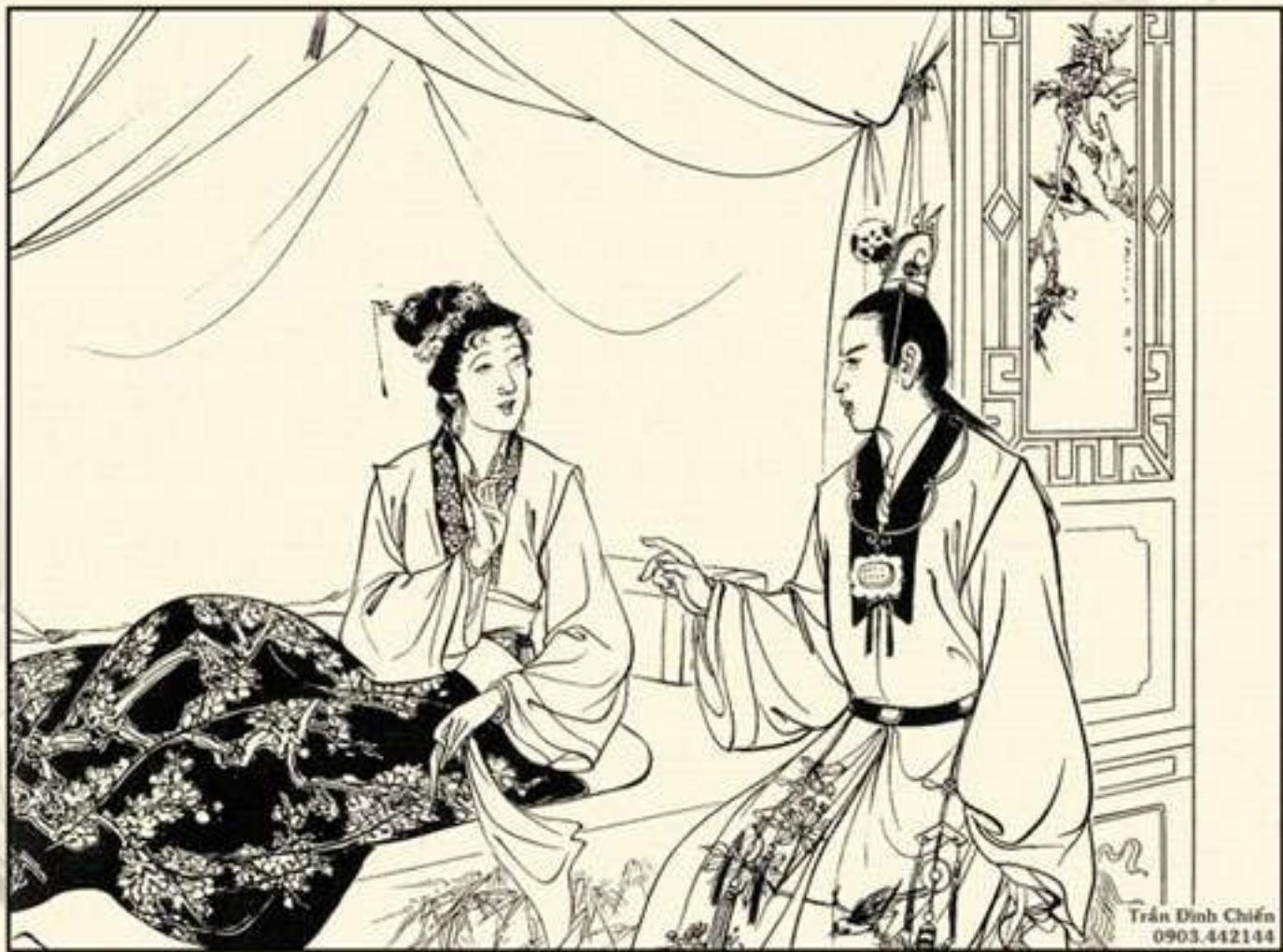


紅樓夢
黛玉葬花

020 賈玉祇怕她睡出病來，便哄她說：『你們揚州衙門裏有一件新聞，你可知道麼？』黛玉見他說得認真，祇當是真的，因問：『什麼新聞？』

Trần Đình Chiến
0903.442164

20. Bảo Ngọc chỉ sợ nàng ngủ sinh bệnh, bèn lừa nàng bảo rằng "Ở nhà môn Dương Châu các người mới có một chuyện lạ, ngươi có biết không?". Đại Ngọc thấy hắn nói như thật, nên tưởng là thật, vì thế hỏi rằng "Chuyện lạ gì vậy?".



紅樓夢
黛玉葬花

021 賓玉就順口說著：
『揚州有一座黛山，山
上有個林子洞。』黛玉
笑道：『我怎麼從來也
沒有聽見過？』賓玉說
：『天下山水多著呢，
你哪裏都知道！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Bảo Ngọc liền tiện móm bảo rằng "Dương Châu có tòe Đại Sơn, trên núi có động Lâm Tử". Đại Ngọc cười nói "Từ trước đến nay sao ta không nghe thấy bao giờ?". Bảo Ngọc nói "Sông núi trong thiên hạ, sao người biết hết được!".



紅樓夢
黛玉葬花

022 黛玉讓牠說，寶玉便信口胡扯，說林子洞裏有一群耗子精，這群耗子精怎樣會變幻，內中有一隻小耗子，又怎樣搖身一變，變成揚州巡鹽御史的林小姐。

Trần Định Chiến
0903.442144

22. Đại Ngọc bảo hán kẽ, Bảo Ngọc bèn mở miệng phét lác, nói dông Lâm Tử có một dám yêu tinh, dám yêu tinh ấy biết biến hóa, trong đó có một con tiểu yêu, lắc mình một cái, biến thành Lâm Tiêu thư của Tuần diêm Ngự sử Dương Châu.

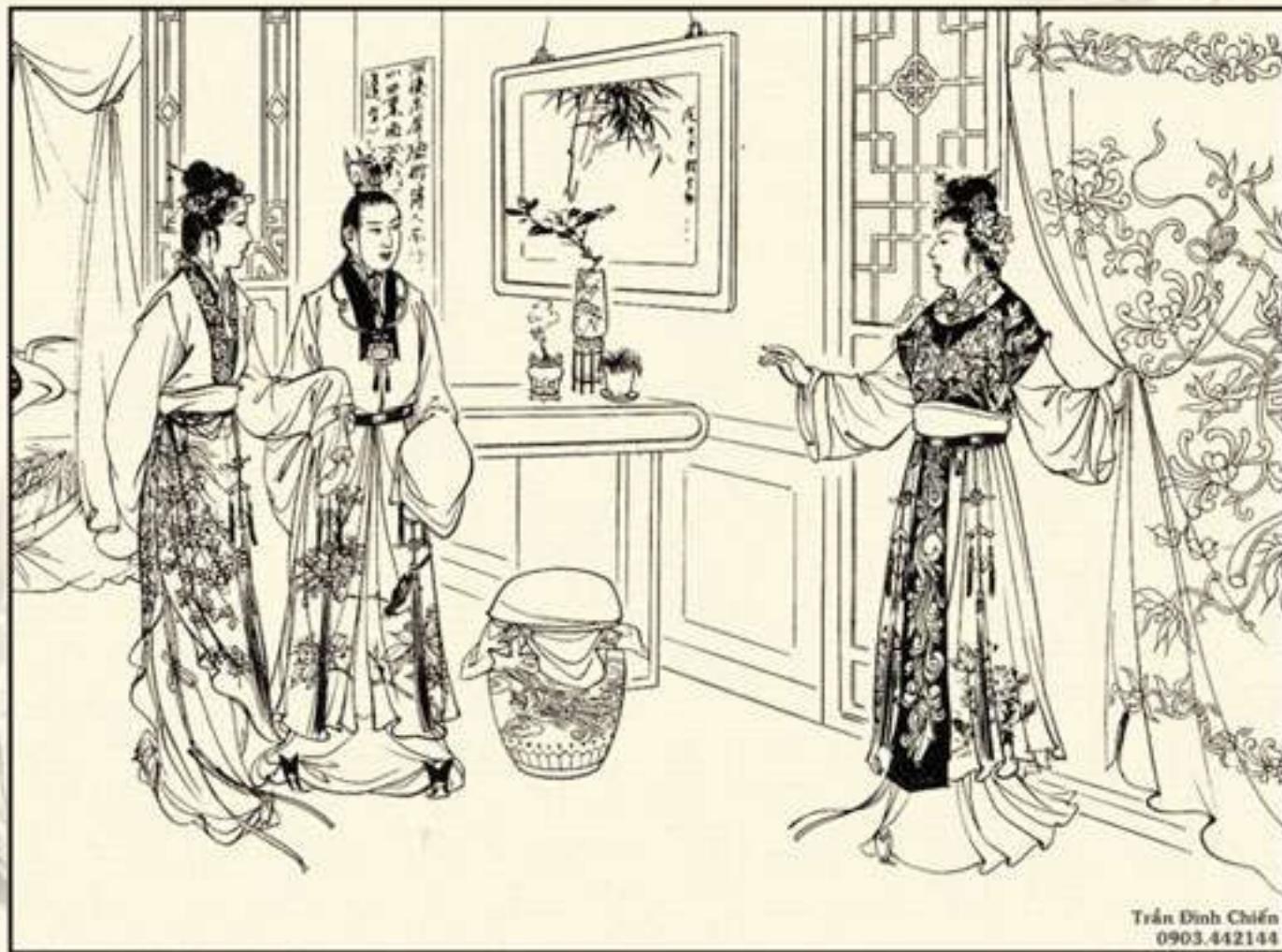


紅樓夢
黛玉葬花

023 黛玉聽了，翻身爬起來，按著寶玉笑道：『你這個爛了嘴的，我早知道你是編派我呢。』說著便擰。寶玉連連央告：『好妹妹，饒了我吧，再也不敢了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Đại Ngọc nghe thấy thế, xoay người vùng dậy, tiếp đó cười nói với Bảo Ngọc rằng "Cái đồ mõm mép nhà ngươi, ta đã biết ngươi chê nhạo ta rồi". Nói xong bèn véo một cái. Bảo Ngọc liền tục khẩn cầu rằng "Muội muội, tha cho ta, không dám thế nữa".

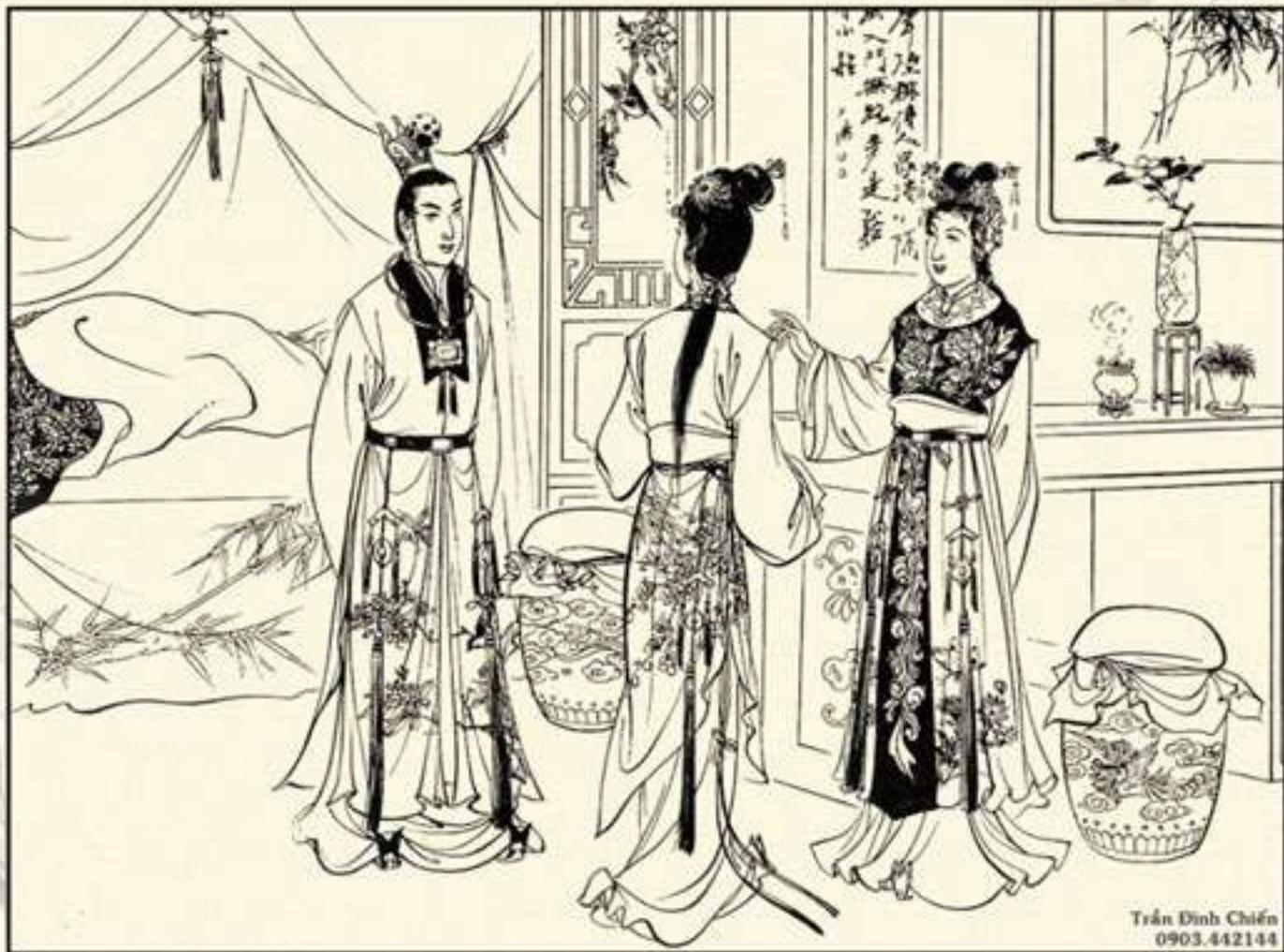


紅樓夢
黛玉葬花

024 兩人正在說笑，祇見寶釵進來，笑問：「誰在說新聞呢？我也聽聽。」黛玉連忙讓座，笑道：「你瞧瞧，還有誰，他罵了人，還說是新聞。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Hai người đang cười nói, thấy Bảo Thoa dì vào, cười hỏi rằng "Ai kể chuyện là đây? Ta cũng muốn nghe".
Đại Ngọc liền vội mời ngồi, cười nói "Người xem, còn ai vào đây, hán chửi người ta, còn nói là chuyện là".



紅樓夢
黛玉葬花

025 賀釵冷笑道：「哦，是寶兄弟。怪不得他，他知道的新聞本來多著呢。就可惜姨丈問他書本的時候，他偏就啞巴似的答不上來。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Bảo Thoa cười nhạt nói rằng "À, thi ra là Bảo huynh đệ. Chẳng trách được hắn, hắn vốn biết rất nhiều chuyện lạ, chỉ tiếc là lúc ông cậu hỏi hắn về sách vở, thi hắn cứng họng chẳng đáp nổi".



紅樓夢
黛玉葬花

026 三個人正在說笑，
鳳姐差人來叫寶玉。寶
玉趕了去，鳳姐說道：
『後天是你寶姐姐生日，
老太太拿出二十兩銀子，
要好好鬧鬧，所以找你
來商量。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ba người đang cười nói, Phượng Thư sai người đến gọi Bảo Ngọc. Bảo Ngọc về đến nơi, Phượng Thư nói: "Ngày mai là sinh nhật Bảo thư, thư người, lão thái thái xuất ra hai mươi lạng bạc, để tổ chức vui vẻ, nên tìm người đến thương lượng".

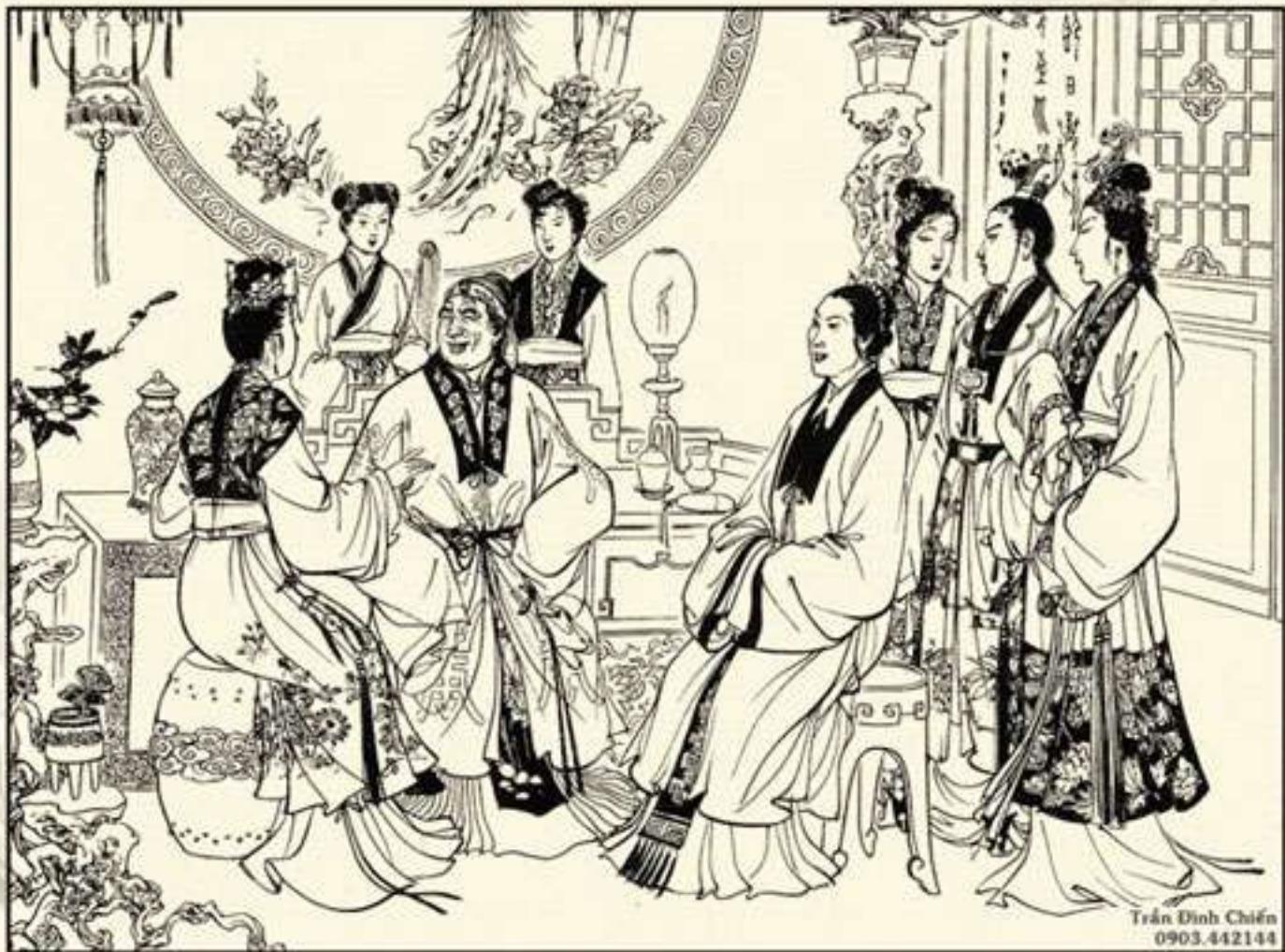


紅樓夢
黛玉葬花

027 賈玉道：『你竟糊塗了！去年怎麼給林妹妹做的，如今也照樣做就是了。』鳳姐笑道：
『我難道這個也不知道？
祇是老太太吩咐要特別熱鬧一些呢。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Bảo Ngọc nói "Ngươi hổ đồ thể! Năm ngoái làm cho Lâm muội muội thế nào, nay cứ chiều theo mà làm". Phượng Thư cười nói rằng "Ta chẳng biết hay sao? Chỉ vì lão thái thái dặn phải làm đặc biệt náo nhiệt".

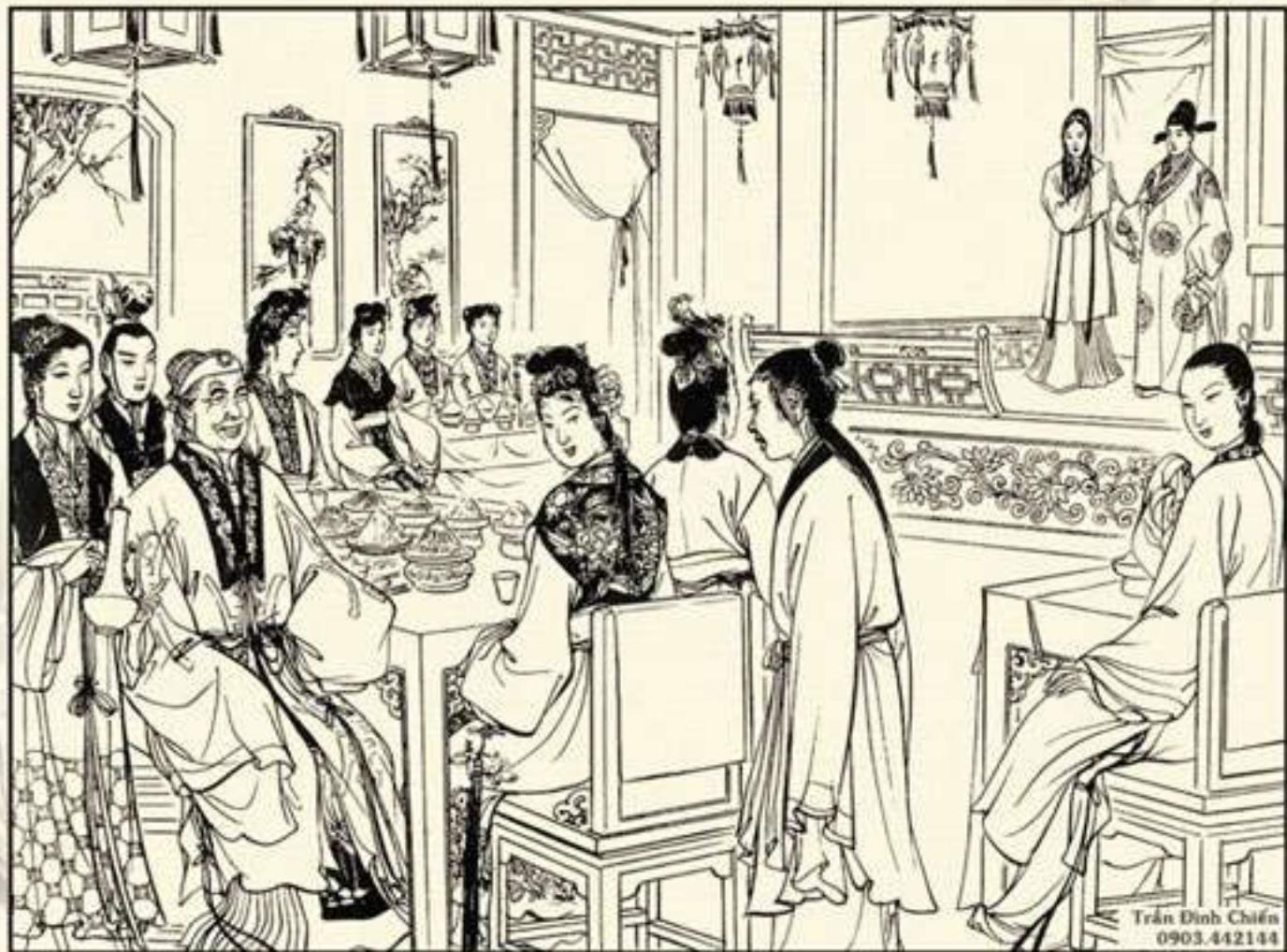


紅樓夢
黛玉葬花

028 晚上，眾人都在貴母跟前。貴母又提起寶釵的生日，問她愛聽什麼戲，愛吃什麼菜。寶釵知道老太太喜看熱鬧戲，愛吃甜爛食，便都順著她的意思說了，貴母愈加歡喜。

Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Đến tối, mọi người đều đến trước mặt Già Mẫu. Già Mẫu lại nhắc đến sinh nhật Bảo Thoa, hỏi nàng muốn xem tuồng gì, muốn ăn thứ gì. Bảo Thoa biết lão thái thái thích xem tuồng vui, ăn đồ ngọt, bèn cứ thuận theo ý tứ của bà mà nói, Già Mẫu càng vui vẻ.

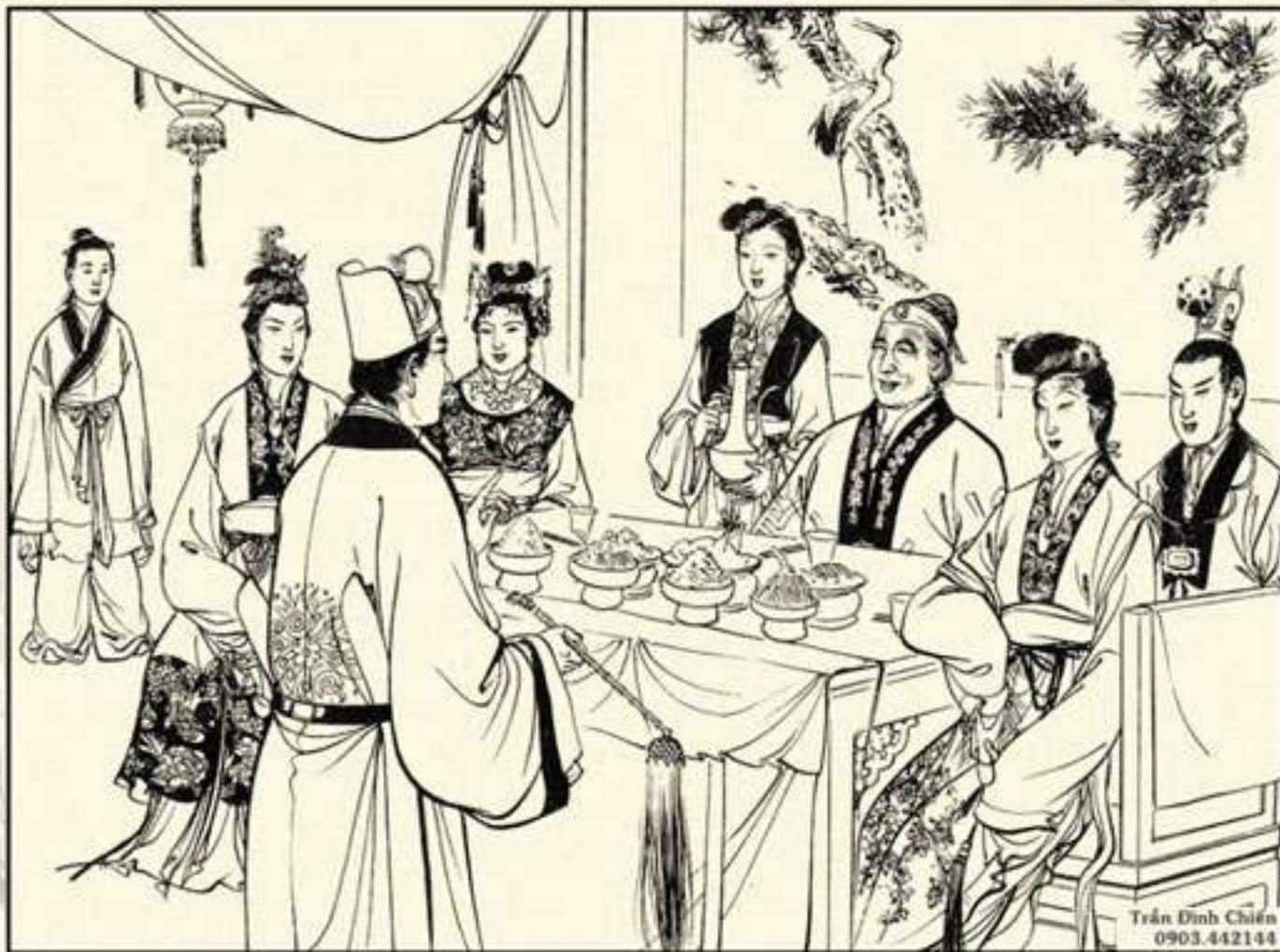


紅樓夢
黛玉葬花

029 生日這天，貴母命在院中搭了一個戲台，定了一班小戲，就在上房擺了幾席酒。正在吃酒看戲，忽然有人來回：『貴妃娘娘傳諭來了。』

Trần Định Chiến
0903.442144

29. Hôm sinh nhật, Già Mẫu sai dựng sân khấu ở trong sân, mời một ban tuồng nhỏ, rồi bày mấy bàn rượu. Lúc đang uống rượu xem tuồng, bỗng nhiên có người đến báo "Quý phi nương nương truyền dụ đến".

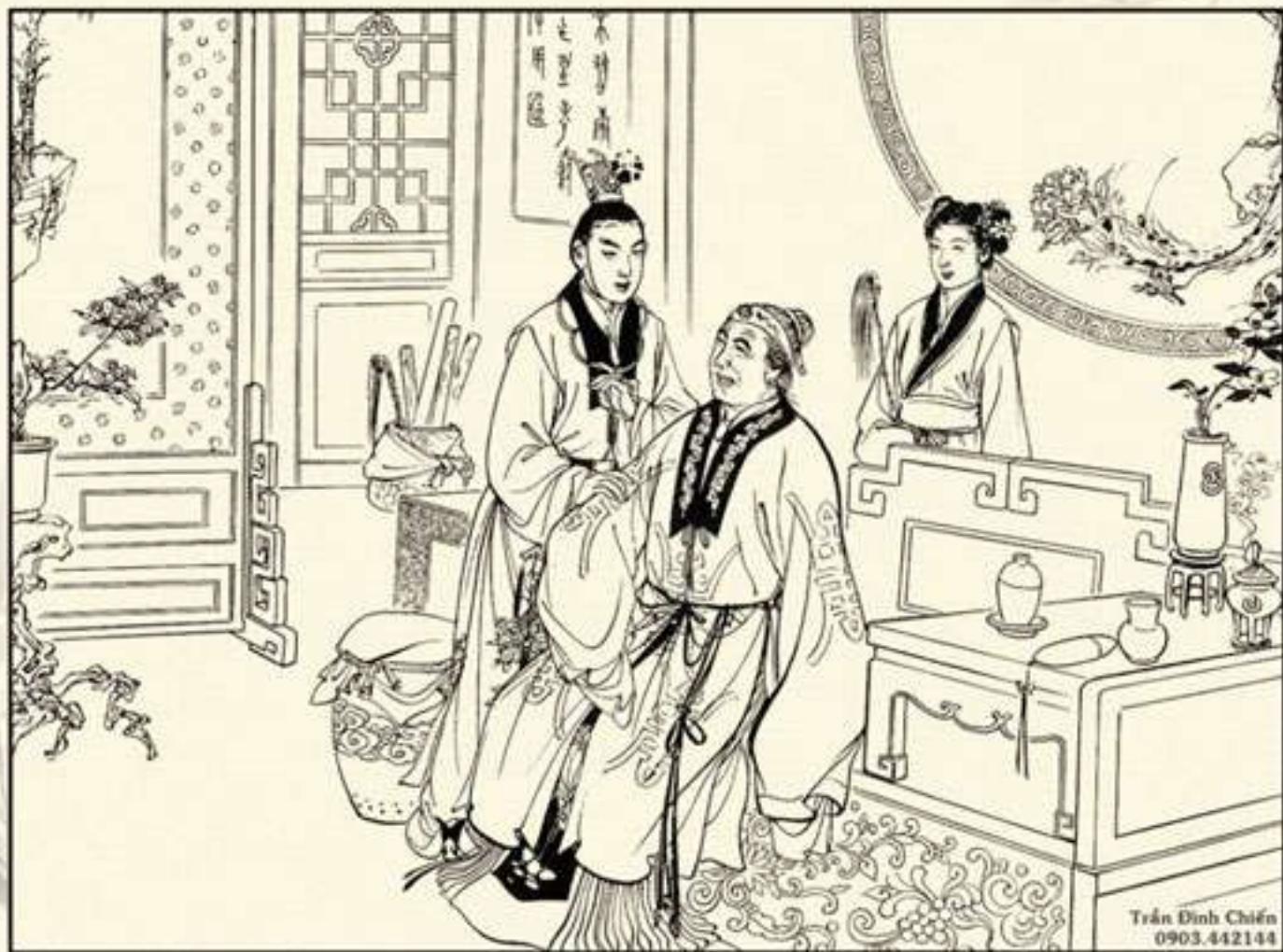


紅樓夢
黛玉葬花

030 原來元春回宮之後，
料想大觀園自經遊幸，
賈政必定把它封起來，
不讓進去遊玩，因命太
監傳諭：黛玉、寶釵等
姐妹搬進園中居住，寶
玉也隨同進去讀書。

Trần Đình Chiến
0903.442164

30. Thị ra sau khi Nguyên Xuân trở về cung, nghĩ từ khi mình đến du ngoạn Đại Quán viên, Giả Chính nhất định phong tòa nô, không cho ai vào du ngoạn, vì thế sai Thái giám truyền dụ: chị em bọn Đại Ngọc, Bảo Thoa dọn vào ở trong vườn, Bảo Ngọc cũng vào cùng để đọc sách.

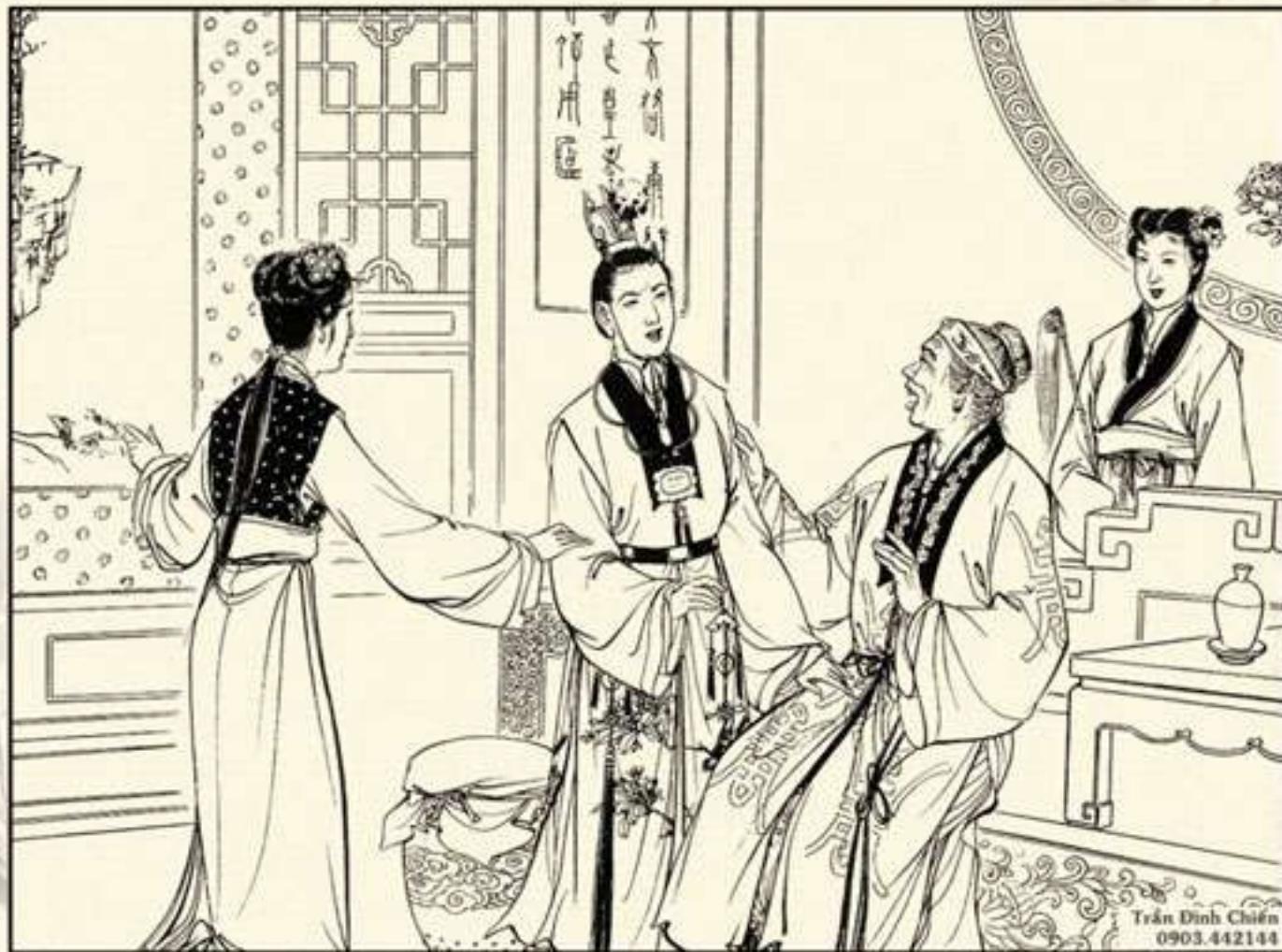


紅樓夢
黛玉葬花

031 賈玉聽到這個消息，高興得了不得，便和賈母盤算，要這個，要那個。正在興頭上，忽然丫頭來回：「老爺叫賈二爺去。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Bảo Ngọc nghe được tin tức ấy, cao hứng vô cùng, bèn cùng Giả Mẫu tính toán, đòi thứ này, đòi thứ kia. Đang bàn bạc, bỗng nhiên a đầu đến báo “Lão già gọi Bảo Nhị gia về”.

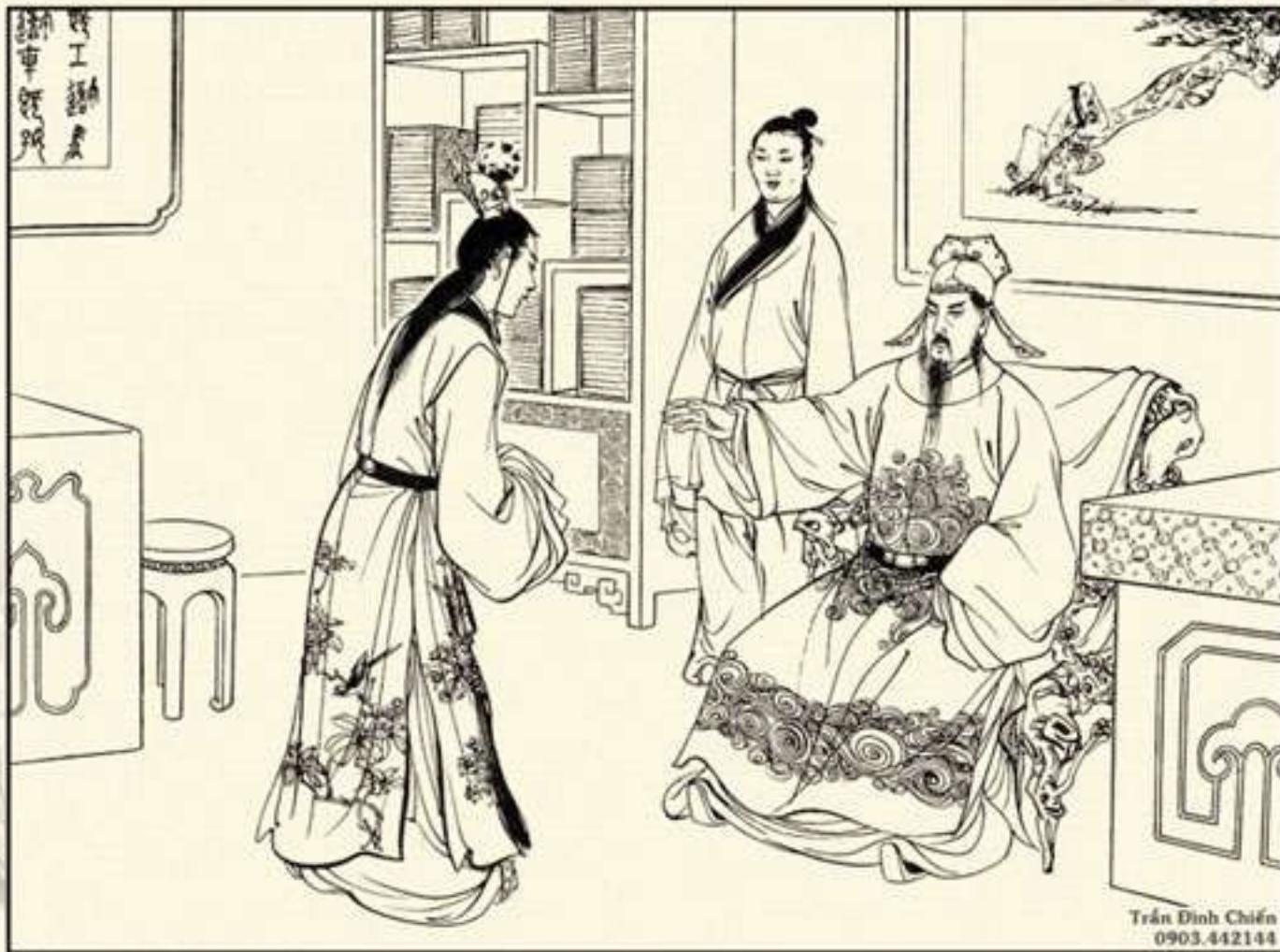


紅樓夢
黛玉葬花

032 賈玉聽見父親叫他，臉上頓時變了色，拉著賈母，扭得牛皮糖兒似的，死也不敢去。賈母安慰道：『好寶貝，你祇管去，有我呢，他不敢委屈你。』

Trần Định Chiến
0903.442144

32. Bảo Ngọc nghe thấy phụ thân gọi hắn, lập tức mặt biến sắc, bám lấy Giả Mẫu, ngăn ra một hối, chết cũng không dám đi. Giả Mẫu an ủi rằng "Bảo bối ơi, người cứ đi, đã có ta, hắn không dám khõe người đâu".



紅樓夢
黛玉葬花

033 賈玉祇好前去。到了那裏，見賈政沉了臉，也不看他，祇吩咐道：『娘娘命你和姐妹們在園中讀書，可要好好用心。再不安分，你可仔細著！』

Trần Định Chiến
0903.442144

33. Bảo Ngọc dành phải đi. Đến nơi, thấy Già Chính sầm mặt, cũng chẳng nhìn hắn, chỉ dặn rằng "Nương nương sai người và các chị em đọc sách trong vườn, cố mà dụng tâm. Không được lêu lổng nữa, người phải nhớ cho kỹ!".



紅樓夢
黛玉葬花

034 寶玉連連答應了幾個『是』，退了出來，一溜煙跑回賈母房中。寶玉向賈母回明原委，又忙問黛玉：『你住在哪一處？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Bảo Ngọc liên tục dập mày câu "Vâng", rồi lui ra ngoài, chạy vụt về phòng Giả Mẫu. Bảo Ngọc kể rõ nguyên do với Giả Mẫu, lại vội hỏi Đại Ngọc rằng "Người ở chỗ nào?".

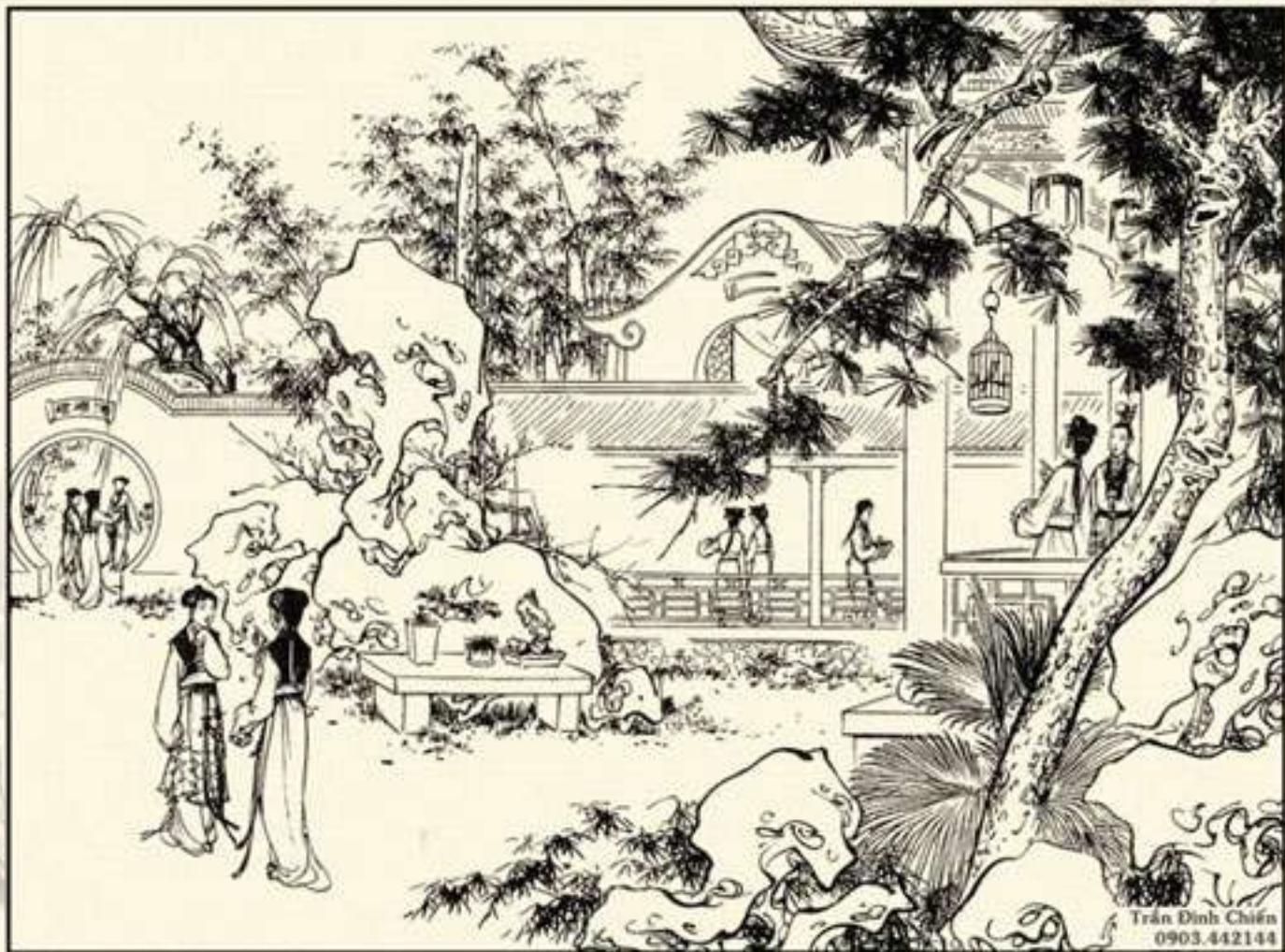


紅樓夢
黛玉葬花

035 黛玉笑道：『我心裏想著瀟湘館。我愛那幾竿竹子，比別處幽靜些。』寶玉拍手笑道：『合了我的主意！我就住怡紅院，我們兩個住得近些。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Đại Ngọc cười nói rằng "Trong lòng ta muốn ở Tiêu Tương quán. Ta thích mấy khóm trúc, u tịch hơn chỗ khác". Bảo Ngọc vỗ tay cười nói "Chính hợp ý ta! Ta ở Di Hồng viện, hai chúng ta sẽ được ở gần nhau".

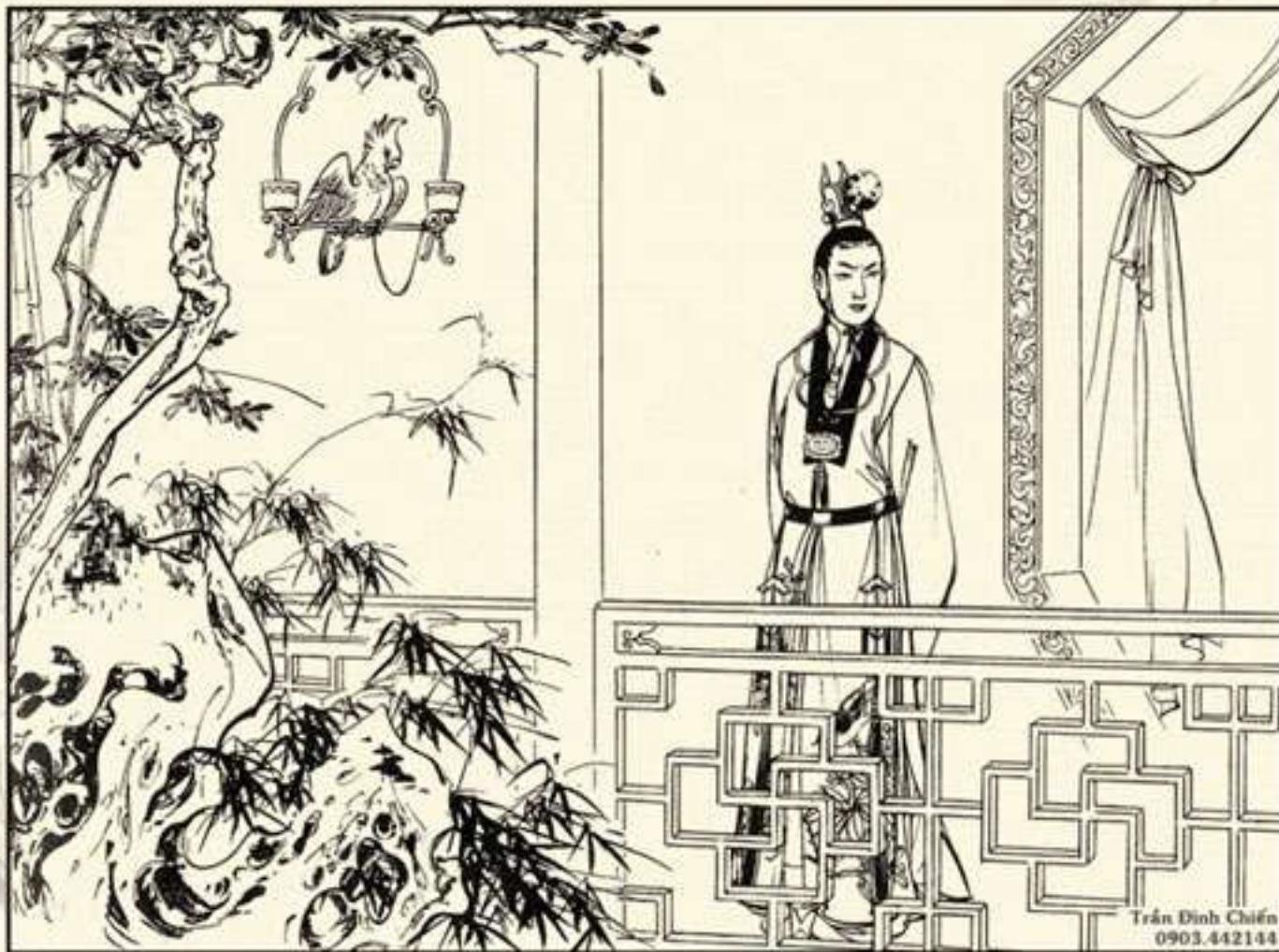


紅樓夢
黛玉葬花

036 隔了幾天，眾姐妹及寶玉一齊搬進了大觀園。黛玉住瀟湘館，寶釵住蘅蕪院，寶玉住怡紅院。迎春、探春、惜春也都揀了自己喜愛的地方。園內頓時熱鬧起來。

Trần Đình Chiến
0903.442164

36. Được mấy hôm, mấy chị em cùng Bảo Ngọc nhất tề dọn vào Đại Quán viên. Đại Ngọc ở Tiêu Tương quán, Bảo Thoa ở Hành Vu viện, Bảo Ngọc ở Di Hồng viện. Nghênh Xuân, Thẩm Xuân, Tịch Xuân cũng đều chọn được chỗ mình ưa thích. Trong vườn lập tức náo nhiệt.

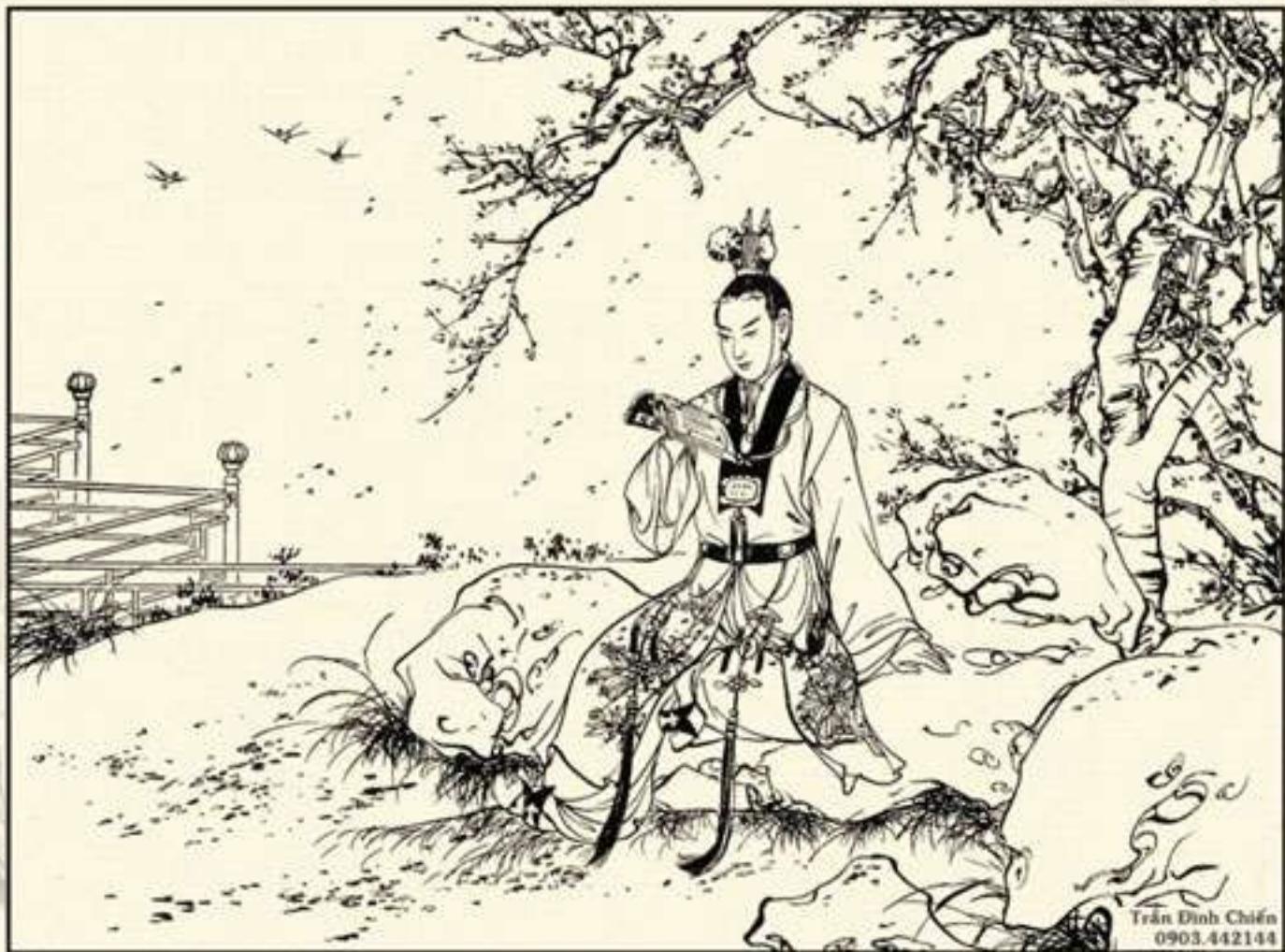


紅樓夢
黛玉葬花

037 那以後，寶玉每日和姐妹們在一起，或讀書寫字，或作畫吟詩，十分快樂。一天，不知怎的，他忽又不自在起來，覺著這不好，那也不好。

Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Từ đó, hàng ngày Bảo Ngọc cùng với các chị em, hoặc đọc sách viết chữ, hoặc vẽ tranh ngâm thơ, vô cùng vui vẻ. Một hôm, không biết vì sao, hắn bỗng không đến, cảm thấy cái này chẳng đẹp, cái kia cũng không hay.



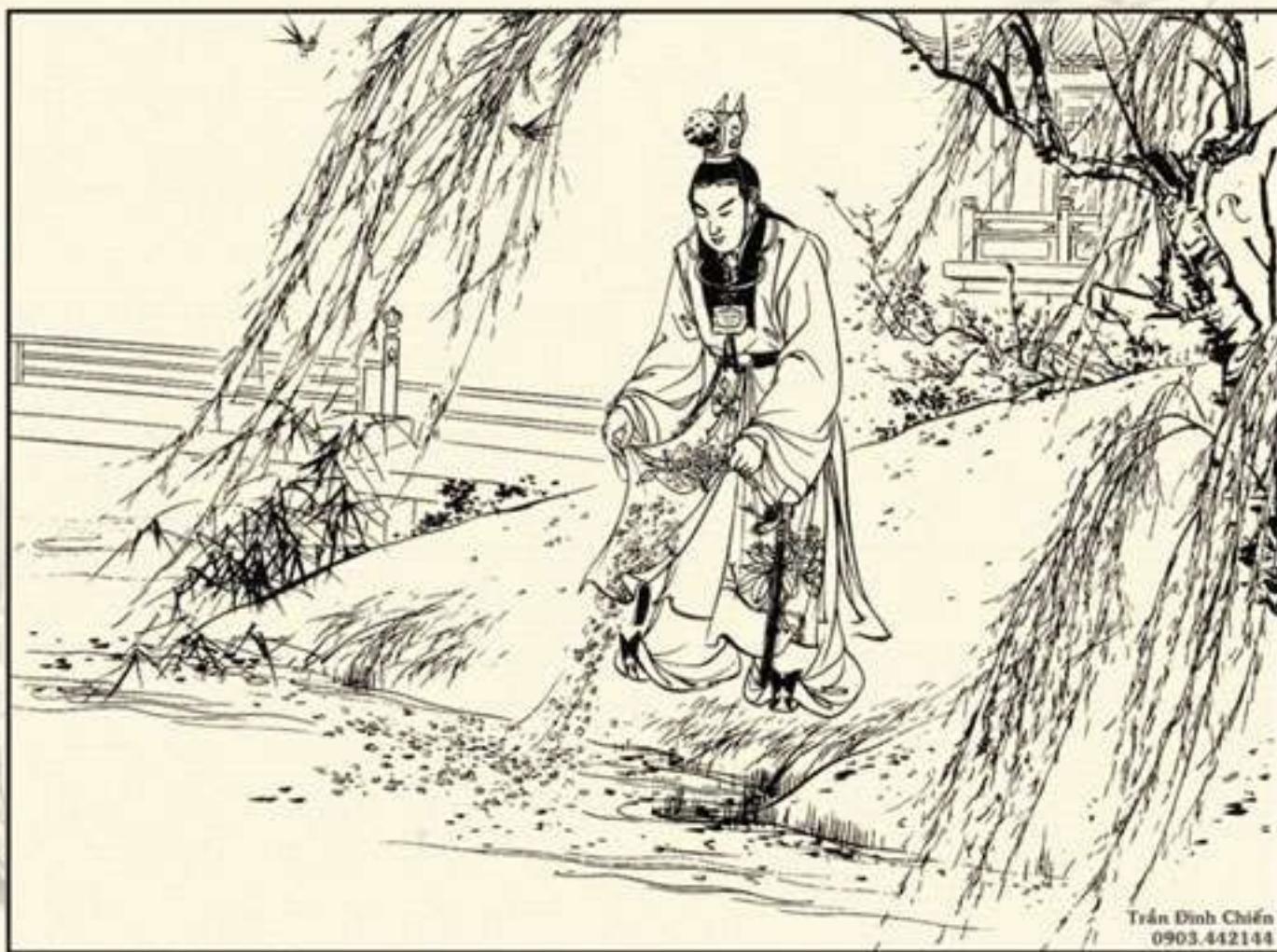
紅樓夢
黛玉葬花

038 賈玉無聊，獨個兒拿了一本《西廂記》，到沁芳橋那邊大石頭上坐著細看。一陣風過，樹上桃花紛紛揚揚地落下來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

38. Bảo Ngọc vô liêu, một mình cầm quyển 'Tây sương ký', đến ngồi trên tảng đá lớn cạnh cầu Thẩm Phương đọc tỉ mỉ. Một trận gió thổi qua, hoa đào trên cành rào rơi xuống.

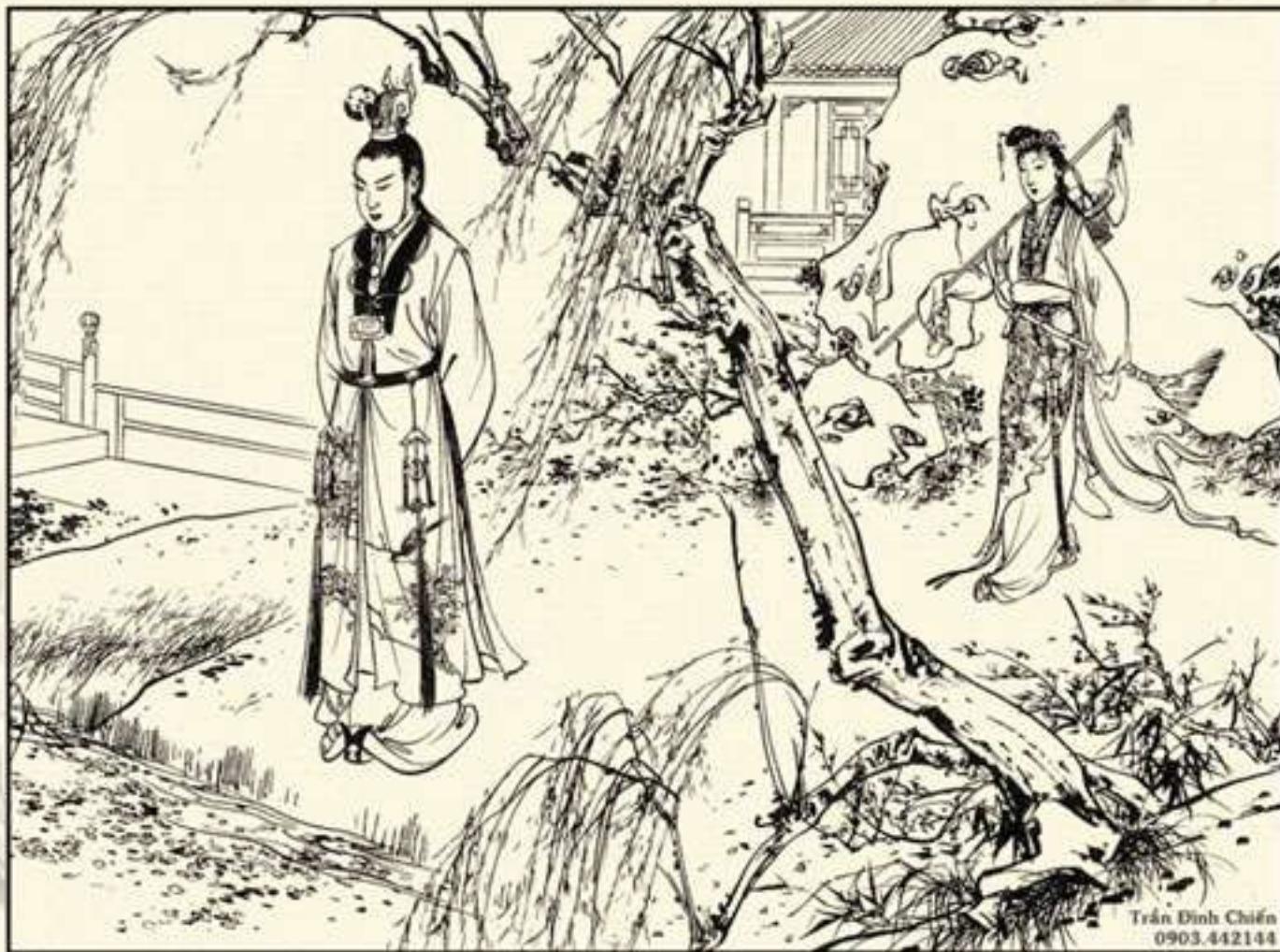


紅樓夢
黛玉葬花

039 那花瓣落得滿身滿地都是，寶玉想要抖掉，又怕脚步踐踏了，祇得兜了花瓣，來到池邊，抖在池內。

卷一
新

39. Cảnh hoa rụng đầy người đầy sách đầy cả mặt đất, Bảo Ngọc muốn rụt đi, lại sợ giẫm phải, đành hứng lấy cảnh hoa, đi đến bờ ao, rụt xuống dưới ao.

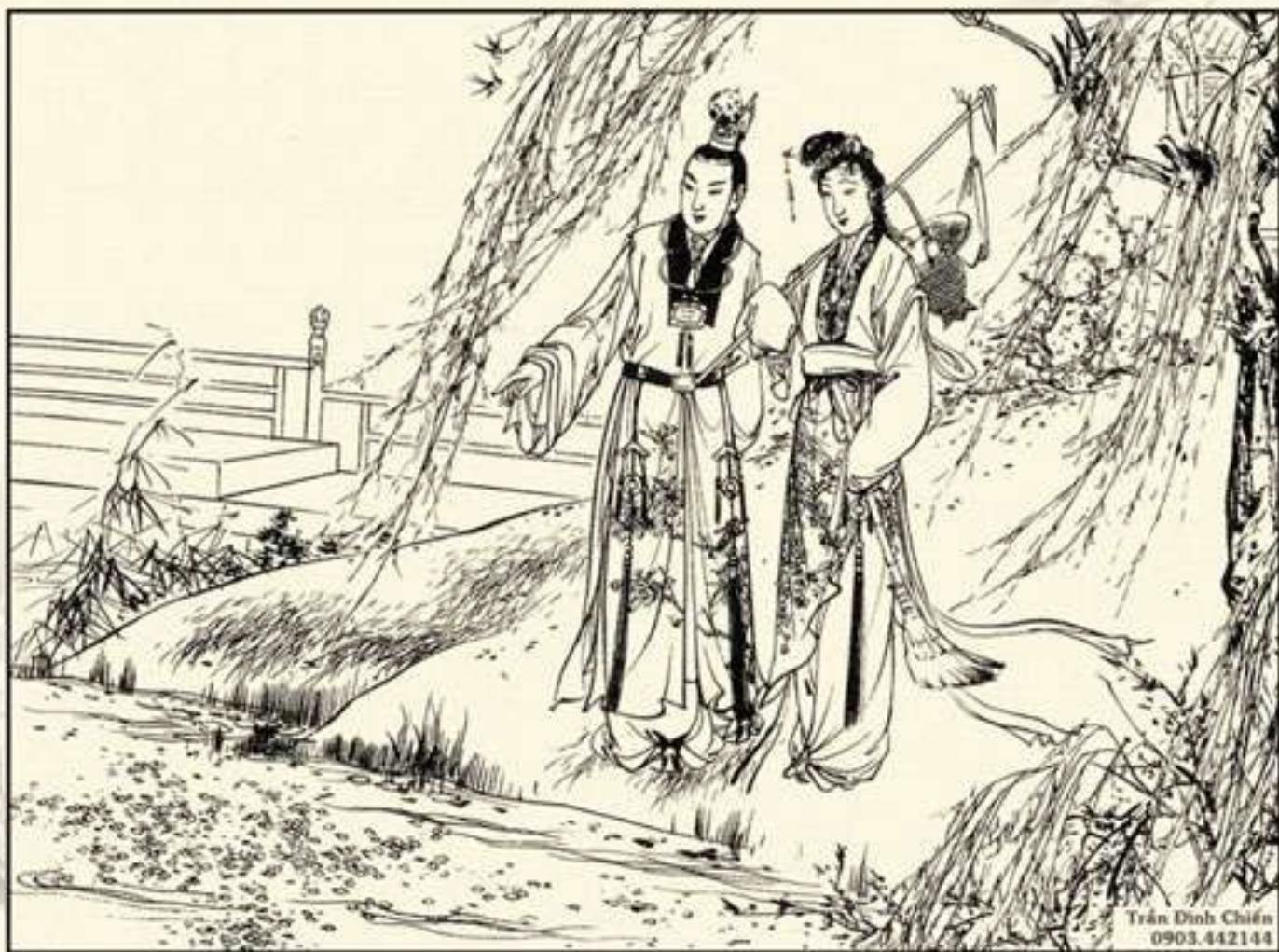


紅樓夢
黛玉葬花

040 花瓣在水面漂浮，瞬息流遠了。寶玉正痴痴地看著，祇聽見背後有人說道：「你在这兒做什麼？」一回頭，卻是黛玉來了，肩上擔著花鋤，手裏拿著花帚。

Trần Định Chiến
0903.442144

40. Cảnh hoa nổi trên mặt nước, rồi dần trôi ra xa. Bảo Ngọc đang ngơ ngẩn ngắm nhìn, nghe thấy sau lưng có người nói rằng “Ngươi đứng đây làm gì?”. Quay đầu lại, thì ra là Đại Ngọc đi đến, vai vác cái cuốc trồng hoa, tay cầm cái chổi quét hoa.



紅樓夢
黛玉葬花

041 賈玉笑道：『你來得正好。我把這些花瓣撂到水裏去呢。』黛玉道：『撂在水裏不好，流出去還是糟蹋了。那邊角兒上，我有個花塚，埋了豈不幹淨？』

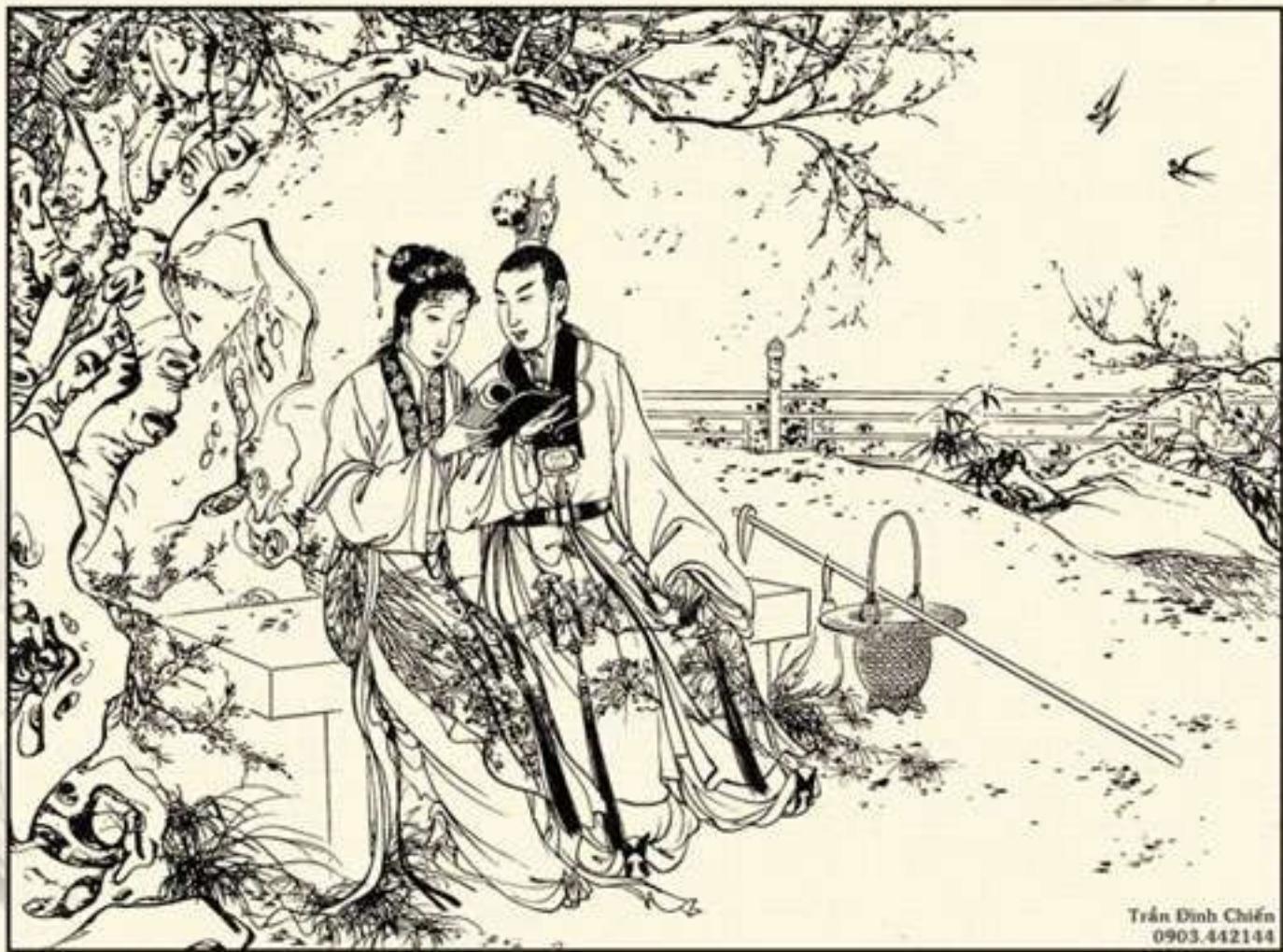
41. Bảo Ngọc cười nói rằng "Người đến đúng lúc quá. Ta đem những cánh hoa thả xuống nước". Đại Ngọc bảo "Thả xuống nước không được đâu, trôi đi vẫn hôi thối. Ở góc kia, ta có một cái mả hoa, chôn ở đó há chẳng sạch sao?".



紅樓夢
黛玉葬花

042 黛玉正要掃花瓣，
忽見石頭上搁著一本書，
便問寶玉：「是什麼書？」
寶玉慌忙藏了，說道：
「是一部《論語》。」
黛玉說：「你又在我面前弄鬼，快拿出來給我
瞧瞧。」

42. Đại Ngọc đang định quét cánh hoa, bỗng thấy trên tảng đá có một quyển sách, bèn hỏi Bảo Ngọc rằng "Sách gì vậy?". Bảo Ngọc vội vàng giấu đi, nói rằng "Là một bộ 'Luận ngữ' thôi". Đại Ngọc nói "Ngươi lại giờ trò quỷ trước mặt ta, mau đưa ra đây cho ta xem".

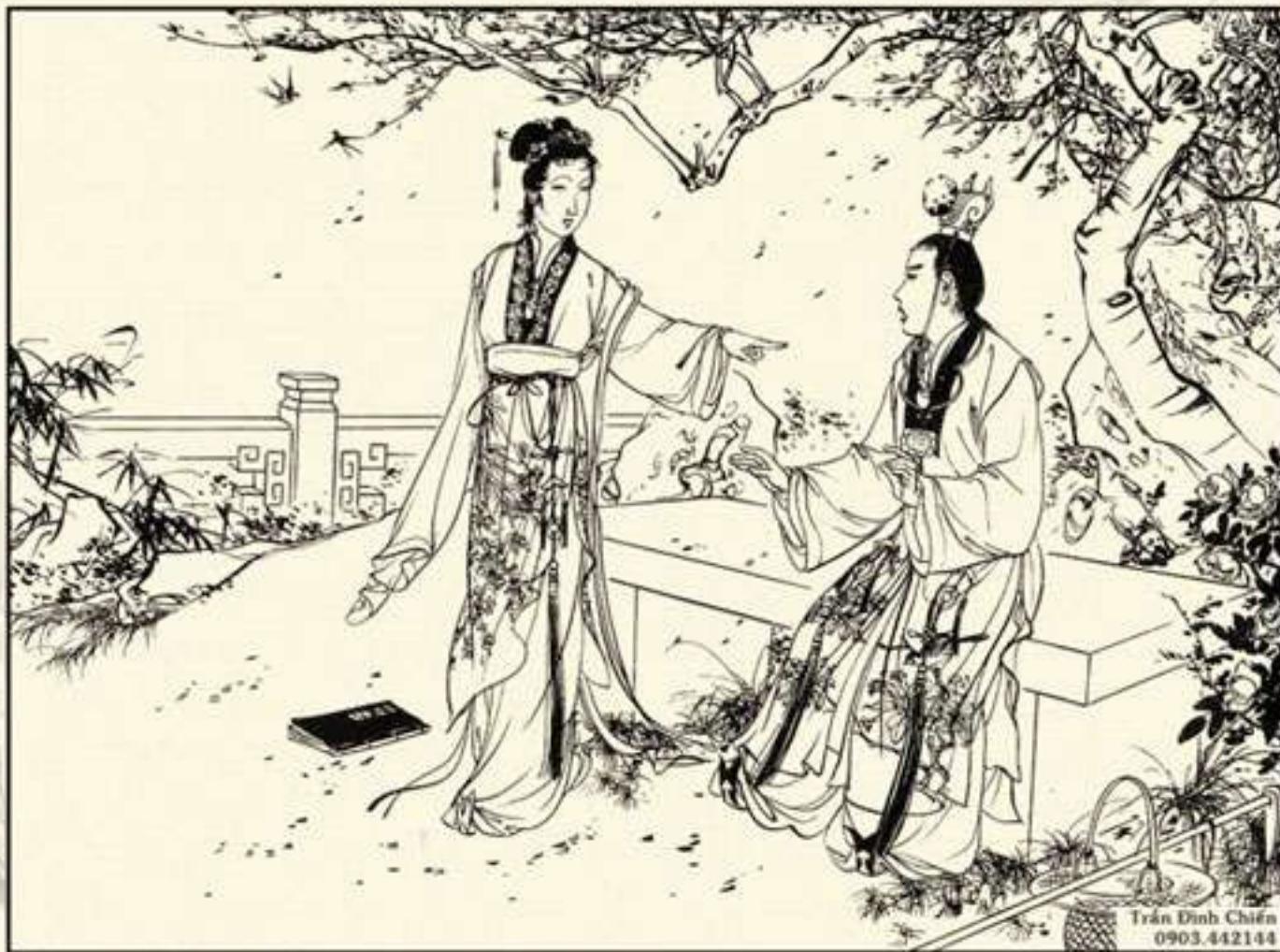


紅樓夢
黛玉葬花

043 賈玉道：『好妹妹，好歹別告訴人，真是好文章！你看了，保管連飯也不想吃。』黛玉接過書來瞧，越看越愛，一面看，一面還默默記誦。

Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Bảo Ngọc nói "Muội muội, chờ kẻ cho người khác, quả thực văn chương rất hay! Người xem, bảo đảm là đến cơm cũng chẳng muốn ăn". Đại Ngọc cầm quyền sách xem, càng xem càng thích, vừa xem, vừa lẩm nhẩm ghi nhớ.



紅樓夢
黛玉葬花

044 賓玉見黛玉看得出神，笑道：「我就是‘多愁多病的身’，你就是那‘傾國傾城的貌’！黛玉羞得滿臉通紅，指著賓玉道：「你說這些混賬話欺負我，我告訴舅舅、舅母去。」

Trần Đình Chiến
0903.442164

44. Bảo Ngọc thấy Đại Ngọc xem rất chăm chú, cười nói rằng “Ta là ‘Thân da sáu lâm bệnh’, ngươi là ‘Trang khuynh nước khuynh thành’!”. Đại Ngọc ngượng đỏ mặt, trả Bảo Ngọc nói rằng “Ngươi nói những lời suông sã khinh thường ta, ta kể cho cữu cữu, cữu mẫu đây”.

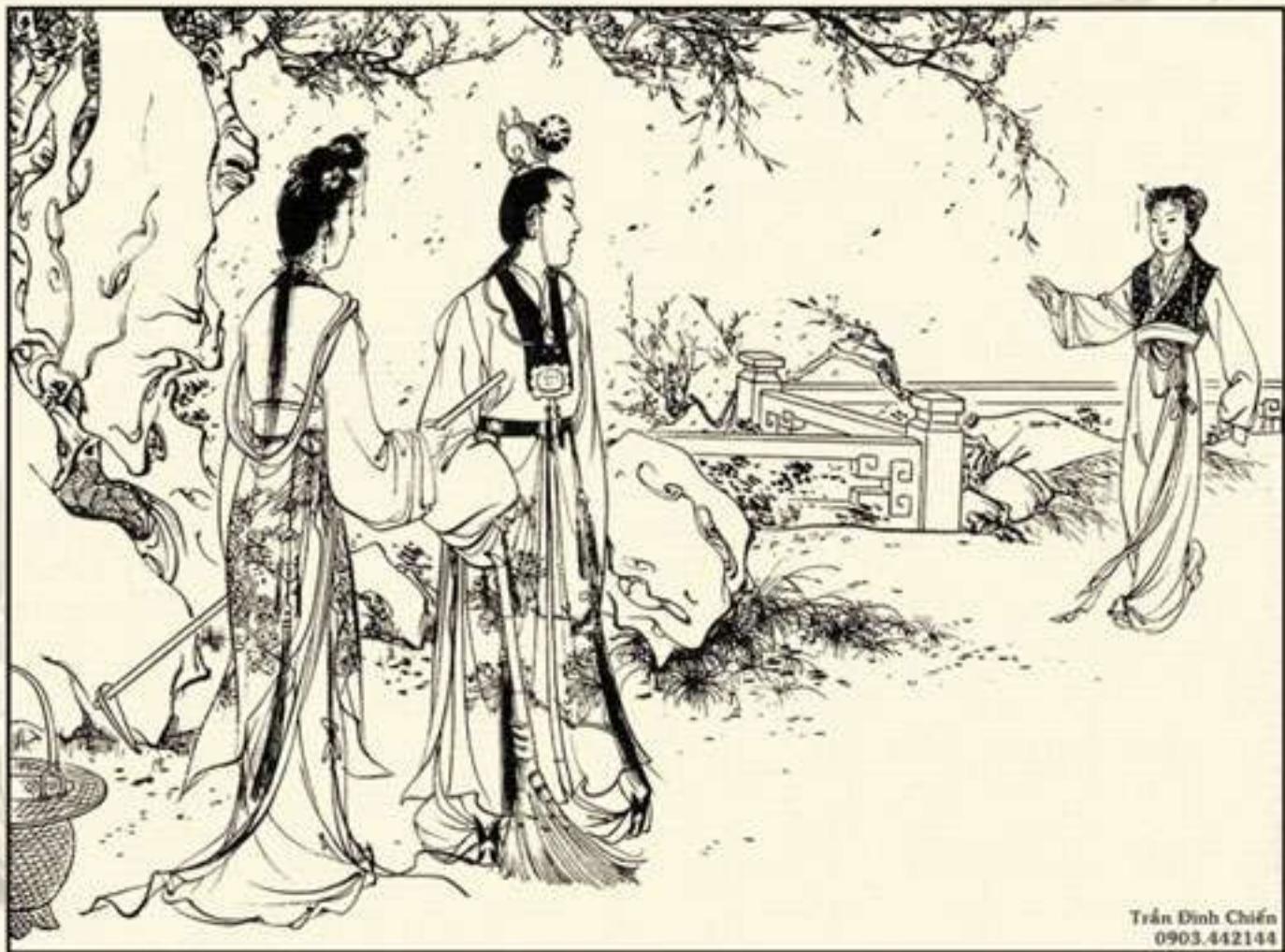


紅樓夢
黛玉葬花

045 賈玉急了，忙上前攔住黛玉：『我要有心欺負你，明兒掉在水裏，變個龜。等你做了「一品夫人」病老歸西時，我在你墳上替你取一輩子的碑。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Bảo Ngọc hốt hoảng, vội bước tới ngăn Đại Ngọc lại nói rằng "Ta mà có bụng khinh thường người, sau này ngã xuống nước, biến thành con rùa. Đợi người làm 'Nhất phẩm phu nhân', lúc già ốm quy tiên, ta sẽ cõng bia mộ cho người".

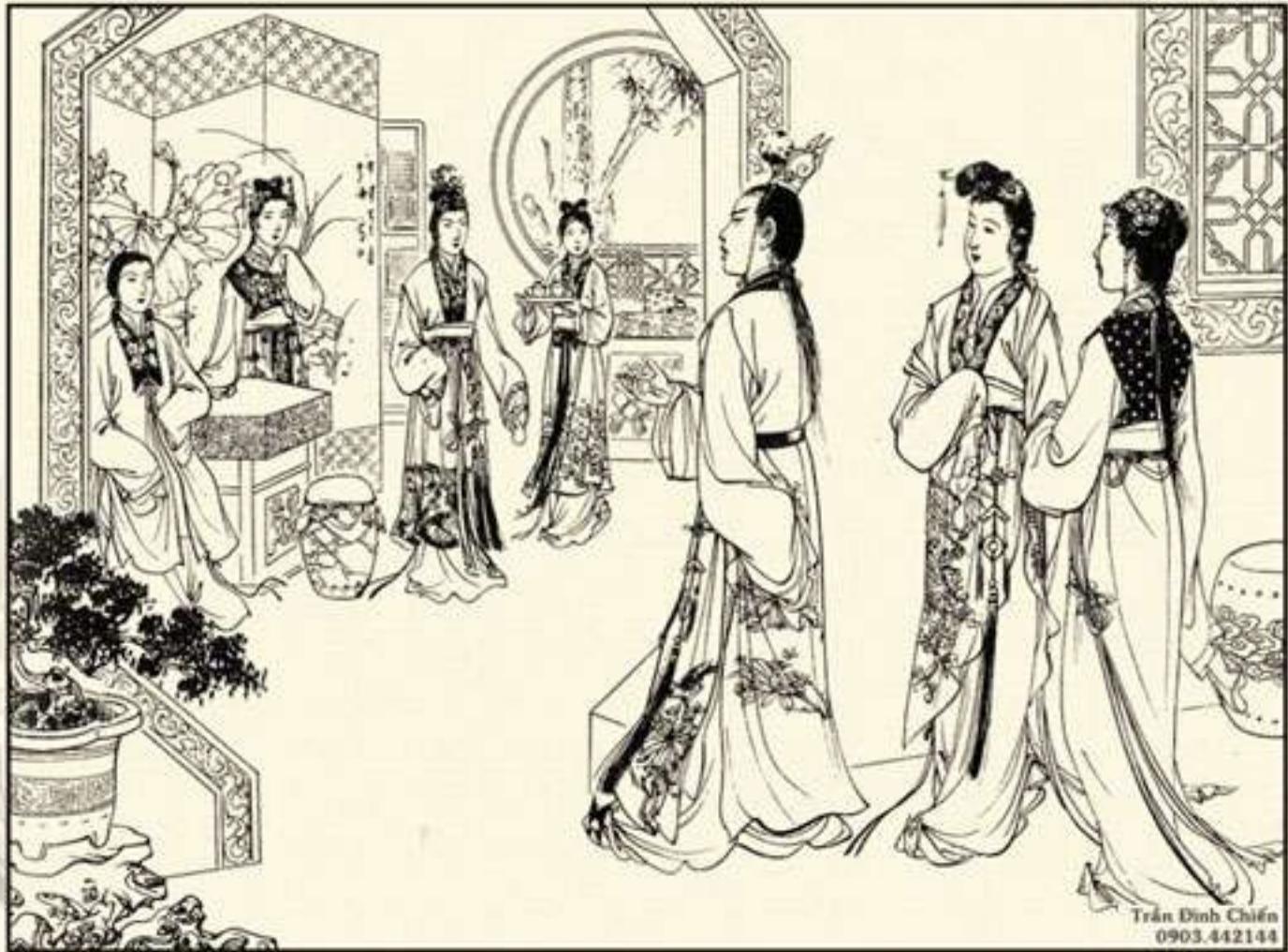


紅樓夢
黛玉葬花

046 黛玉聽說，不禁嘆
噓一笑。兩人正要掩埋
落花，祇見襲人走來，
說道：『哪裏沒有找到，
你卻躲在這裏。璉二奶奶、
寶姑娘都在等你呢，
快回去吧。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Đại Ngọc nghe thấy, không khỏi phi cười. Hai người đang định nhặt hoa rụng, thấy Tập Nhân chạy đến, nói rằng "Ở đâu mà tìm chẳng thấy, thì ra người trốn ở đây. Liễn Nhị tâu, Bảo cô nương đều đợi ngươi, mau trở về đi".



紅樓夢
黛玉葬花

047 賓玉拉著黛玉一同回怡紅院來。走到門前，早聽見房裏笑聲，原來李紈、鳳姐、寶釵都在。寶玉不覺笑道：『今天這樣齊全，像誰下帖子請的。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Bảo Ngọc kéo Đại Ngọc cùng trở về Dิ Hồng viện. Dì đến trước cửa, đã nghe thấy tiếng cười trong nhà, thì ra là Lý Hoàn, Phượng Thư, Bảo Thoa đều ở đó. Bảo Ngọc không khỏi cười nói rằng "Hôm nay tể tựu thế này, cứ như ai viết thiếp mời ấy".



紅樓夢
黛玉葬花

048 凤姐見黛玉也來了，便道：『我前天打發人送了兩包茶葉給姑娘，可還好嗎？』黛玉道：『好，多謝你想著。』鳳姐道：『你說好，我那裏還多著呢。』

Trần Định Chiến
0903.442144

48. Phượng Thư thấy Đại Ngọc cũng đến, bèn nói rằng "Hôm trước ta sai người đưa hai túi chè tặng cô nương, cô ngon không?". Đại Ngọc nói "Ngon, da tạ người nhờ đến". Phượng Thư bảo "Người thấy ngon, ở chỗ ta vẫn còn nhiều lắm".



紅樓夢
黛玉葬花

049 黛玉道：『待吃完了，我叫丫頭來取。』
鳳姐道：『不用，我打發人送來。我明天正有事求你呢。』黛玉笑道：
『你們聽聽，祇吃了她這點茶葉，就使喚起人來了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Đại Ngọc bảo rằng "Đợi uống hết, ta sẽ bảo a đầu đến lấy". Phượng Thư nói "Không cần, để ta sai người đưa đến. Ngày mai ta đang có việc nhờ người đây". Đại Ngọc cười nói "Các người nghe xem, uống của nàng ít chè, gọi là có người đến ngay".



紅樓夢
黛玉葬花

050 凤姐笑道：『你既吃了我家的茶，怎還不給我家做媳婦？』眾人都笑起來。黛玉漲紅了臉，回過頭去。寶釵笑道：『二嫂子的風趣，真是厲害。』

Trần Đình Chiến
0903.442164

50. Phượng Thư cười nói: "Người đã uống chè nhà ta, sao không làm con dâu nhà ta?". Mọi người đều bật cười. Đại Ngọc đỏ mặt, quay đầu đi. Bảo Thoa cười nói: "Phong thái của Nhị tẩu, thật là lợi hại".

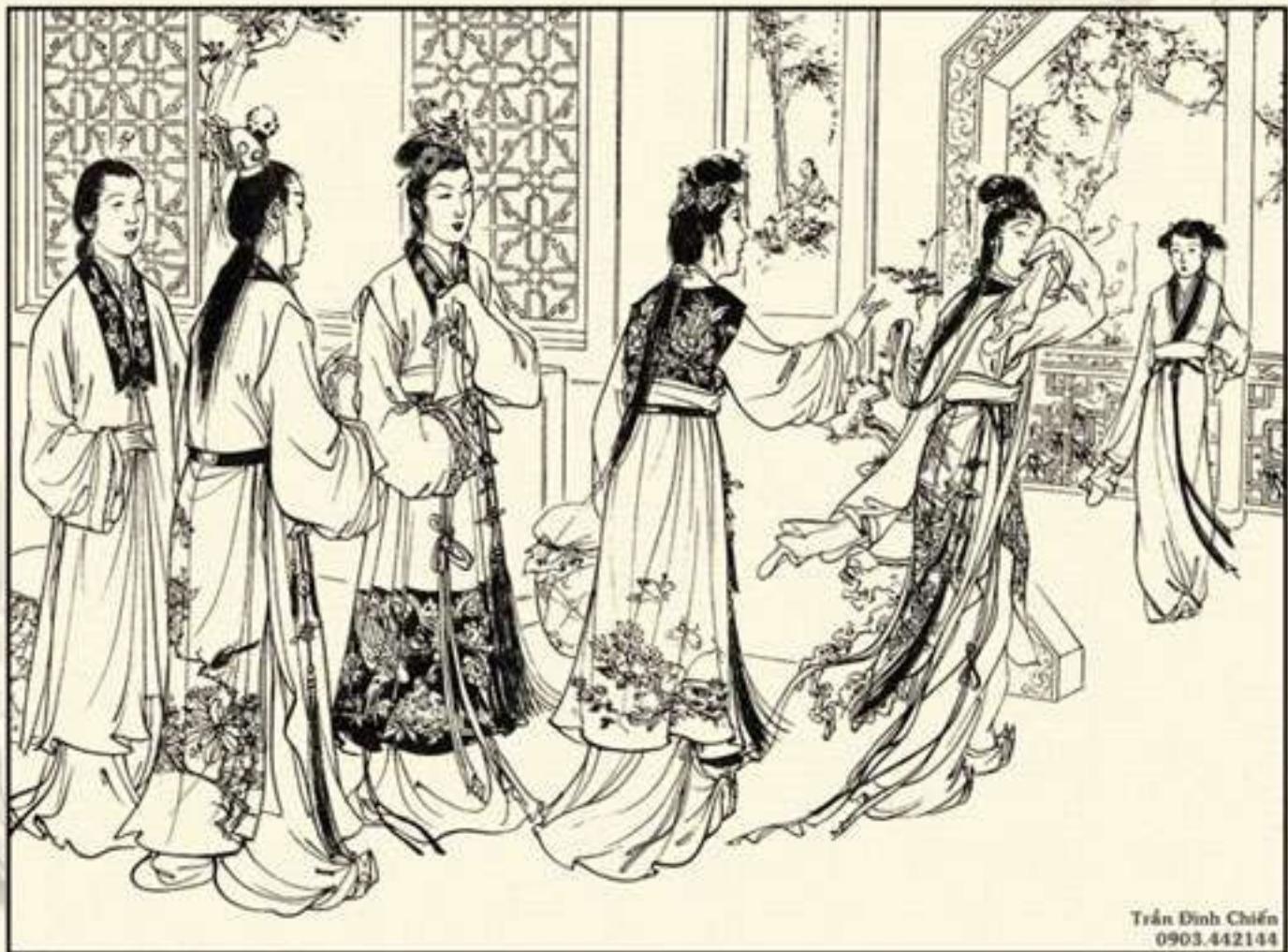


紅樓夢
黛玉葬花

051 黛玉啐了一口：「什麼風趣，不過是貧嘴薄舌罷了！」鳳姐一面笑，一面指著寶玉道：「你瞧瞧，人物配不上？門第配不上？還虧負你麼？」

Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Đại Ngọc mở miệng nói “Phong thái gì, chẳng qua là móm mép mà thôi!”. Phượng Thư vừa cười, vừa chỉ vào Bảo Ngọc nói rằng “Người xem xem, người ngợm hợp không? Môn đệ hợp không? Có kém người không?”.

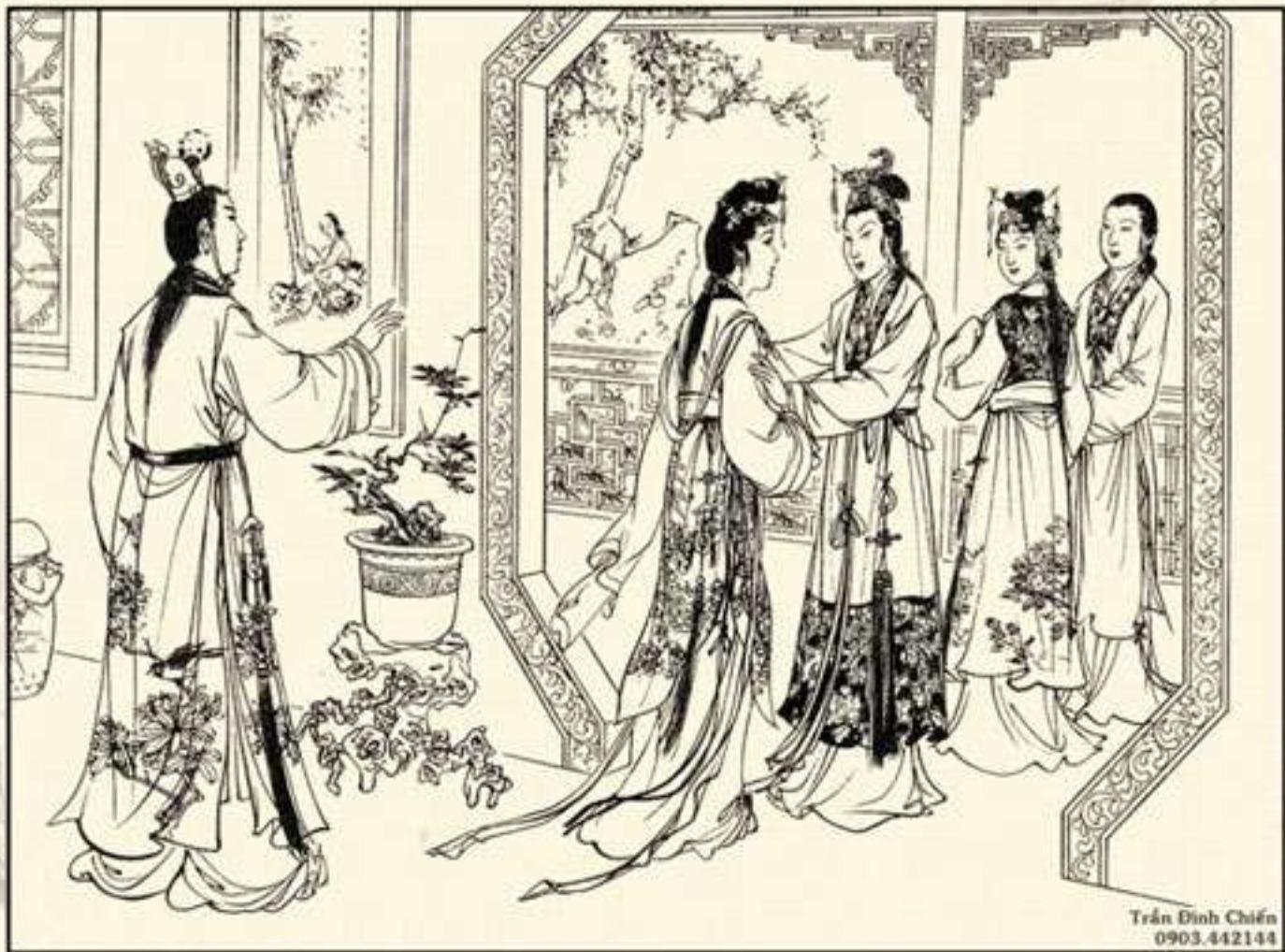


紅樓夢
黛玉葬花

052 黛玉越聽越羞，回身要走。寶釵叫道：「林妹妹發急了。還不快回來，走了倒沒意思了。」正在說笑，丫頭來報，說王夫人有事請大奶奶、二奶奶過去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Đại Ngọc càng nghe càng ngượng, quay người định đi. Bảo Thoa gọi rằng "Lâm muội muội nõi nóng rồi. Còn không mau quay lại, bỏ đi lại không phải có ý tứ à". Đang cười nói, a đầu đến báo, nói Vương Phu nhân có việc mời mợ cả, mợ hai đến.

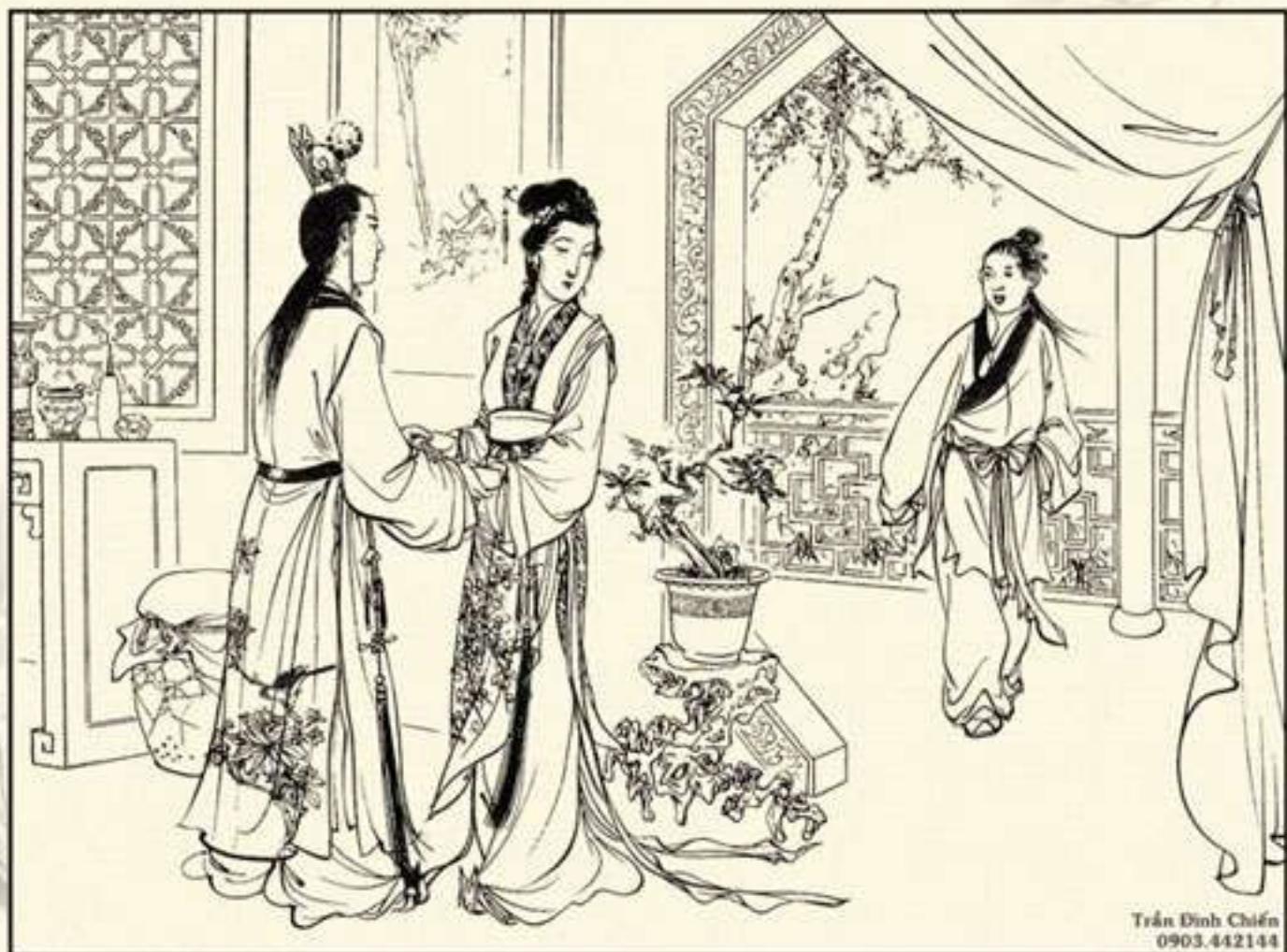


紅樓夢
黛玉葬花

053 李紈、鳳姐等站起來就走。寶玉道：「林妹妹，你等一會。」鳳姐回頭向黛玉道：「有人叫你說話呢，留著吧。順手把黛玉一推，笑著去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Bọn Lý Hoàn, Phượng Thư đứng dậy đi. Bảo Ngọc nói "Lâm muội muội, người đợi một lát". Phượng Thư quay đầu nói với Đại Ngọc rằng "Có người gọi người nói gì kia, hãy ở lại". Thuận tay đẩy Đại Ngọc một cái, cười rồi bỏ đi.

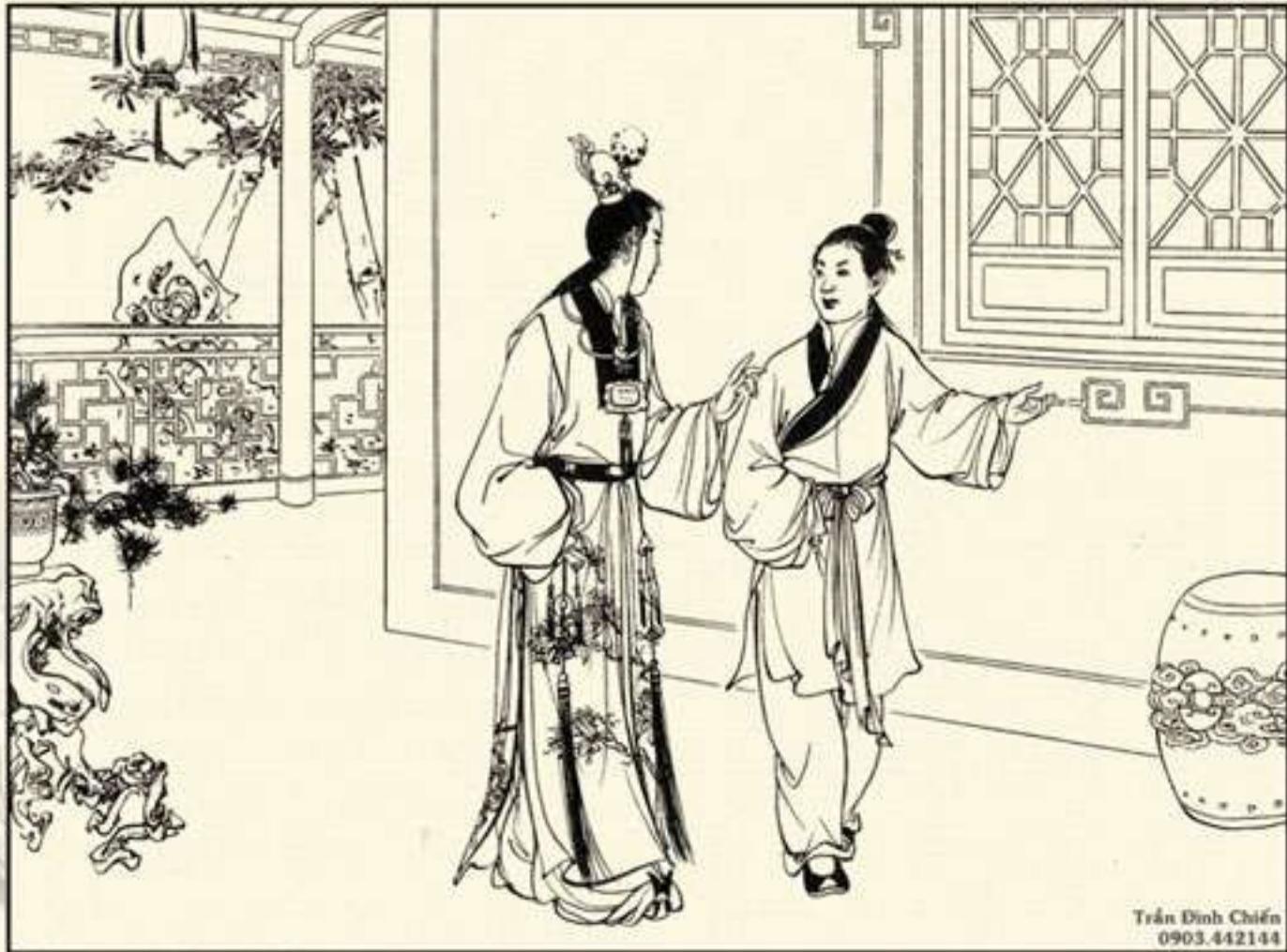


紅樓夢
黛玉葬花

054 這裏寶玉拉著黛玉的手，祇是笑，又不說話。黛玉不覺紅了臉，掙著要走。正在此時，祇見小廝焙茗走來說道：『二爺，老爺叫你呢。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Bảo Ngọc cầm tay Đại Ngọc, chỉ cười, nhưng không nói gì. Đại Ngọc không khỏi đỏ mặt, vung vẩy định đi. Đúng lúc ấy, thấy đưa hầu là Bối Minh đi vào nói rằng "Nhị gia, lão gia gọi ngươi".

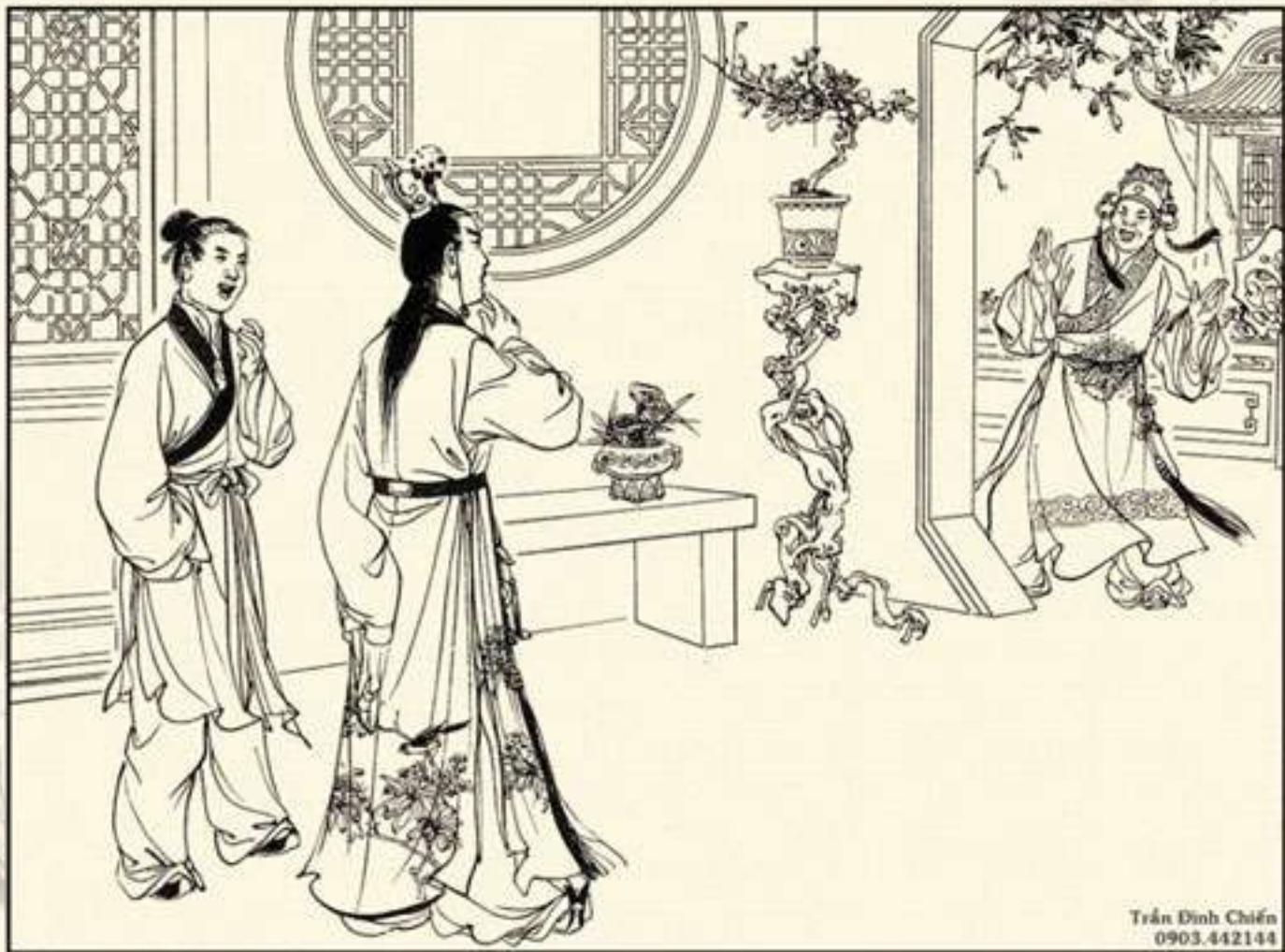


紅樓夢
黛玉葬花

055 賈玉聽見賈政叫他，頓時好像打了個響雷似的，撂下黛玉，連忙出去。一面問焙茗：『你可知道是什麼事？』焙茗道：『二爺快走吧，到那裏就知道了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Bảo Ngọc nghe thấy Già Chính gọi hắn, lập tức như bị sét đánh, buông Đại Ngọc, liền vội đi ra. Một mặt hỏi Bối Minh rằng "Người có biết là việc gì không?". Bối Minh bảo "Nhị gia đi mau, đến đó khắc biết".

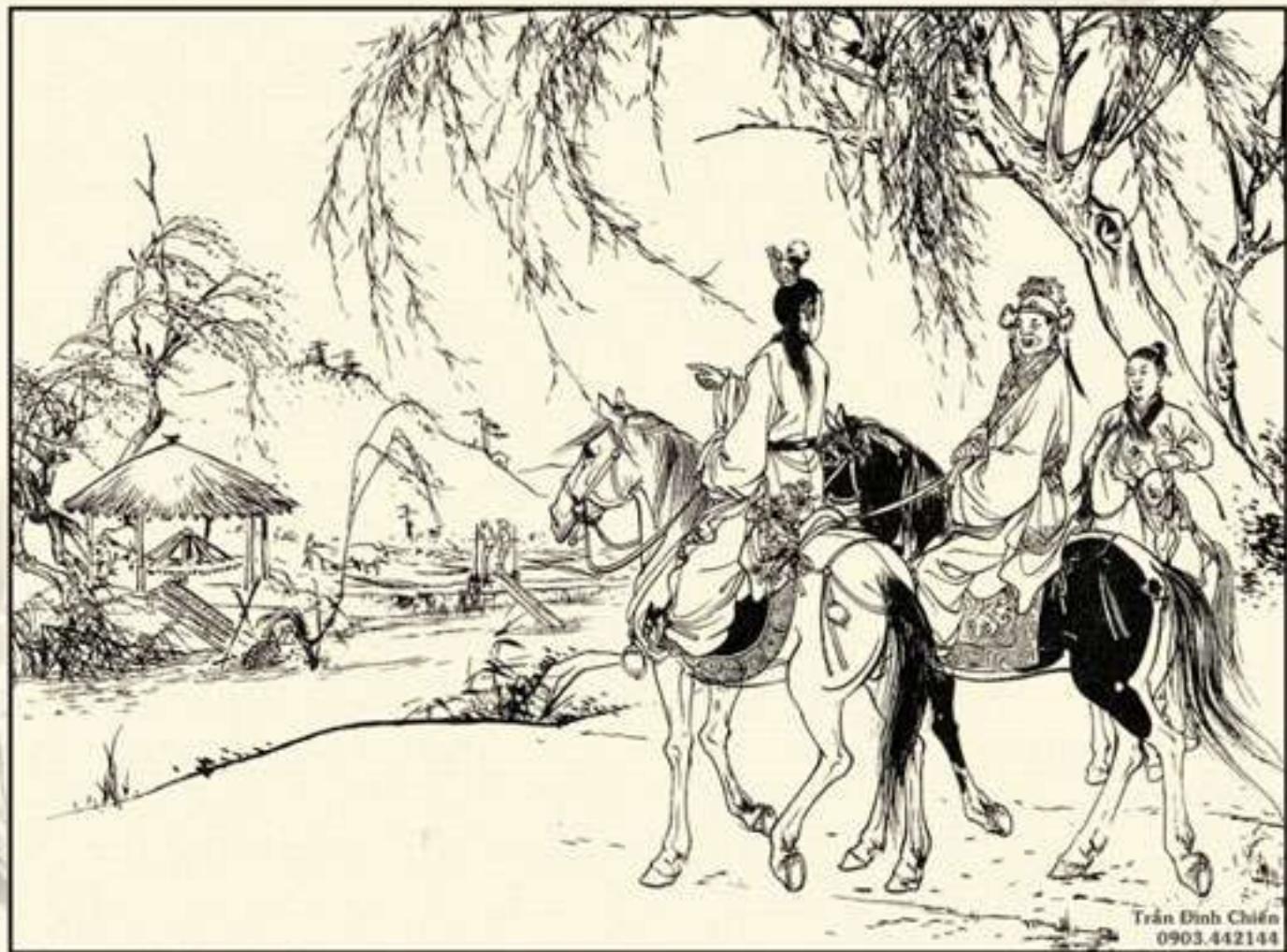


紅樓夢
黛玉葬花

056 走了幾步，寶玉心中祇是狐疑，猛聽得牆角邊一陣嘻嘻大笑，卻見薛蟠拍著手跳出來。寶玉怔了半天，方想到是薛蟠哄他出去玩耍。

Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Đi được mấy bước, Bảo Ngọc nghi hoặc trong lòng, đột nhiên nghe thấy ở góc tường một tràng cười ha hả, thấy Tiết Bàn vỗ tay chạy ra. Bảo Ngọc ngẩn một hồi, mới nghĩ ra rằng Tiết Bàn lừa hắn ra đây để di chơi.



紅樓夢
黛玉葬花

057 薛蟠、寶玉帶著焙茗悄悄地從角門出了園子，到一個村莊。寶玉從來沒有下過鄉，看到農夫耕作田事，又看到許多農具，覺得十分新奇。

Trần Định Chiến
0903.442144

57. Tiết Bàn, Bảo Ngọc dẫn Bối Minh lên theo cửa góc rời khỏi vườn, đi đến một thôn trang. Bảo Ngọc xưa nay chưa về làng, thấy nông dân gieo cấy làm ruộng, lại thấy rất nhiều nông cụ, cảm thấy vô cùng mới lạ.



紅樓夢
黛玉葬花

058 賈玉不由嘆道：「怪道古人說過：‘誰知盤中餐，粒粒皆辛苦！’」說時，三個人走進一戶農家。那裏放著一架紡車，賈玉不識，焙茗說：「這是紡紗用的。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Bảo Ngọc không khỏi than rằng “Chẳng trách cô nhân nói ‘Ai biết trong mâm cơm đầy, kiếm hạt gạo thật nhọc nhằn!!!’. Nói đoạn, ba người đi vào một nhà nông dân. Ở đó đặt một khung cùi xe sợi, Bảo Ngọc không biết, Bối Minh nói “Cái này dùng để dệt sợi”.

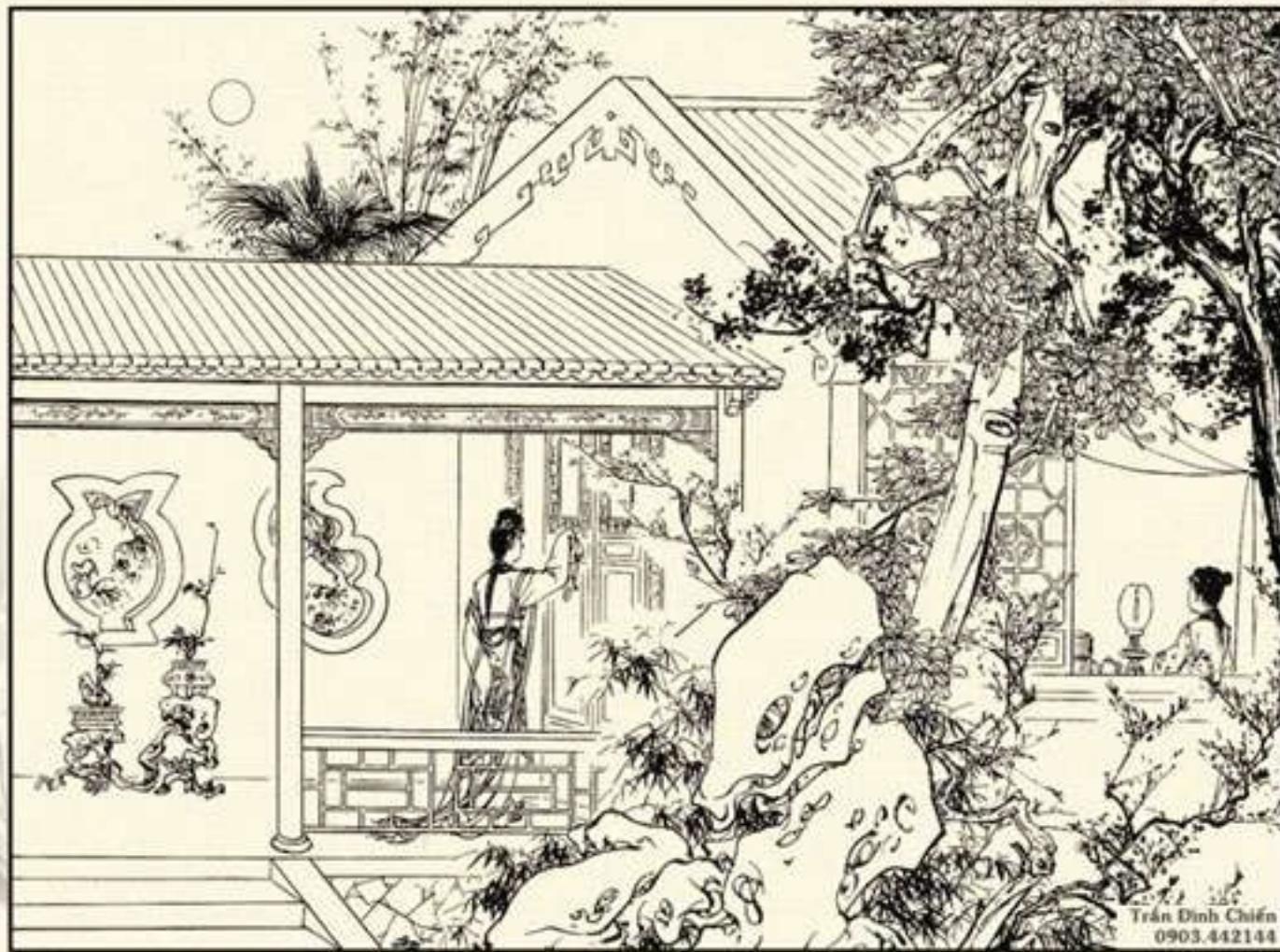


紅樓夢
黛玉葬花

059 寶玉正想試試，祇見一個村姑上來說道：「你不會，等我轉給你看。」薛蟠拉拉寶玉：「別祇管看來看西了，快回去吧。」三人匆匆趕回，幸喜無人覺察。

Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Bảo Ngọc đang muốn thử, thấy một thôn nữ đi đến nói rằng "Người không biết, để ta dệt cho người xem". Tiết Bàn kéo Bảo Ngọc nói rằng "Chờ để ý thử này thử kia, mau về thôi". Ba người vội vã quay về, mừng rỡ vì không ai giám sát.

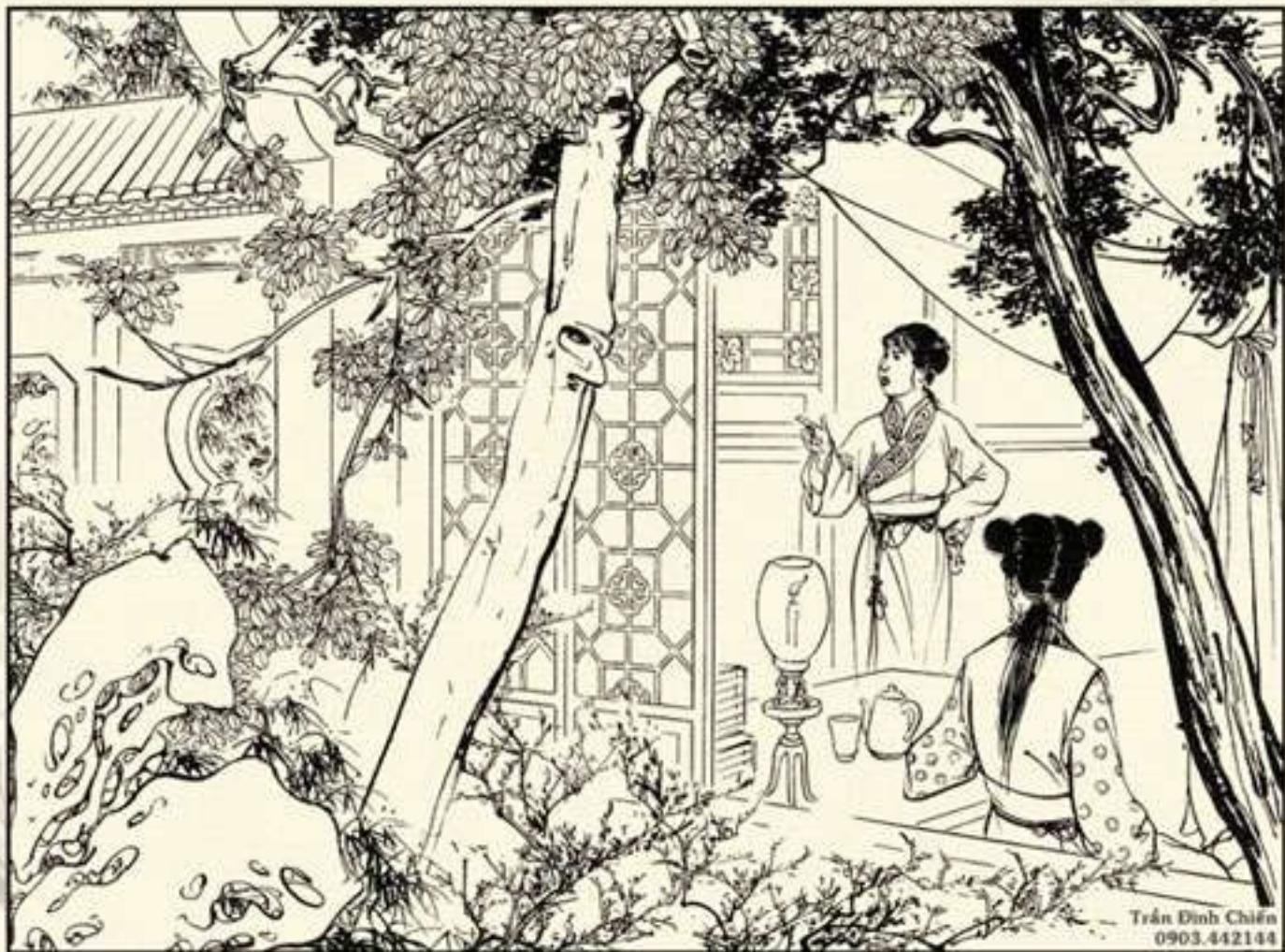


紅樓夢
黛玉葬花

060 這邊黛玉聽見賈政叫了寶玉去，心中也替他擔憂。晚飯後再到怡紅院來，想問問是什麼事。到了那裏，門已開了，黛玉便輕輕地敲門。

Trần Định Chiến
0903.442144

60. Bên kia Đại Ngọc nghe nói Giả Chính gọi Bảo Ngọc, trong lòng cũng lo lắng cho hắn. Sau khi ăn tối xong lại đến Di Hồng viện, muốn hỏi xem là việc gì. Đến nơi, cửa đã đóng, Đại Ngọc bèn khẽ gõ cửa.



紅樓夢
黛玉葬花

061 誰知寶玉屋裏的兩個大丫頭麝月、碧痕正在拌嘴。聽到有人敲門，麝月正沒好氣，也不問一聲是誰，大聲說道：「有事沒事，跑了來坐著！屋裏都睡了，明兒再來吧。」

Trần Đình Chiến
0903.442164

61. Ai ngờ trong phòng Bảo Ngọc có hai đại á đầu là Xạ Nguyệt, Bích Ngân đang cãi nhau. Nghe có người gọi cửa, Xạ Nguyệt đang bức minh, cũng không hỏi một tiếng là ai, lớn tiếng bảo rằng "Lúc bận lúc rỗi, cứ đến ngồi lì ra! Trong phòng ngủ cả rồi, ngày mai hẵng đến".

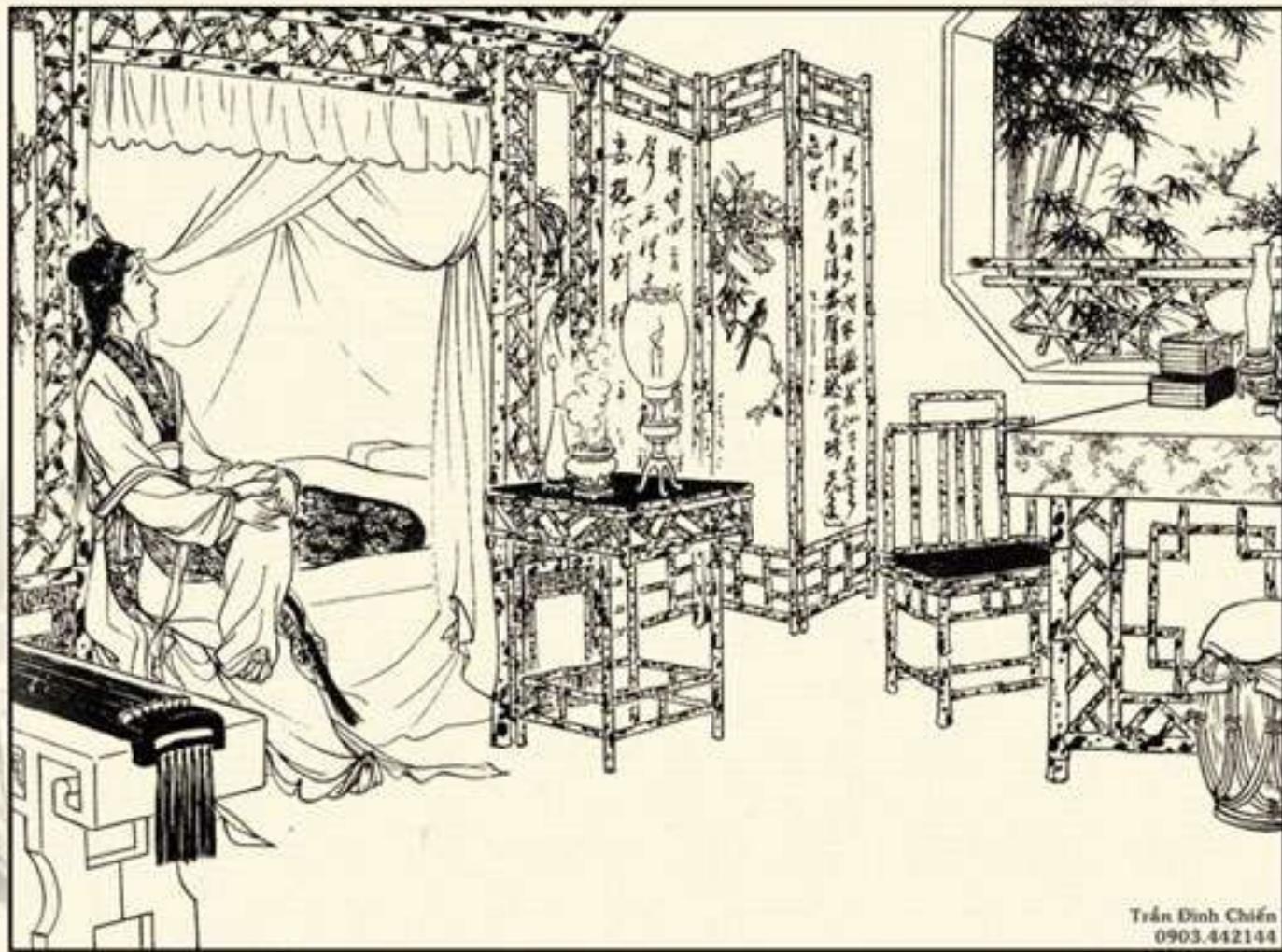


紅樓夢
黛玉葬花

062 黛玉一聽，不覺氣
怔在門外，心想：『住
在舅母家，到底是客。
如今父母雙亡，寄人籬
下，若是認真惱氣，也
覺沒趣！』一面想，一
面滾下淚珠來了。

Trần Đình Chiến
0903.442164

62. Đại Ngọc nghe thấy, không khỏi đứng ngoài sợ hãi, nghĩ bụng “Ở nhà cữu mẫu, nhưng chỉ là khách. Nay cha mẹ mất cả, nương tựa người khác, nếu có tức đi nữa, cũng chẳng làm gì được”. Vừa nghĩ, vừa rót nước mắt.



紅樓夢
黛玉葬花

063 此時蒼苔露冷，春夜風寒，黛玉祇得轉身回來。到了瀟湘館，卻倚著床欄杆，含著眼淚，好似泥塑木雕一般，直坐到二更天，方才睡了。

Trần Định Chiến
0903.442144

63. Lúc ấy rêu xanh sương lạnh, đêm xuân gió hàn, Đại Ngọc đành quay về. Đến Tiêu Tương quán, tựa vào lan can giường, nước mắt giàn giụa, ngày người như pho tượng gỗ, ngồi đến tận canh hai, mới ngủ được.

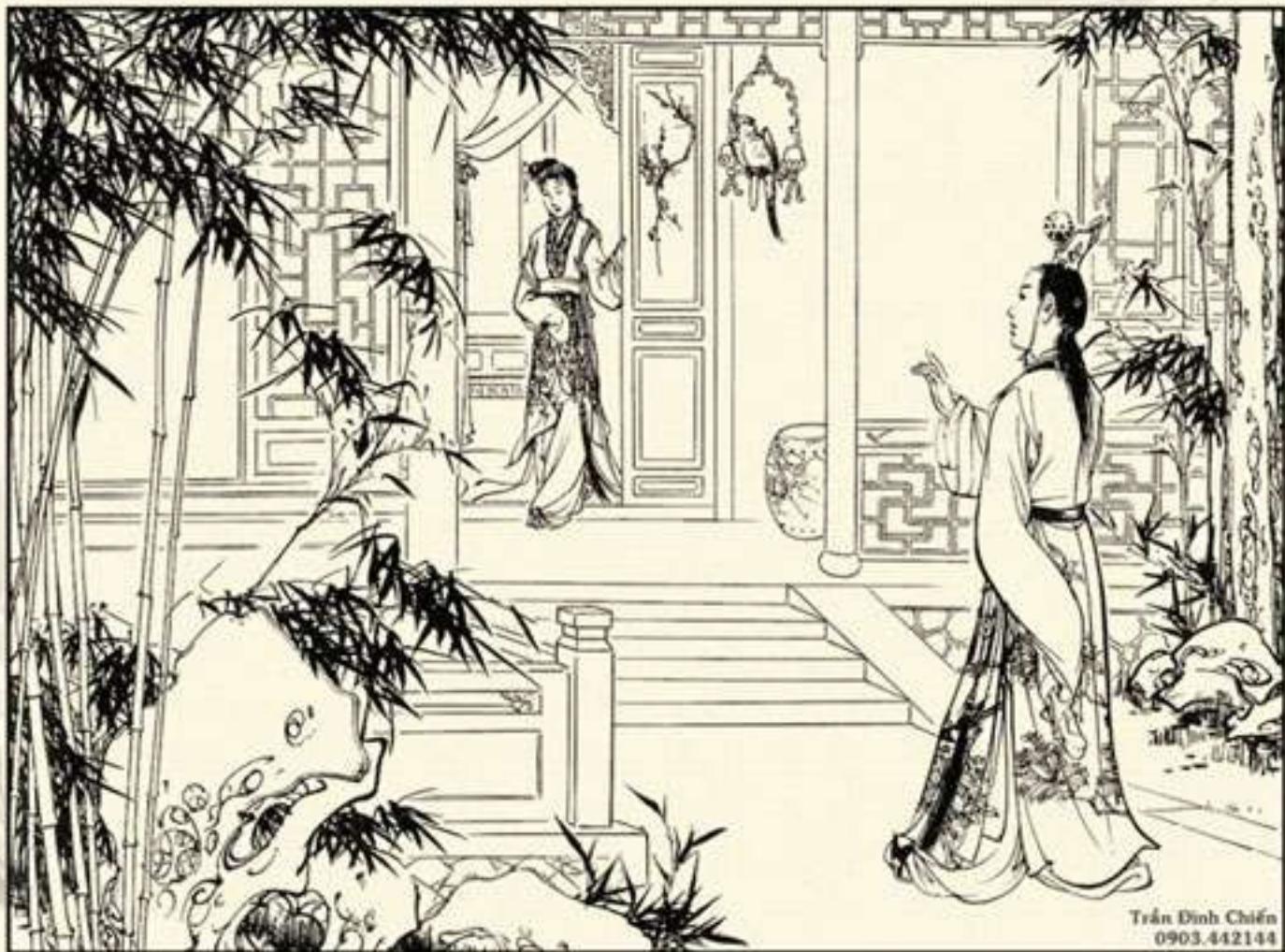


紅樓夢
黛玉葬花

064 下一天，就是芒種節。當地有祭錢花神的習俗。大觀園那些姑娘們，或用花瓣柳條編成轎馬的，或用綾羅綢緞剪成旗幟的，點綴花樹枝頭，叫做錢花會。

Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Hôm sau, là tiết Mang Chủng. Đất ấy có phong tục làm lễ tiễn thần hoa. Các chị em ở Đại Quán viên, hoặc dùng cành hoa liễu bện thành kiệu ngựa, hoặc dùng gấm vóc lụa là cắt thành cờ phướn, khâu lên cành cây, gọi là hội tiễn hoa.



紅樓夢
黛玉葬花

065 黛玉因晚上少睡，
起來遲了。聽說眾姊妹
都在園裏做綵花會，恐
人笑她嬌懶，連忙梳洗
了出來。剛走到門口，
祇見寶玉迎面走來了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Đại Ngọc vì tối ngủ ít, nên dậy muộn. Nghe nói các chị em đều vào vườn làm hội tiễn hoa, sợ mọi người cười nàng lười biếng, liền vội chải đầu rửa mặt đi ra. Vừa ra đến cửa, thấy Bảo Ngọc đi đến.

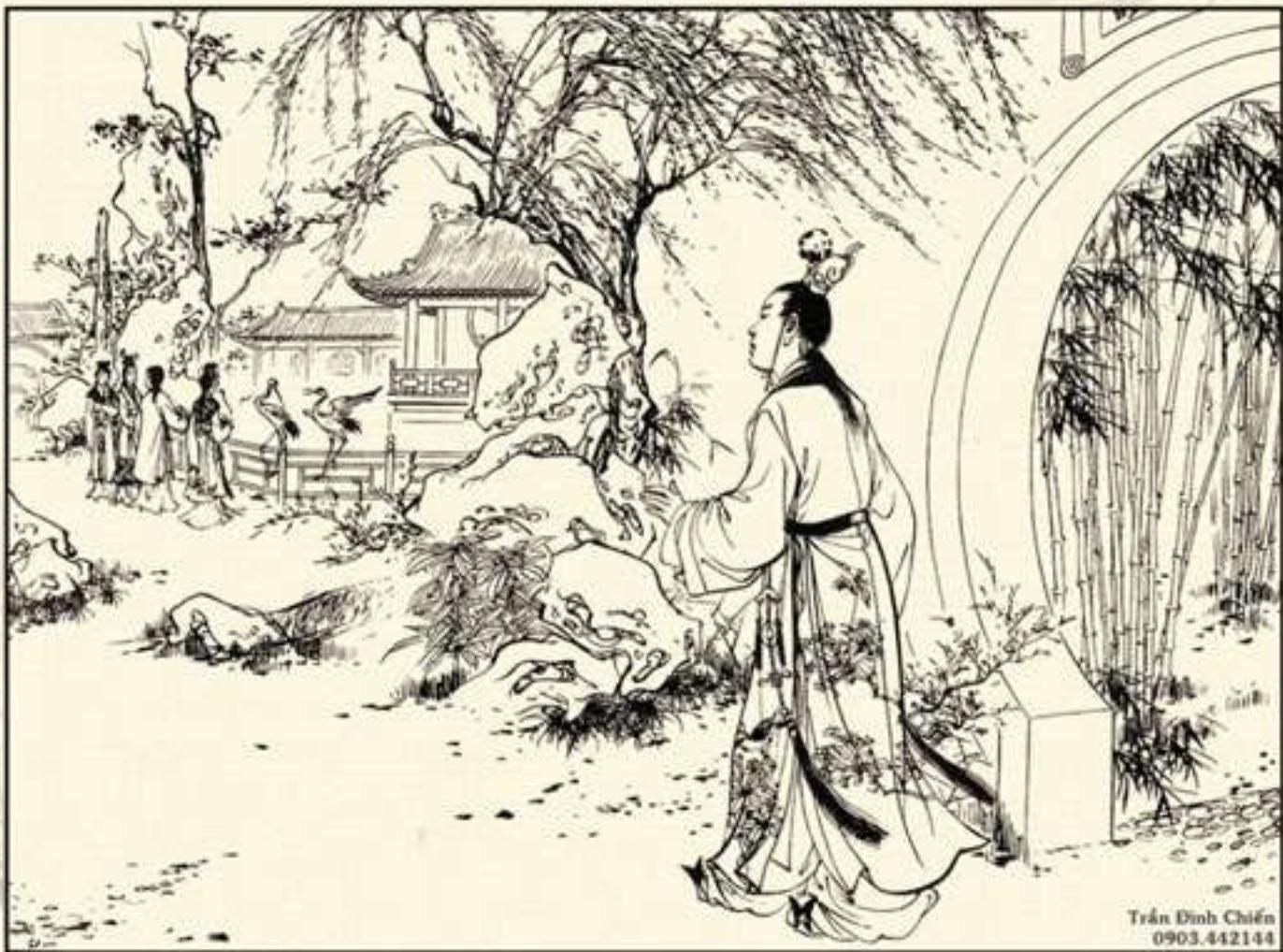


紅樓夢
黛玉葬花

066 賓玉笑著說道：「
好妹妹，怎麼這時才起來，我來過一遍了。」
黛玉不理他，祇是往外走。賓玉還想拉著她說話，不想黛玉正眼兒也不看，出院門去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Bảo Ngọc cười nói rằng "Muội muội, sao bây giờ mới dậy, ta đi tìm khắp nơi". Đại Ngọc chẳng để ý đến hắn, cứ đi ra ngoài. Bảo Ngọc vẫn muốn níu lấy nàng để nói, không ngờ Đại Ngọc chẳng buồn nhìn, đi ra ngoài cửa viện.

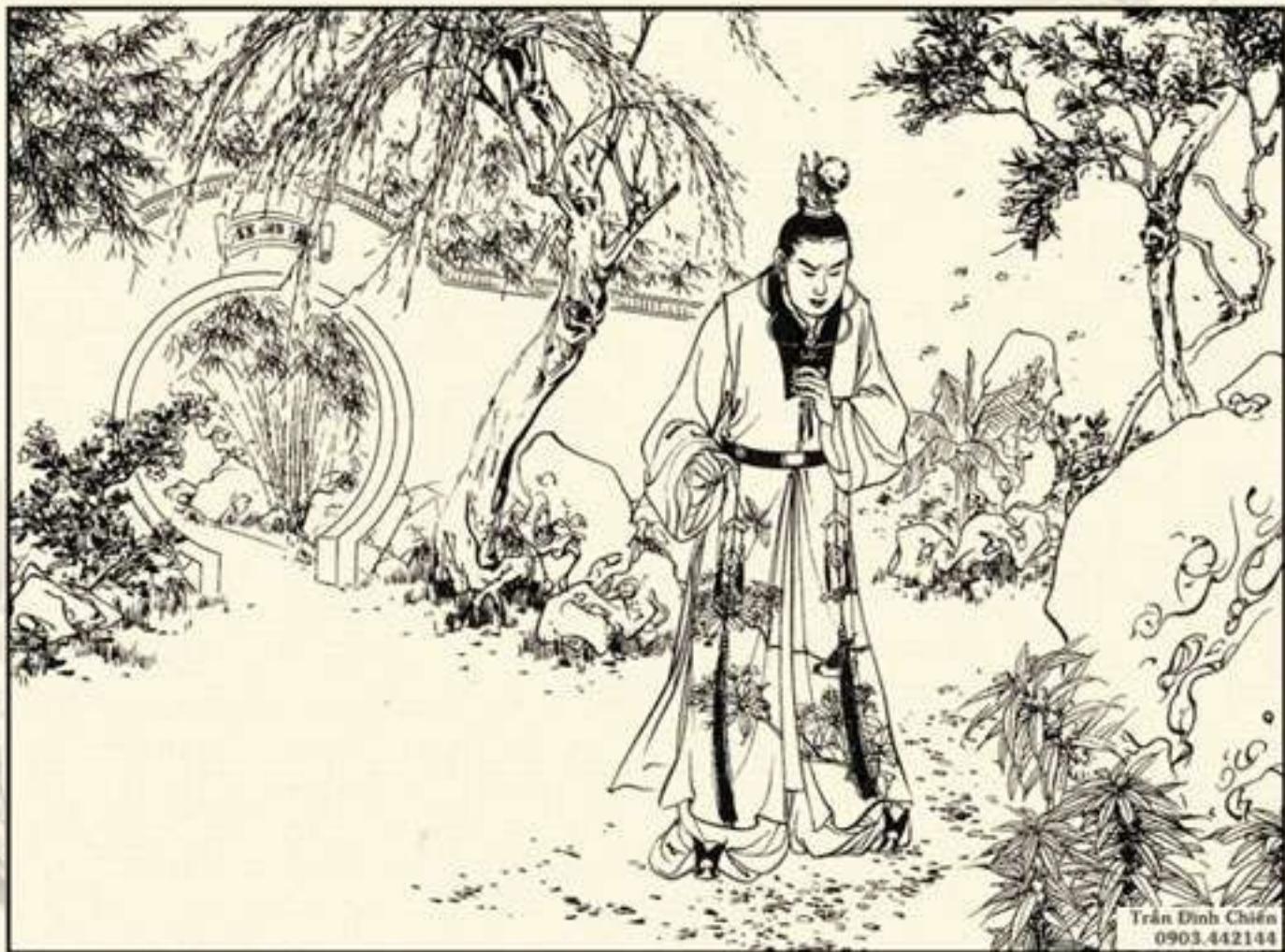


紅樓夢
黛玉葬花

067 賓玉不曾知道隔夜這件事，心中有些納悶，一面想，一面慢慢地從瀟湘館退出來。走到外面，祇見寶釵、探春、李紈、鳳姐等都在那邊看鶴舞。

Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Bảo Ngọc không biết sự việc đêm qua, trong lòng có chút buồn bực, vừa nghỉ ngơi, vừa từ từ rời khỏi Tiêu Tương quán. Đi ra bên ngoài, chỉ thấy bọn Bảo Thoa, Thám Xuân, Lý Hoàn, Phượng Thư đều ở đó xem hạc múa.



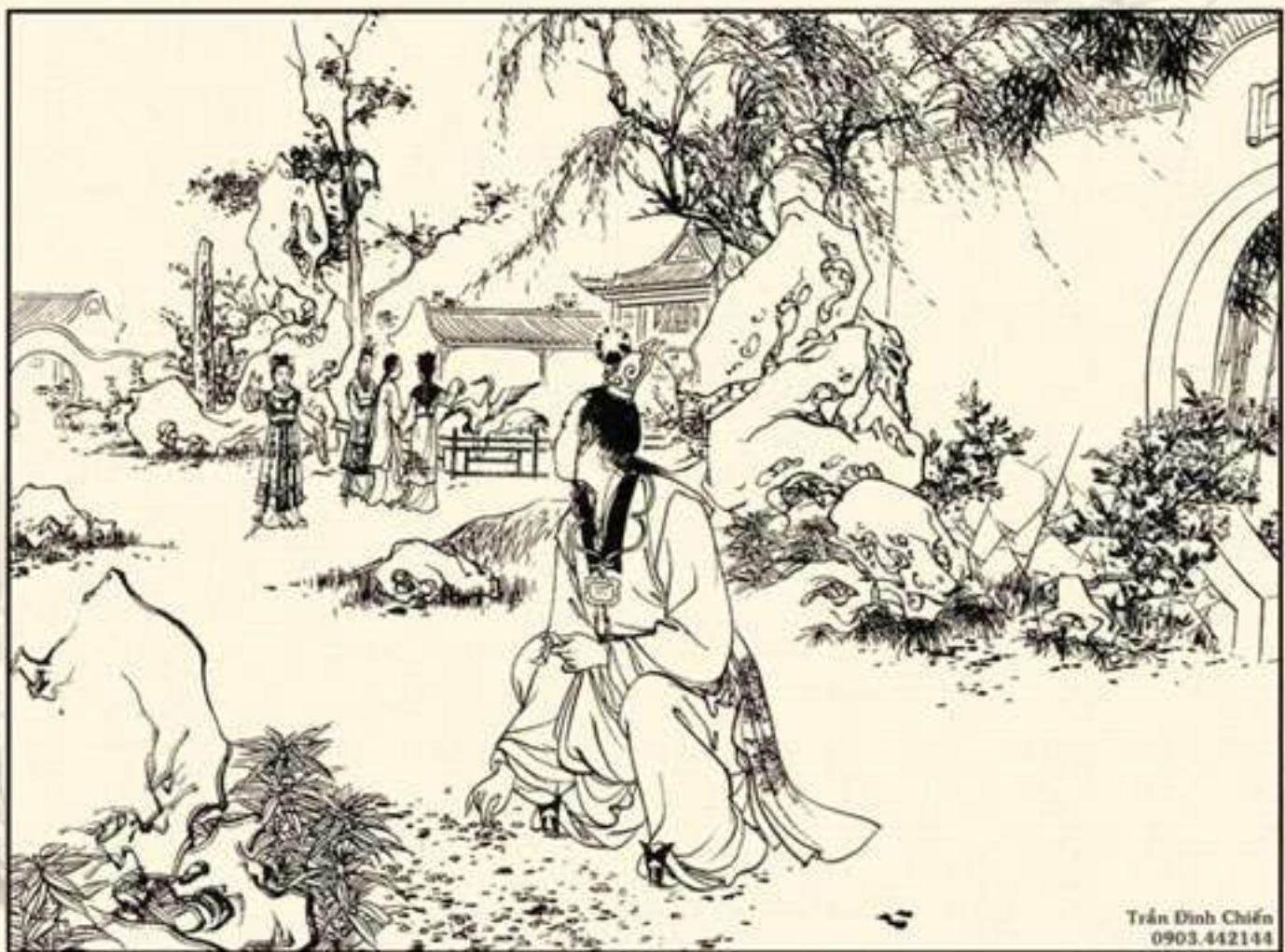
紅樓夢
黛玉葬花

068 賈玉沒見著有黛玉，
也就不再過去；一低頭，
看見滿地的花瓣，因嘆
道：『她生了氣，也不
收拾落花了，等我收拾
起來，再去找她。』

Trần Định Chiến
0903.442144

Đại Ngộ

68. Bảo Ngọc thấy không có Đại Ngọc, cũng không bước tới nữa, lúc cúi đầu, trông thấy cánh hoa đầy mặt đất, vì thế than rằng "Nàng tức giận, cũng không nhặt hoa rụng, để ta nhặt, rồi đi tìm nàng".

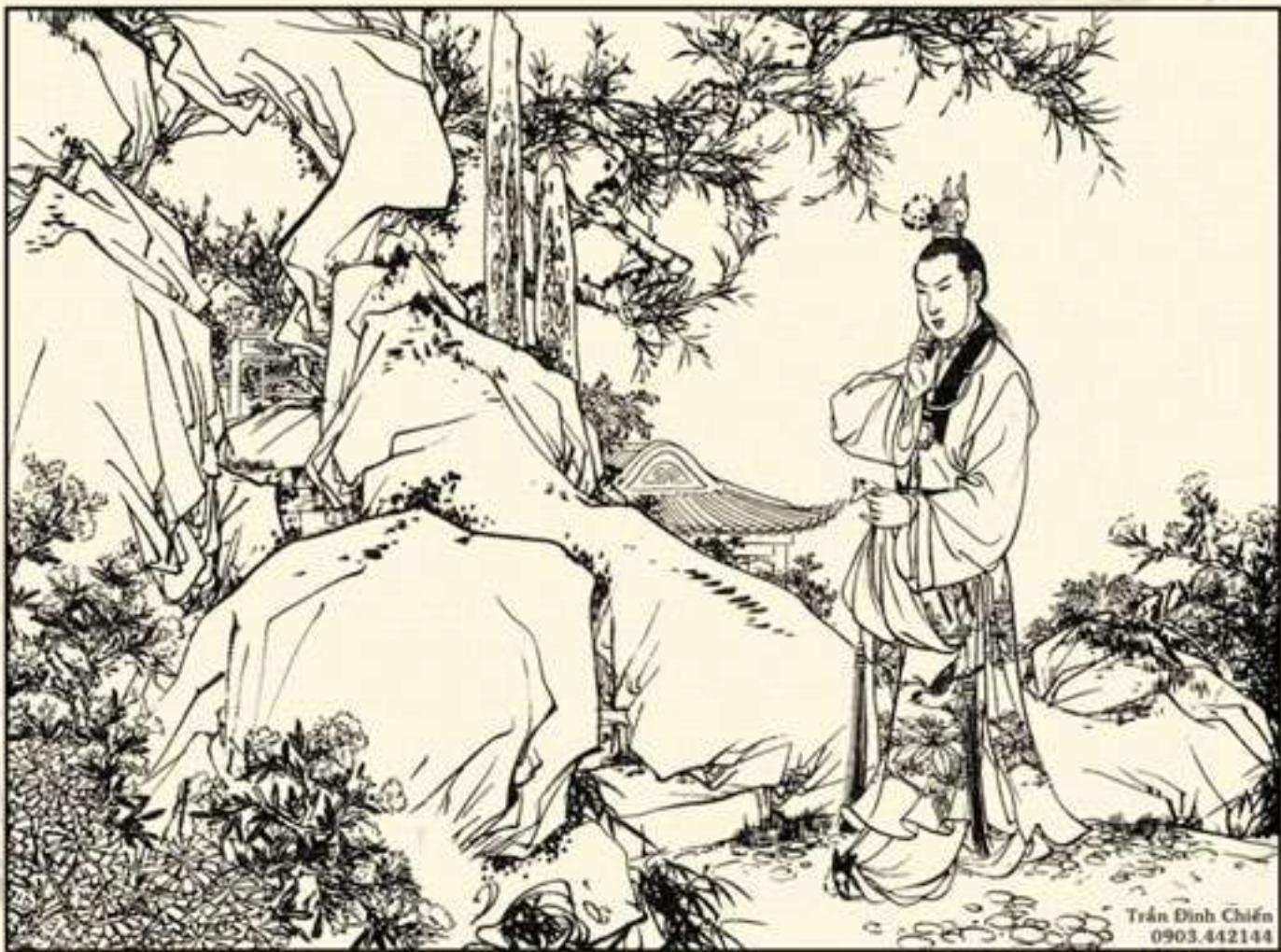


紅樓夢
黛玉葬花

069 這時，寶釵在那邊招手：『寶兄弟，你過來，我和你說話。』寶玉道：『我就來。』說著，便把落花兜了，直奔那天葬花的去處。

Trần Định Chiến
0903.442144

69. Bấy giờ, Bảo Thoa ở dàng kia vẫy tay gọi "Bảo huynh đệ, người lại đây, ta và người nói chuyện". Bảo Ngọc nói "Ta sẽ đến". Nói xong, bèn ôm chõ hoa rụng, chạy thẳng đến chõ hòn trước chôn hoa.

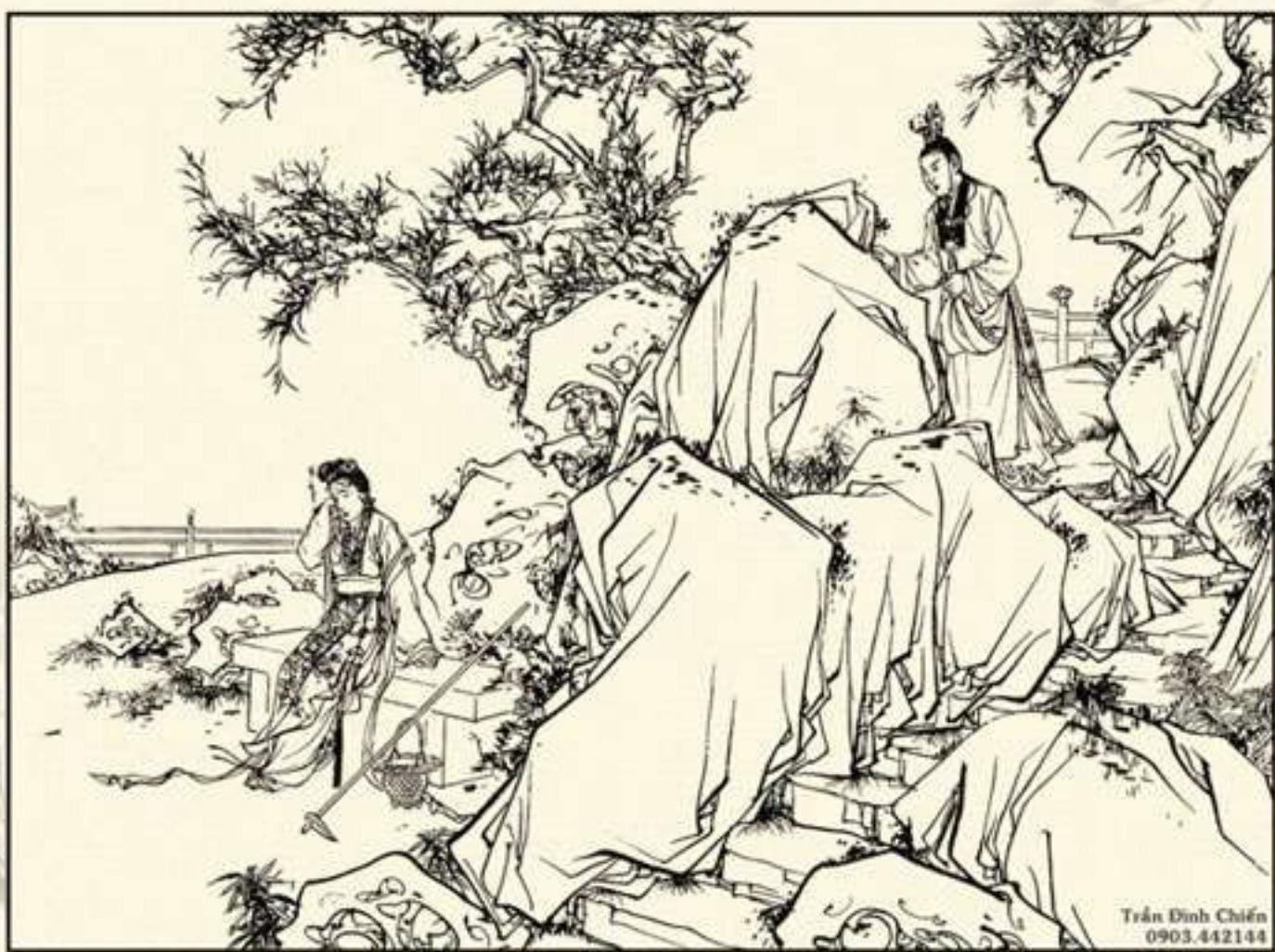


紅樓夢
黛玉葬花

070 賓玉正要轉過山坡，尋覓花塚，祇聽得那邊有嗚咽之聲。賓玉想道：『不知是哪個丫頭受了委屈，跑到這裏來哭。』

Trần Định Chiến
0903.442144

70. Bảo Ngọc đang định vòng qua sườn núi, tìm kiếm mà hoa, chỉ nghe cạnh đấy có tiếng nức nở. Bảo Ngọc nghĩ "Không biết đứa a đầu nào bị oan ức, chạy đến đây khóc lóc".

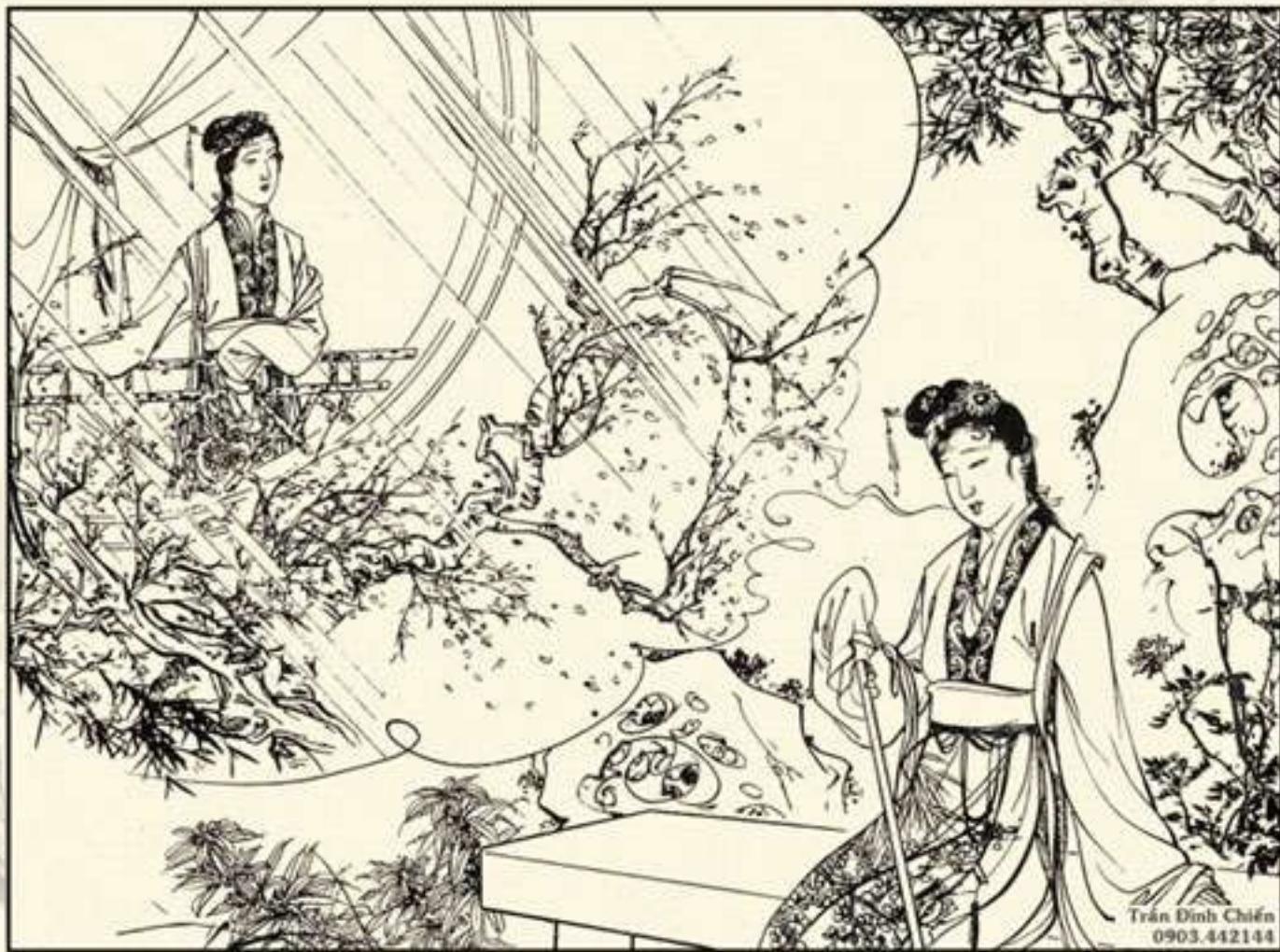


紅樓夢
黛玉葬花

071 賈玉停住脚步，仔細一聽，那哭的不是黛玉是誰？他正想過去，卻又怕衝撞了黛玉，於是躲在坡後細聽。黛玉哭了幾聲，便低吟起「葬花詞」來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Bảo Ngọc dừng bước, nghe thật kỹ, tiếng khóc ấy chẳng phải của Đại Ngọc thì là ai? Hắn nghĩ đến đây, lại sợ làm Đại Ngọc giật mình, bèn trốn ở sau sườn núi nghe cho kỹ. Đại Ngọc khóc mấy tiếng, rồi khẽ ngâm bài 'Táng hoa tú'.



紅樓夢
黛玉葬花

072 隻聽黛玉吟道：「
花謝花飛飛滿天，紅消香斷有誰憐？……聞中女兒惜春暮，愁緒滿懷無著處；手把花鋤出繡簾，忍踏落花來複去？
……」

Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Chỉ nghe Đại Ngọc ngâm rằng “Hoa bay hoa rụng đầy trời, hồng phai hương lạt ai người thương hoa?...
Người trong khuê các tiếc xuân, buồn rầu lòng những ngậm ngùi vẫn vơ; Vác mai ráo bước bước ra, lòng nào
nở giấm lên hoa thế này?...”.

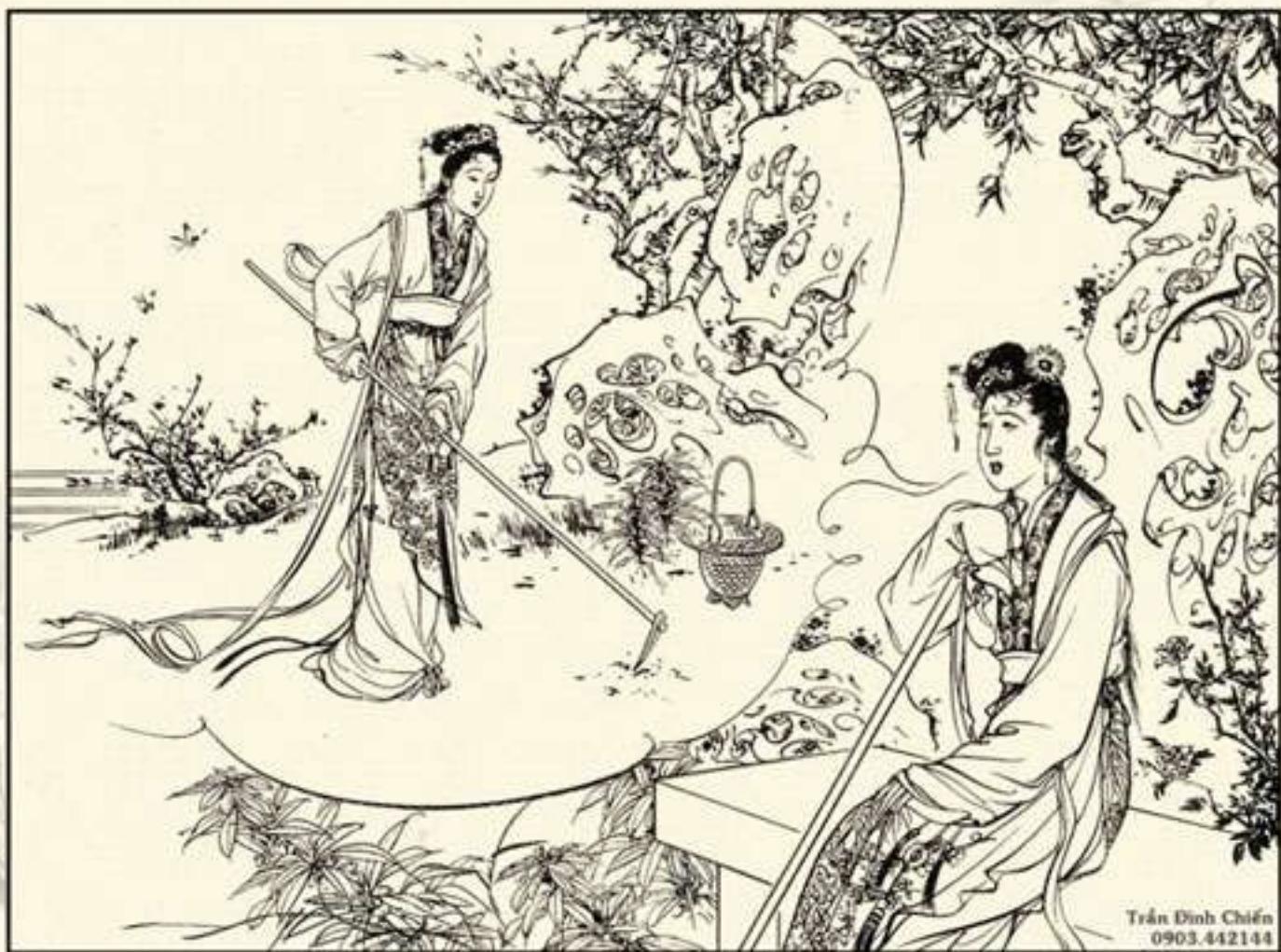


紅樓夢
黛玉葬花

073 黛玉抽泣了一會，
又繼續念：「一年三百
六十日，風刀霜劍嚴相逼；
明媚鮮妍能幾時，一時飄泊難尋覓。花開
易見落難尋，階前愁煞
葬花人……」

Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Đại Ngọc thút thít một hồi, lại tiếp tục ngâm "Một năm đằng đẵng thời đưa, gươm sương dao giò những chờ đâu đây; Tốt tươi xuân được mấy ngày, chốc đã phiêu bạt bèo mây thêm sâu. Nở rồi lại rụng đi đâu, người chôn hoa những buồn rầu như xưa...".



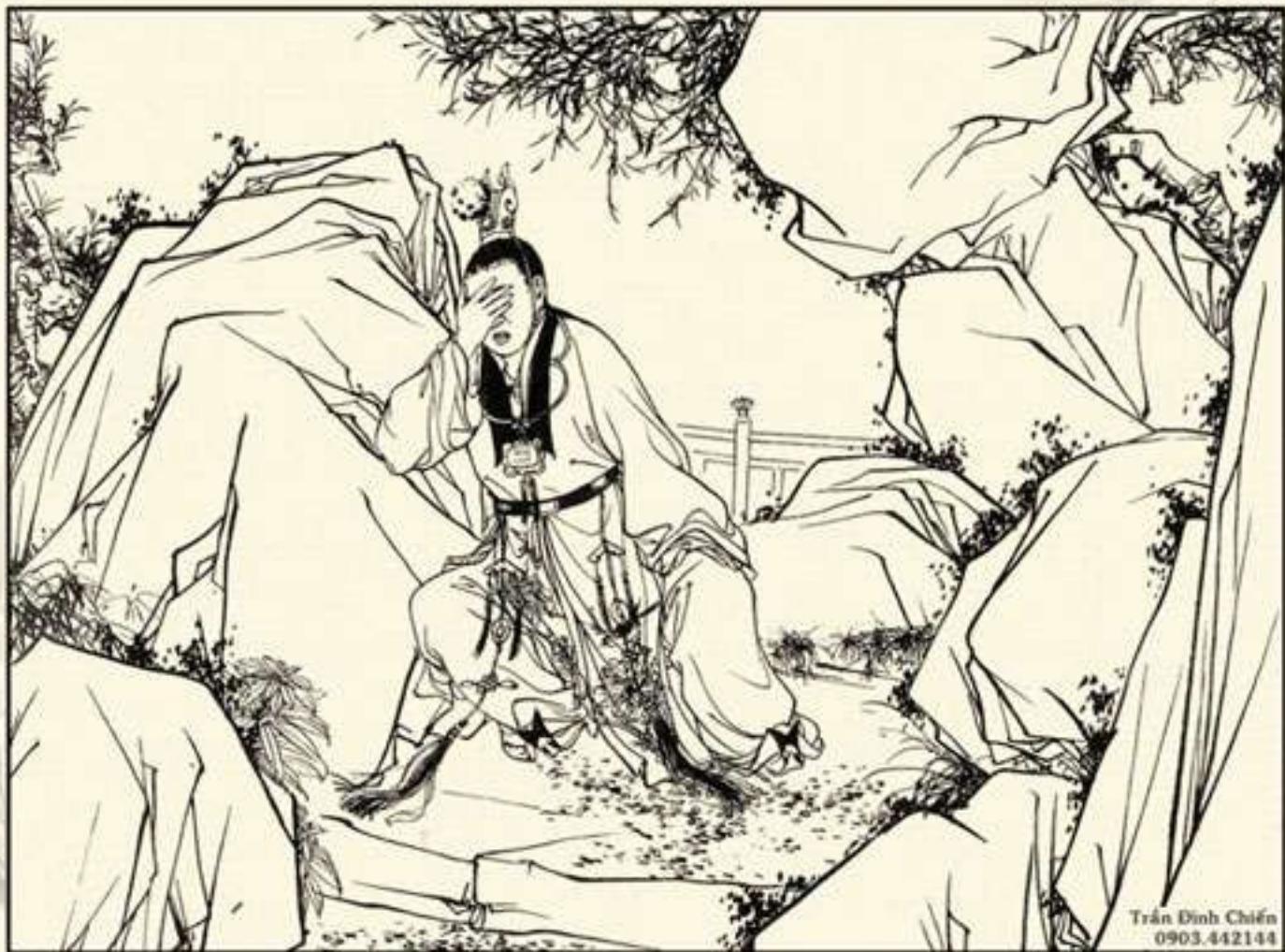
Trần Định Chiến
0903.442144

紅樓夢
黛玉葬花

074 再念下去：『願儂此日生雙翼，隨花飛到天盡頭！天盡頭，何處有香丘？質本潔來還潔去，不教污津陷渠溝。』



74. Lại ngâm tiếp “Thân này muốn vẩy vùng dôi cảnh, nơi chân trời liệng cảnh hoa chơi! Nào đâu là chỗ chân trời, nào đâu là chỗ có dôi chôn hoa? Thân kia trong sạch muôn vàn, đứng cho rơi xuống ngập tràn bùn nhẹ”.

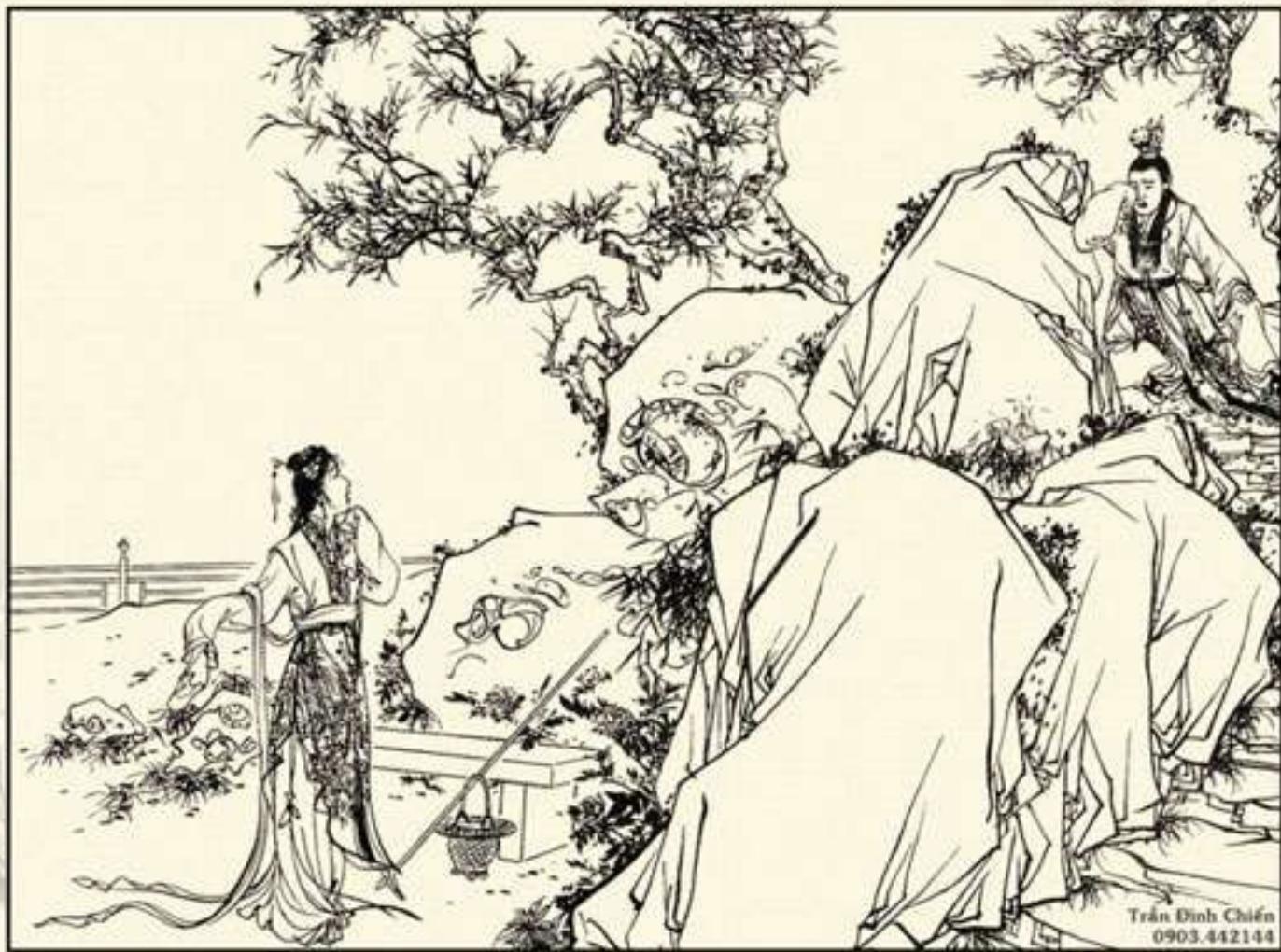


紅樓夢
黛玉葬花

075 賈玉在山坡上聽著，先不過點頭感嘆，待聽到『儂今葬花人笑癡，他年葬儂知是誰……』幾句，不覺哭出聲來，懷裏兜的落花，撒了一地。

Trần Đình Chiến
0903.442144

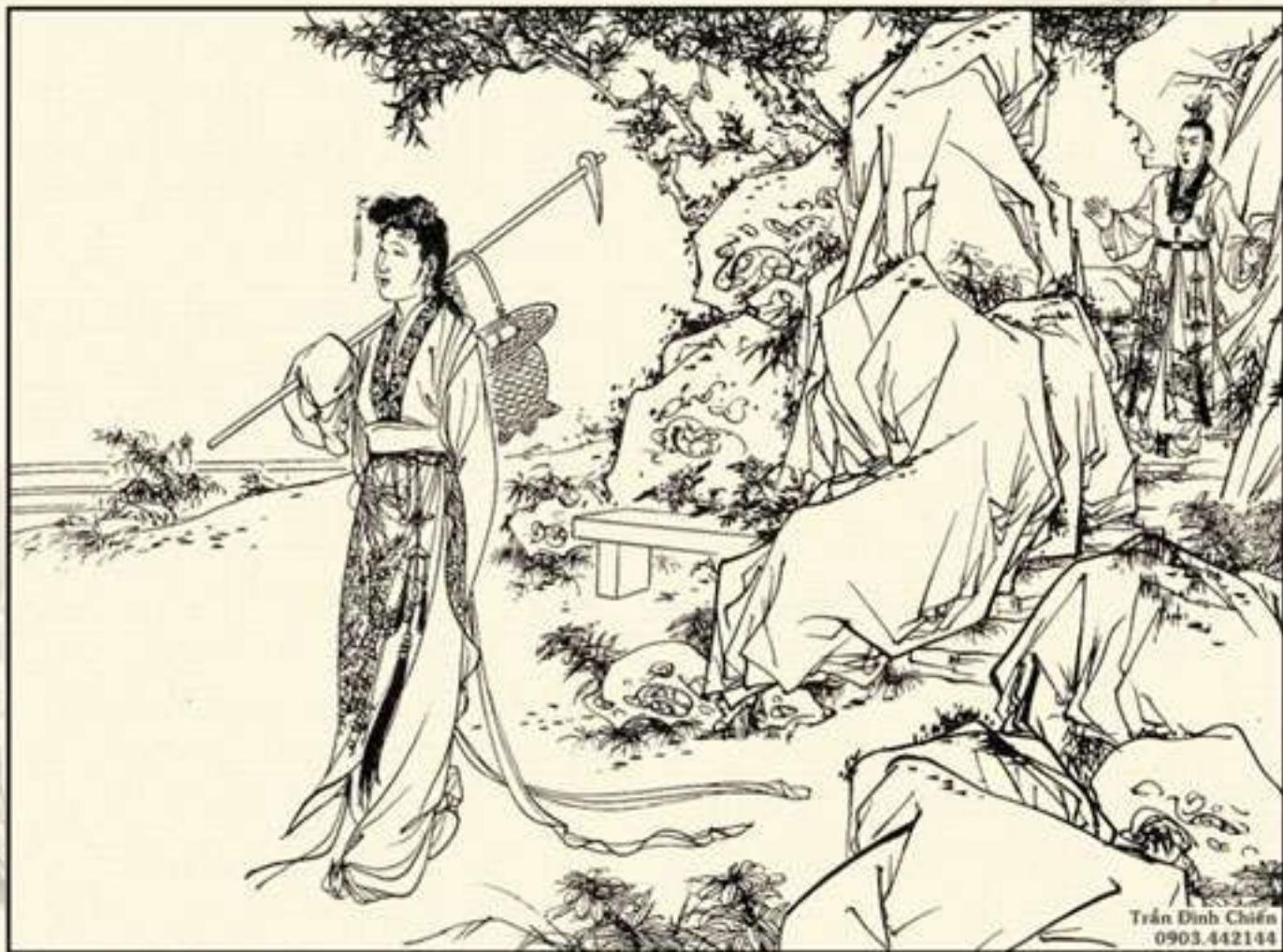
75. Bảo Ngọc ở sườn núi nghe thấy, ban đầu còn gật đầu cảm thán, nghe đến mấy câu "Chôn hoa người bảo ngắn ngơ, sau này ta chết ai là người chôn...", không khóc thành tiếng, chôn hoa rụng ôm trong lòng, rơi cà xuống đất.



紅樓夢
黛玉葬花

076 那黛玉一面低吟，
一面哽咽，忽然聽見山
坡上也有悲愴聲，不覺
想：人人都笑我癡，難
道還有個癡的不成？抬
頭一看，卻是寶玉。

76. Đại Ngọc vừa khẽ ngâm, vừa khóc thút thít, bỗng nhiên nghe thấy trên sườn núi cũng có tiếng bi thương, không khỏi nghĩ rằng: ai cũng cười ta si tình, chẳng lẽ còn có người si tình nữa sao? Ngẩng đầu nhìn xem, thì là Bảo Ngọc.

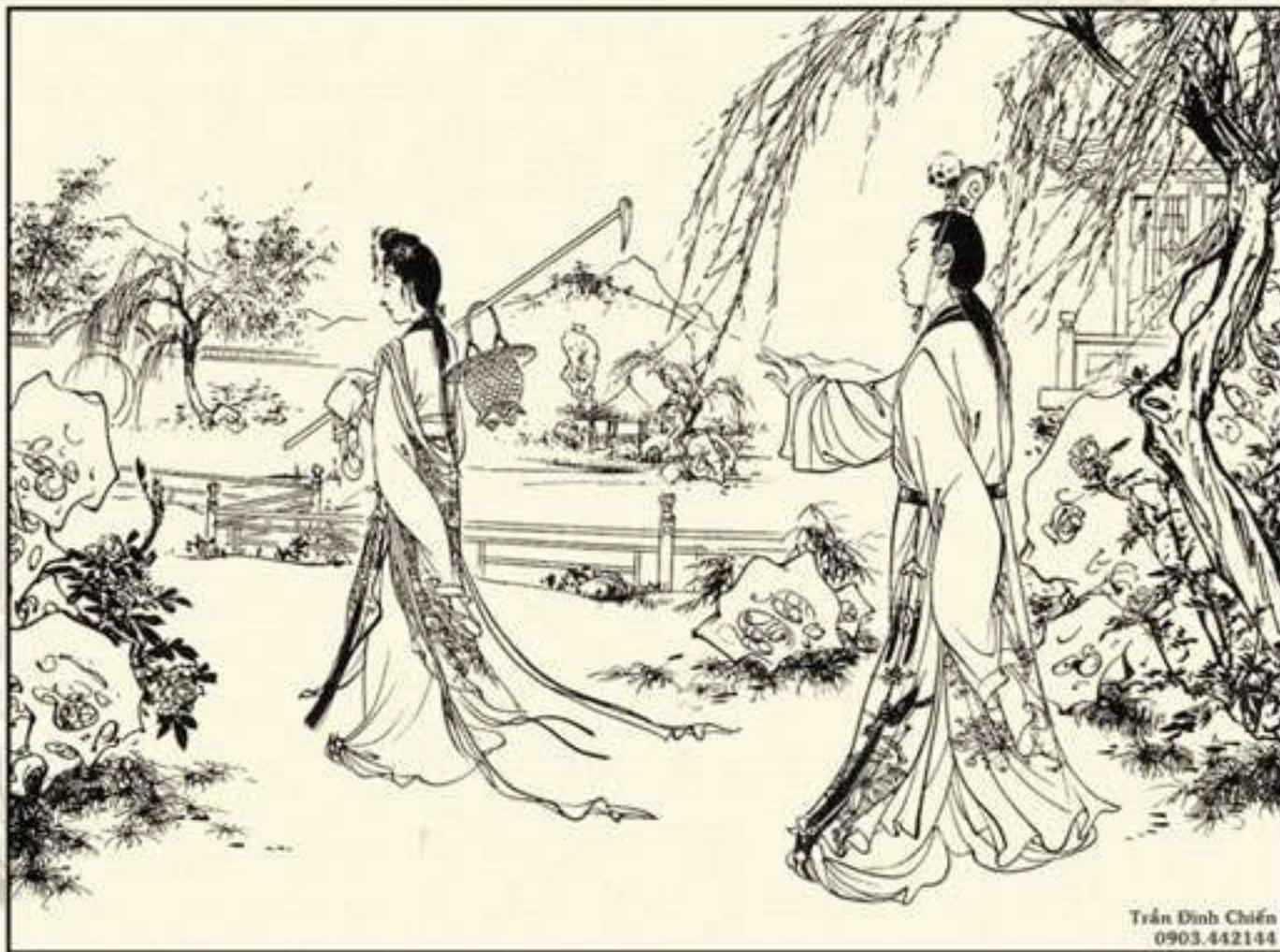


紅樓夢
黛玉葬花

077 黛玉瞥見寶玉，說道：『哦！我打量是誰，原來是你……』剛剛說到『你』字，又把口掩住，長嘆一聲，抽身便走。寶玉見她有意躲開，自覺無味，便回怡紅院去。

Trần Đình Chiến
0903.442164

77. Đại Ngọc trông thấy Bảo Ngọc, nói rằng "Ái chà! Ta tưởng là ai, thi ra là người...". Vừa mới nói từ 'Người', lại ngậm miệng lại, thở dài một tiếng, quay người mà đi. Bảo Ngọc thấy nàng có ý lẩn tránh, cảm thấy vô vị, bèn trở về Dì Hồng viện.

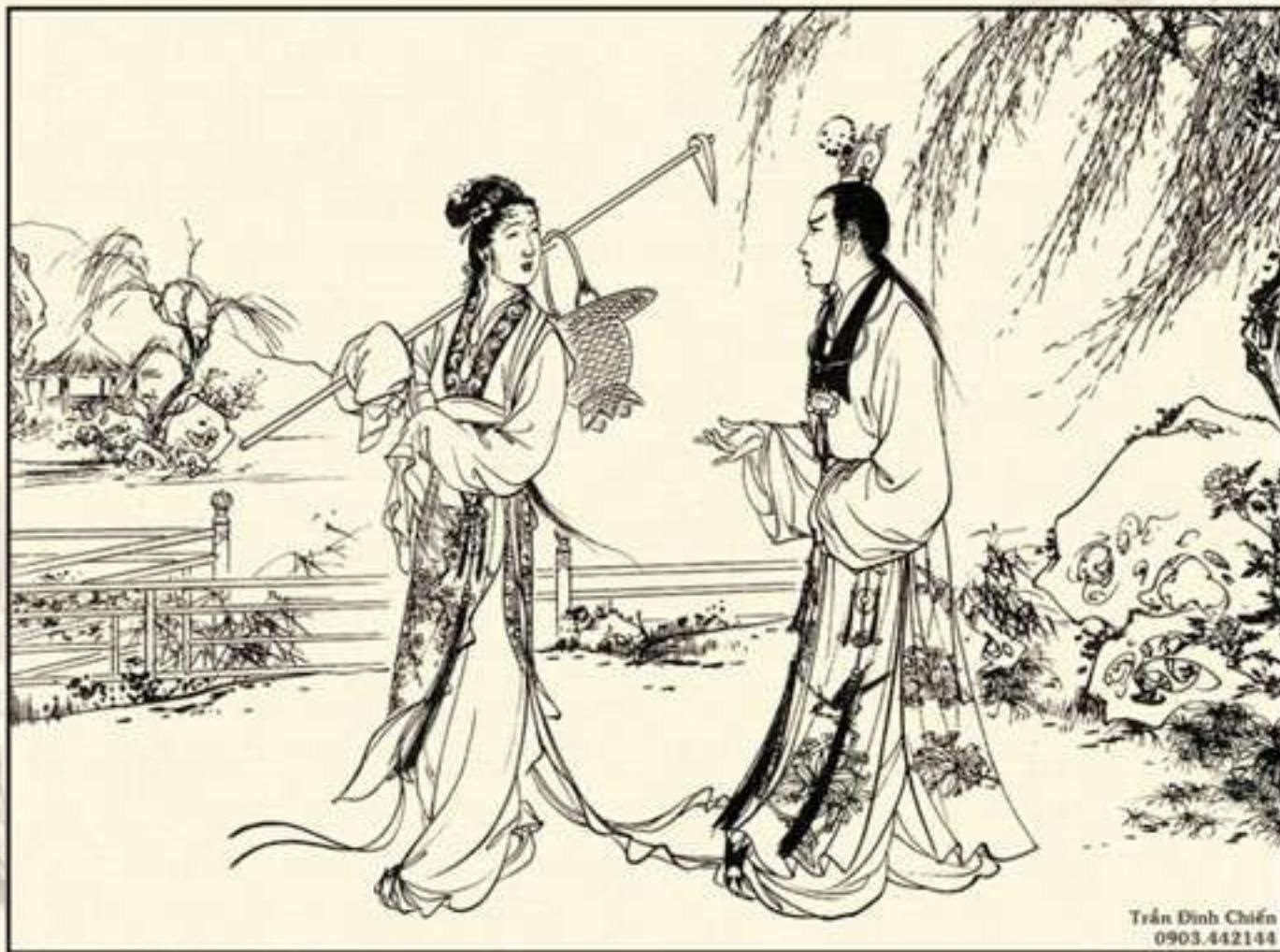


紅樓夢
黛玉葬花

078 剛下坡，看見黛玉在前面，寶玉連忙趕了上去，說道：『你且站著。我知道你不理我；我祇說一句話，從今以後大家分手！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

78. Vừa mới xuống núi, trông thấy Đại Ngọc trước mặt, Bảo Ngọc liền vội chạy đến, nói rằng "Ngươi hãy tạm dừng lại. Ta biết ngươi không để ý đến ta, ta chỉ muốn nói một câu, rồi từ nay về sau chúng ta chia tay!".



紅樓夢
黛玉葬花

079 黛玉待要不理，因聽他這麼說，便道：「請說。」寶玉笑道：「倘是兩句，你聽不聽呢？黛玉回頭就走。寶玉嘆道：『既有今日，何必當初？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Đại Ngọc định mặc kệ, vì nghe thấy hắn nói thế, bèn bảo rằng "Xin hãy nói đi". Bảo Ngọc cười nói "Nếu là hai câu, người có nghe hay không?". Đại Ngọc quay đầu bỏ đi. Bảo Ngọc than rằng "Đã như hôm nay, hà tất phải gặp nhau từ trước làm gì?".



紅樓夢
黛玉葬花

080 黛玉聽得這話，不由站住，回頭說：『當初怎樣？今日又怎樣？』寶玉道：『噯！我也知道，我如今不好了，但任憑怎麼不好，萬不敢在妹妹面前有錯。』

Trần Đình Chiến
0903.442164

80. Đại Ngọc nghe thấy câu ấy, không khỏi dừng bước, quay đầu nói rằng “Từ trước là thế nào? Hôm nay là thế nào?”. Bảo Ngọc nói “À! Ta cũng biết, nay ta chẳng tốt gì, nhưng dù không tốt, cũng chẳng dám làm điều lầm lõi trước mặt muội muội”.



紅樓夢
黛玉葬花

081 賓玉又道：『如今
妹妹人大心大，不把我
放在眼裏，三日不理四
日不見的，倒把什麼賓
姑娘、貝姑娘放在心坎
兒上，我真是白操了這
一番心！』說著，哭了
起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Bào Ngọc lại nói “Nay muội muội kiêu ngạo, trong mắt chẳng coi ta ra gì, ba phen bốn bận làng tránh, sao chẳng thả tâm một chút, ta thực là bối rối!”. Nói xong, liền bật khóc.

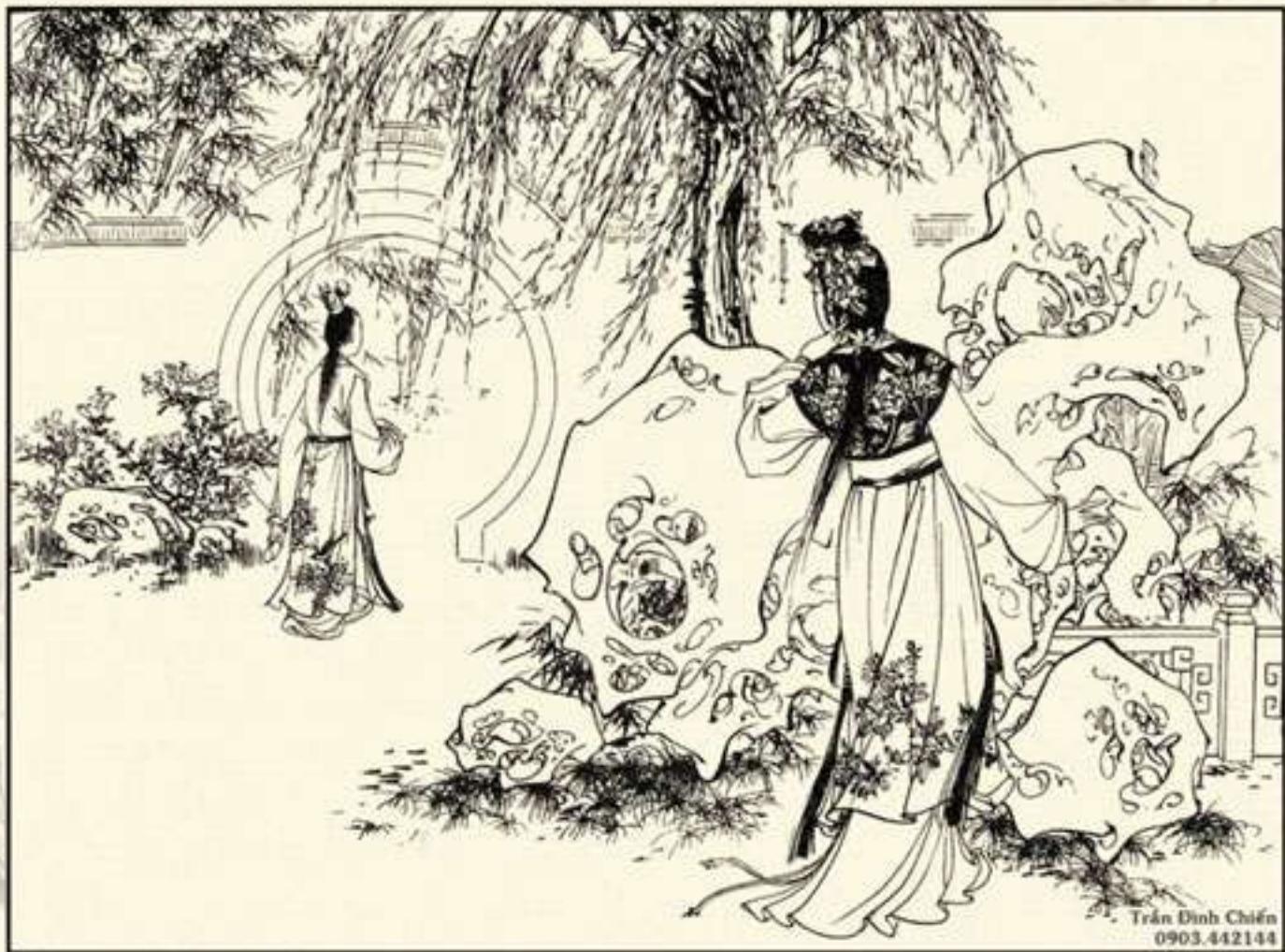


紅樓夢
黛玉葬花

082 黛玉聽到這裏，心裏灰了大半，也不禁滴下淚來，竟把隔夜被拒門外的事丟在九霄雲外了。兩人待了一會，才各自回去。

新

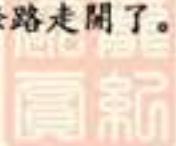
82. Đại Ngọc nghe đến đây, trong lòng tiêu tan, cũng không khóc rót nước mắt, đem việc tối qua bị bỏ bên ngoài chịu sương gió kể ra. Hai người nói chuyện một hồi, ai nấy mới trở về.



紅樓夢
黛玉葬花

083 過了兩天，寶玉又到瀟湘館去。寶釵恰從對面走來，她明看見寶玉，可是卻裝作沒看見，從別條路走開了。

Trần Định Chiến
0903.442144



83. Được hai hôm, Bảo Ngọc lại đến Tiêu Tương quân. Vừa khéo Bảo Thoa đi tới, nàng nhìn thấy Bảo Ngọc, nhưng già vờ không trông thấy, đi sang đường khác.



紅樓夢
黛玉葬花

084 原來，寶釵記著和尚送她金鎖時，曾說要等有玉的方可結為婚姻；賈母、王夫人也都迷信此說，所以她羞見寶玉。寶玉卻不理會這些，祇是不忘黛玉。

Trần Đình Chiến
0903.442164

84. Nguyên do, Bảo Thoa nhớ lúc hòa thượng tặng nàng cái khóa vàng, từng nói phải đợi có ngọc mới có thể kết hôn, Già Mẫu, Vương Phu nhân cũng đều mê tin nói như thế, từ đó nàng ngại gặp Bảo Ngọc. Bảo Ngọc chẳng để ý, chỉ không quên được Đại Ngọc.



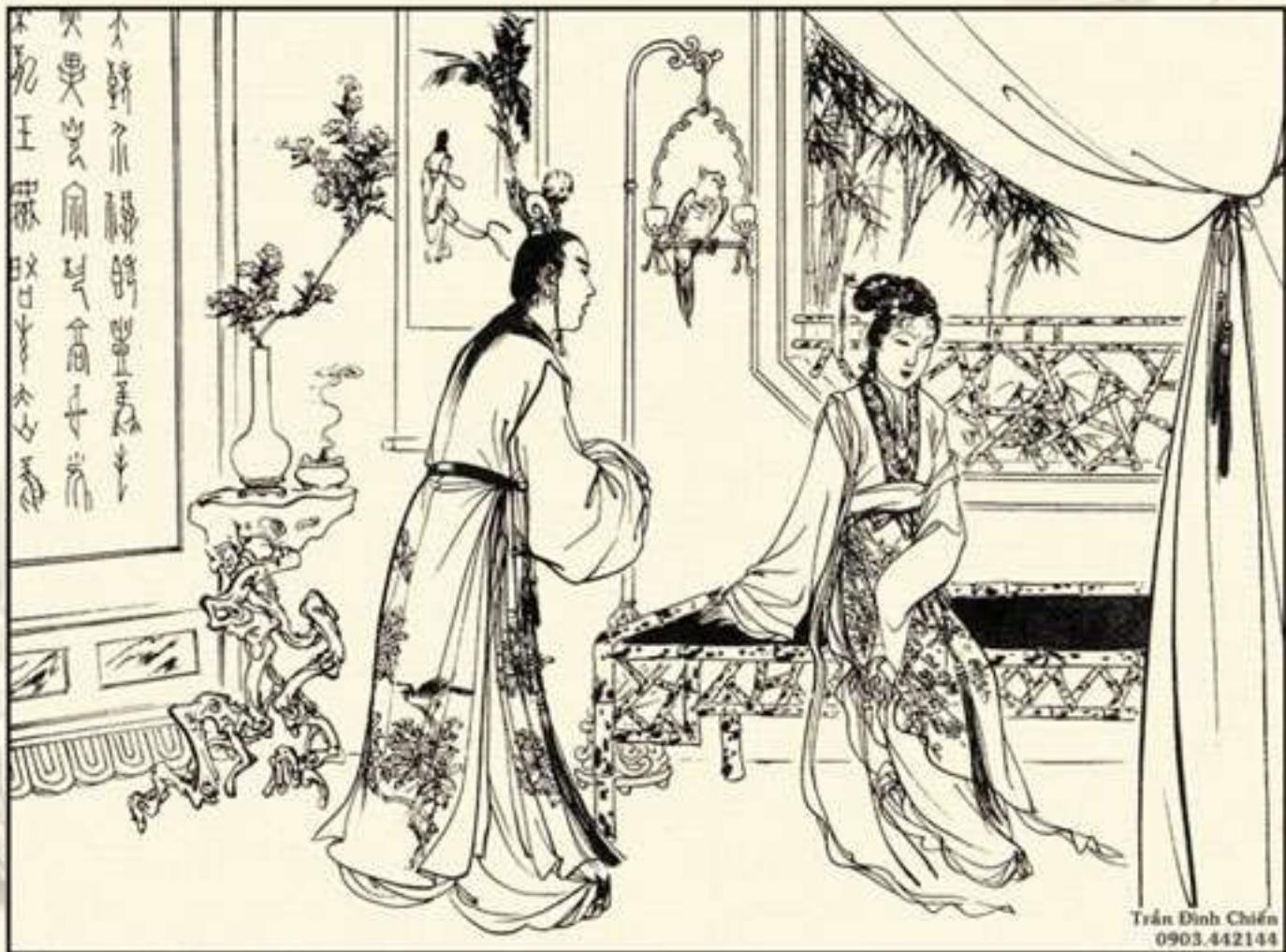
紅樓夢
黛玉葬花

085 賓玉進入瀟湘館，
祇見黛玉的大丫頭紫鵝向他擺手兒，悄悄告訴
他道：『姑娘連日失眠，
又加心裏煩悶，此刻剛
剛睡下呢。』

Trần Định Chiến
0903.442144

高貴

85. Bảo Ngọc đi vào Tiêu Tương quân, chỉ thấy đại a đầu của Đại Ngọc là Tử Quyên xua tay ra hiệu cho hắn, khẽ kẽ cho hắn rằng "Cô nương mệt hôm liền mất ngủ, trong lòng lại buồn bực, vừa mới đi ngủ".

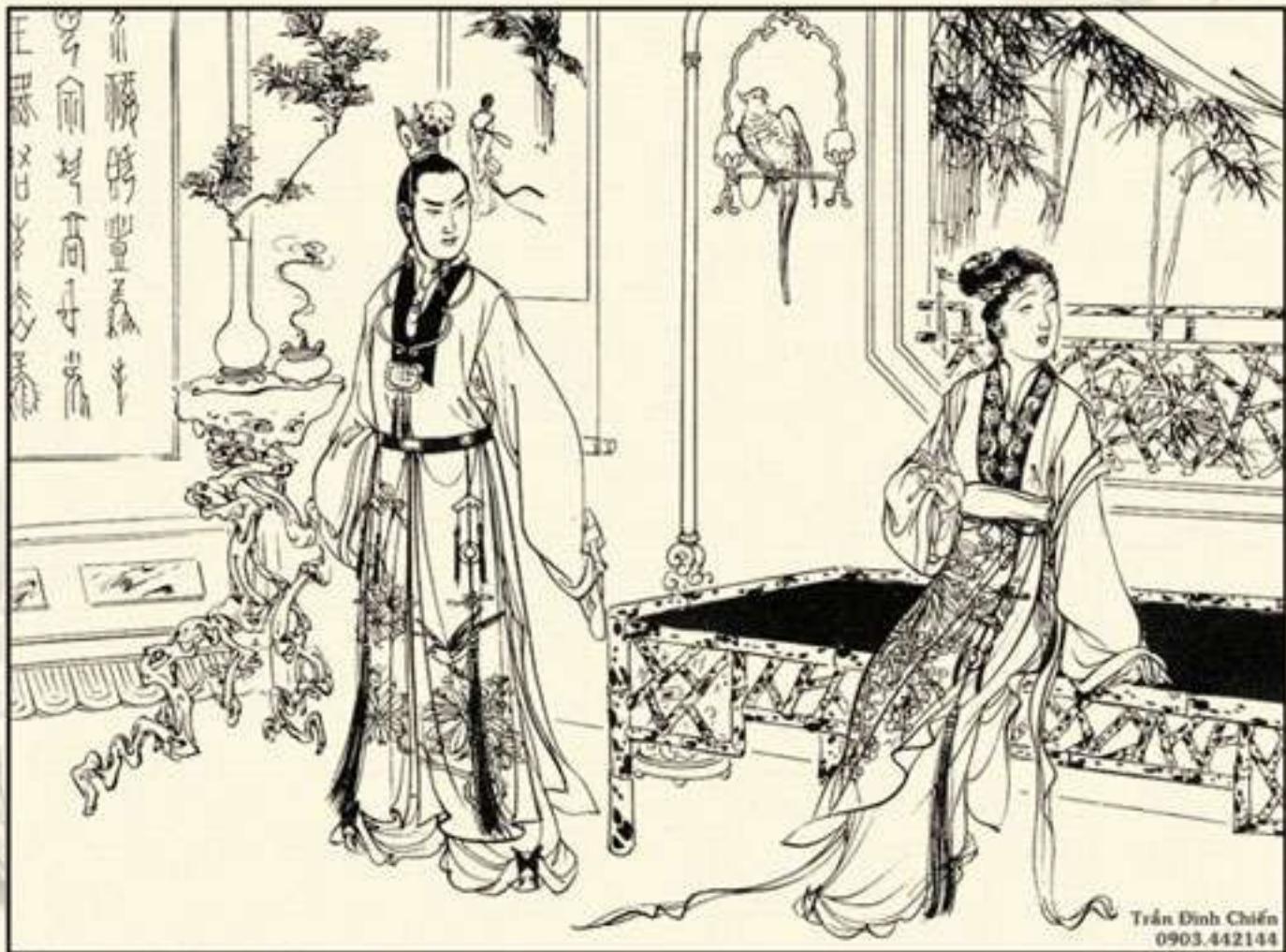


紅樓夢
黛玉葬花

086 寶玉在外間坐了一會，黛玉出來了，獨坐窗前，冷冷說道：「你祇管玩你的去吧，還來顧我做什麼？」寶玉聽了，心中說不出的委屈。

Trần Định Chiến
0903.442144

86. Bảo Ngọc ngồi bên ngoài một lát, Đại Ngọc đi ra, ngồi một mình trước cửa sổ, cười nhạt bảo rằng "Người chỉ trêu đùa ta, còn đến tìm ta làm gì?". Bảo Ngọc nghe thấy thế, không nói ra được nỗi oan ức.



紅樓夢
黛玉葬花

087 賈玉由不得沉下臉來說道：『罷了，罷了！我竟白認得你了！』黛玉連連冷笑，說：『你白認得我麼？我哪裏像人家有什麼金呀銀的，配得上你！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

87. Bảo Ngọc không khỏi sấm mặt nói rằng "Được, được! Ta nhận nhầm ngươi rồi!". Đại Ngọc liên tục cười nhạt, bảo rằng "Ngươi nhận nhầm gì ta? Ta ở đây nào có vàng bạc gì, sánh sao được với ngươi!".

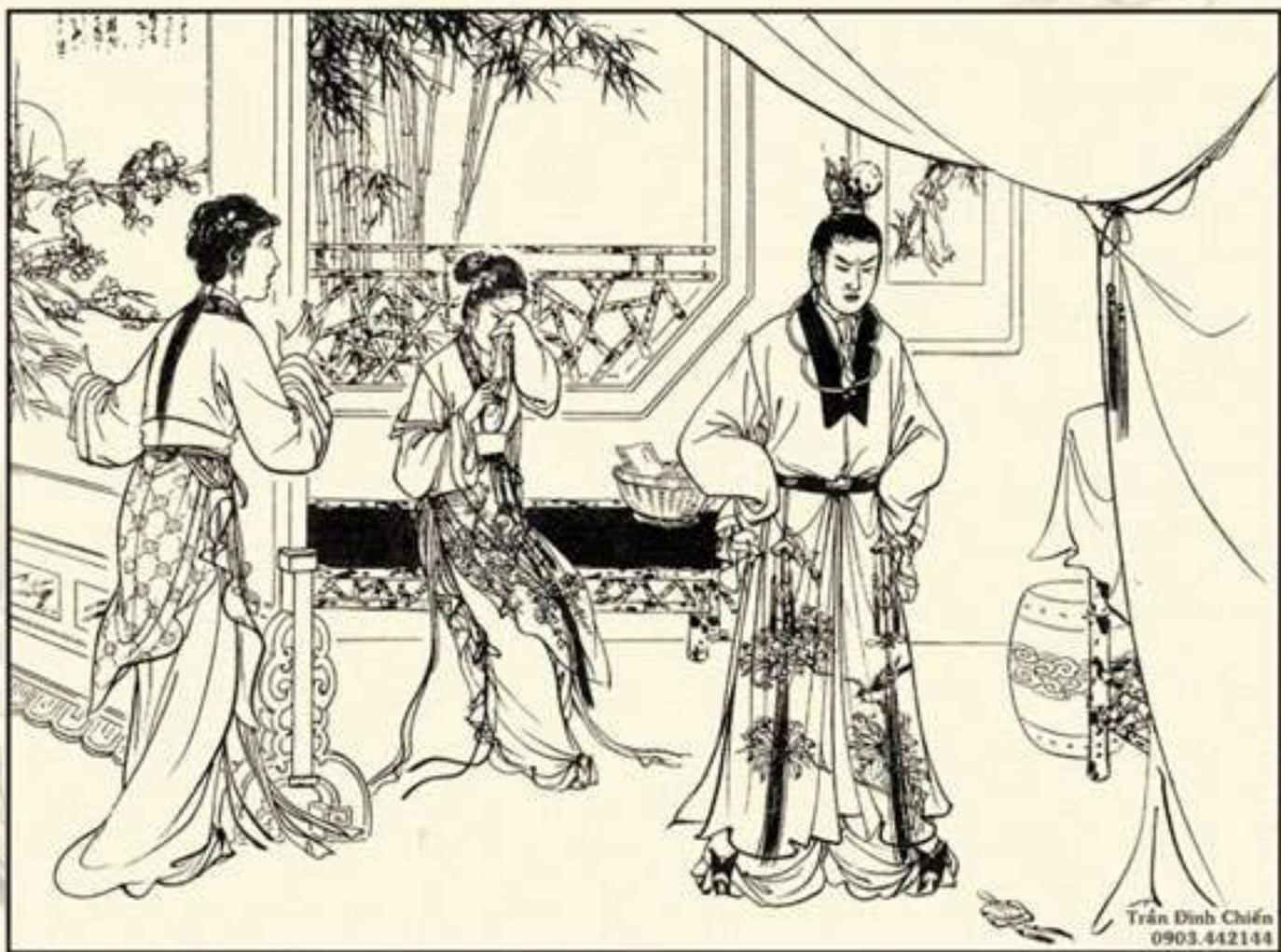


紅樓夢
黛玉葬花

088 賓玉聽黛玉提起那「金玉姻緣」，心裏越發生氣，一時嘴裏又說不出來，便賭氣摘下那塊『寶玉』，狠命往地上摔去。

Trần Định Chiến
0903.442164

88. Bảo Ngọc nghe Đại Ngọc nhắc đến 'Vàng ngọc nhân duyên', trong lòng tức giận, nhưng nhất thời lại không nói ra được, bèn giận dữ tháo miếng 'Bảo ngọc', vứt mạnh xuống đất.

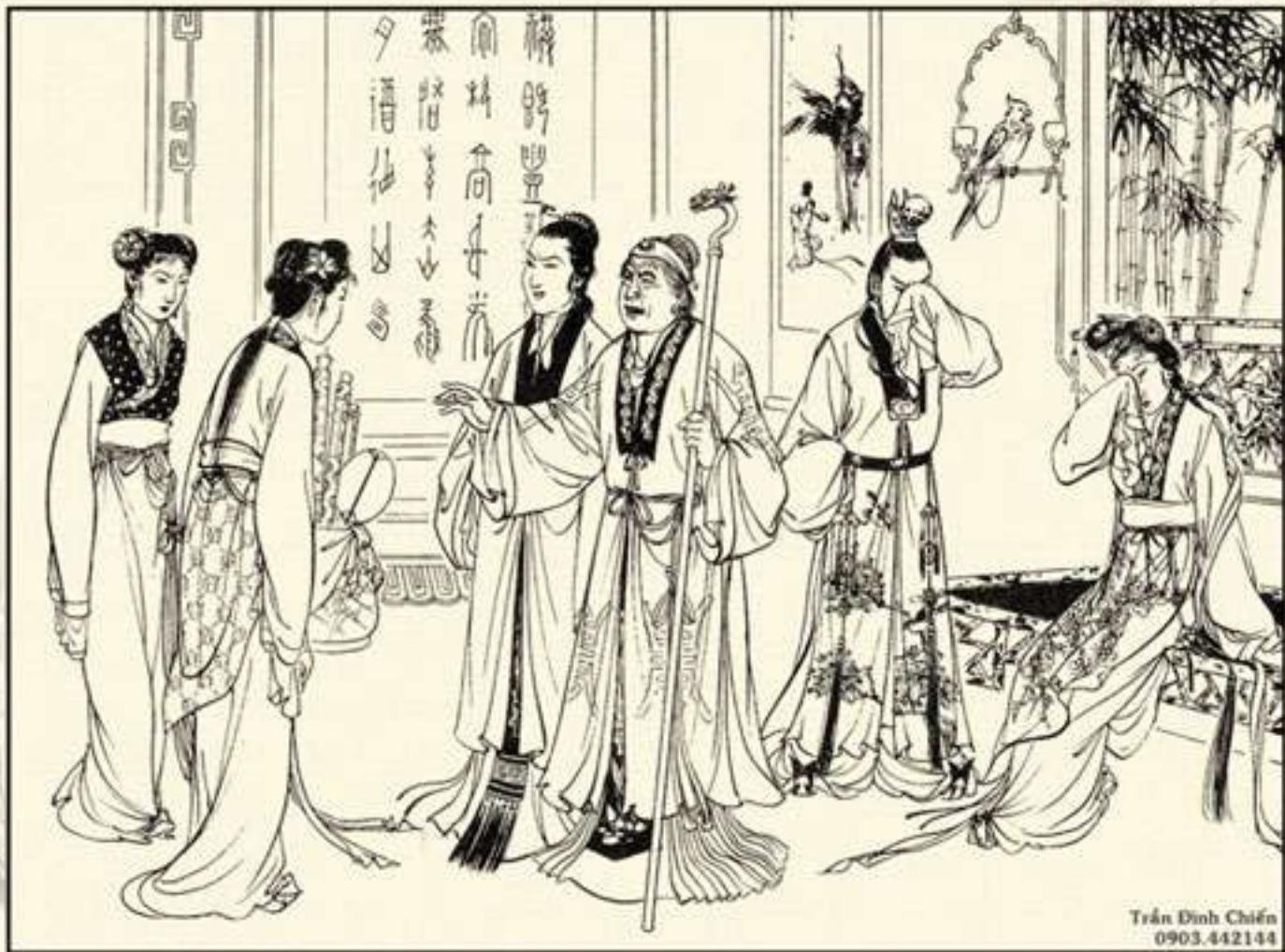


紅樓夢
黛玉葬花

089 黛玉見寶玉如此，早已哭起來，說道：「何苦來，你又砸那啞巴東西，有砸它的，不如砸我！」紫鵝見他兩個比往常鬧得更凶了，連忙去回賈母。

Trần Đình Chiến
0903.442144

89. Đại Ngọc thấy Bảo Ngọc như thế, bèn bật khóc, nói rằng "Khổ chưa, người lại đập cái của cấm ấy, đập nó, chỉ bằng đập ta còn hơn!". Tứ Quyên thấy hai bọn họ náo loạn ầm ĩ, liền vội đi báo cho Già Mẫu.

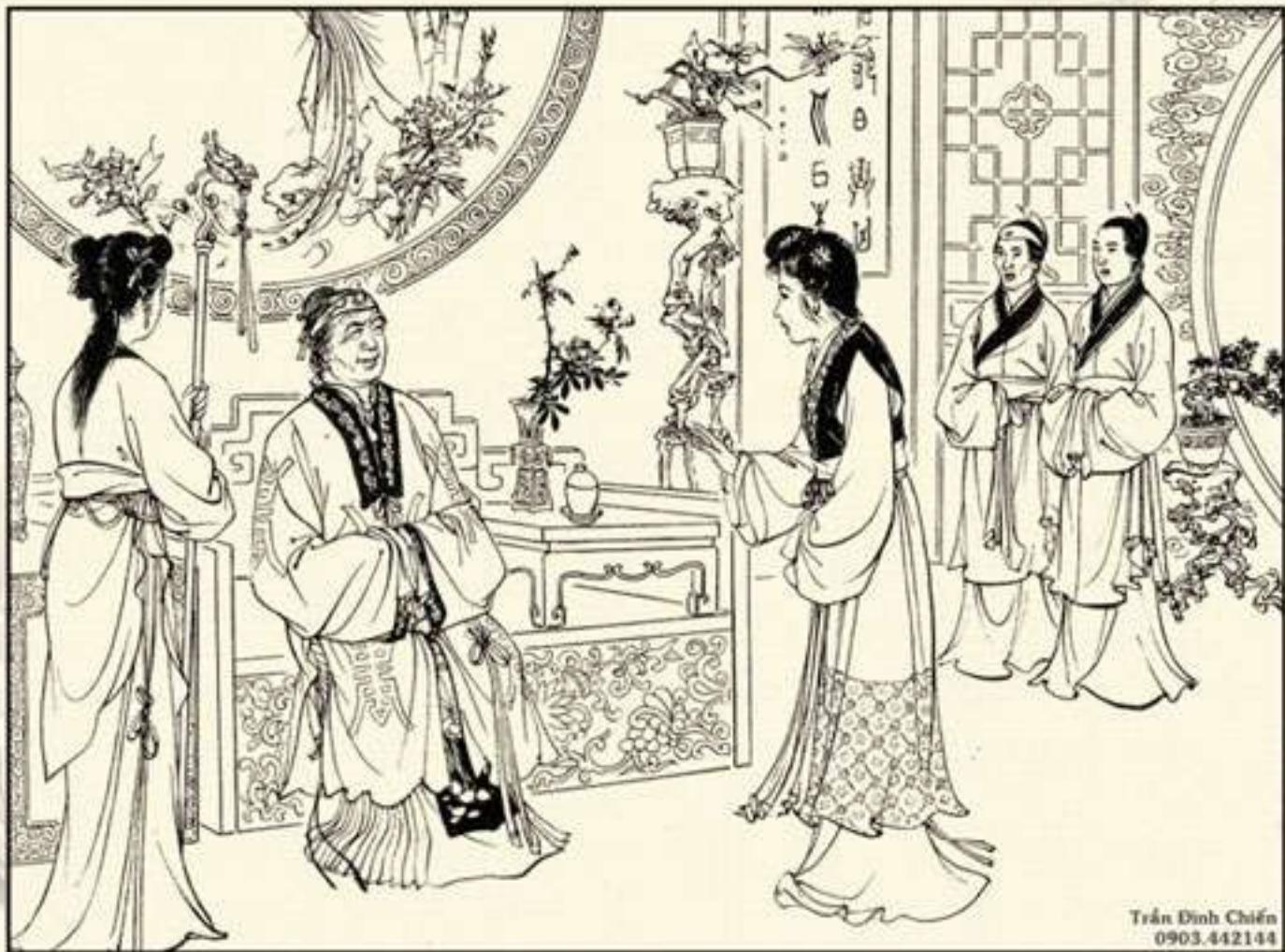


紅樓夢
黛玉葬花

090 賈母和王夫人、襲人一起來了。賈母見寶玉、黛玉無言對泣，問起來又沒有什麼事，便將禍移到紫鵝、襲人身上，將兩人連說帶罵教訓了一頓。

Trần Đình Chiến
0903.442144

90. Già Mẫu và Vương Phu nhân, Tập Nhân cùng đến. Già Mẫu thấy Bảo Ngọc, Đại Ngọc chẳng nói nũng gì chí khóc, hỏi đến lại bảo chẳng có việc gì, bèn đổ hết tội lên người Tử Quyên, Tập Nhân, chửi mắng thuyết giảng hai người một hồi.



紅樓夢
黛玉葬花

091 過了一天，乃是薛蟠生日，家裏擺酒演戲，眾人都去了。寶玉因為得罪了黛玉，有些後悔，推病不去。那黛玉聽說寶玉不去，自然也不去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

91. Sau một hôm, là ngày sinh nhật của Tiết Bàn, trong nhà bày rượu diễn tuồng, mọi người đều đến. Bảo Ngọc vì đặc tội với Đại Ngọc, có ý hối hận, thác bệnh không đến. Đại Ngọc nghe nói Bảo Ngọc không đến, tự nhiên cũng không đến.

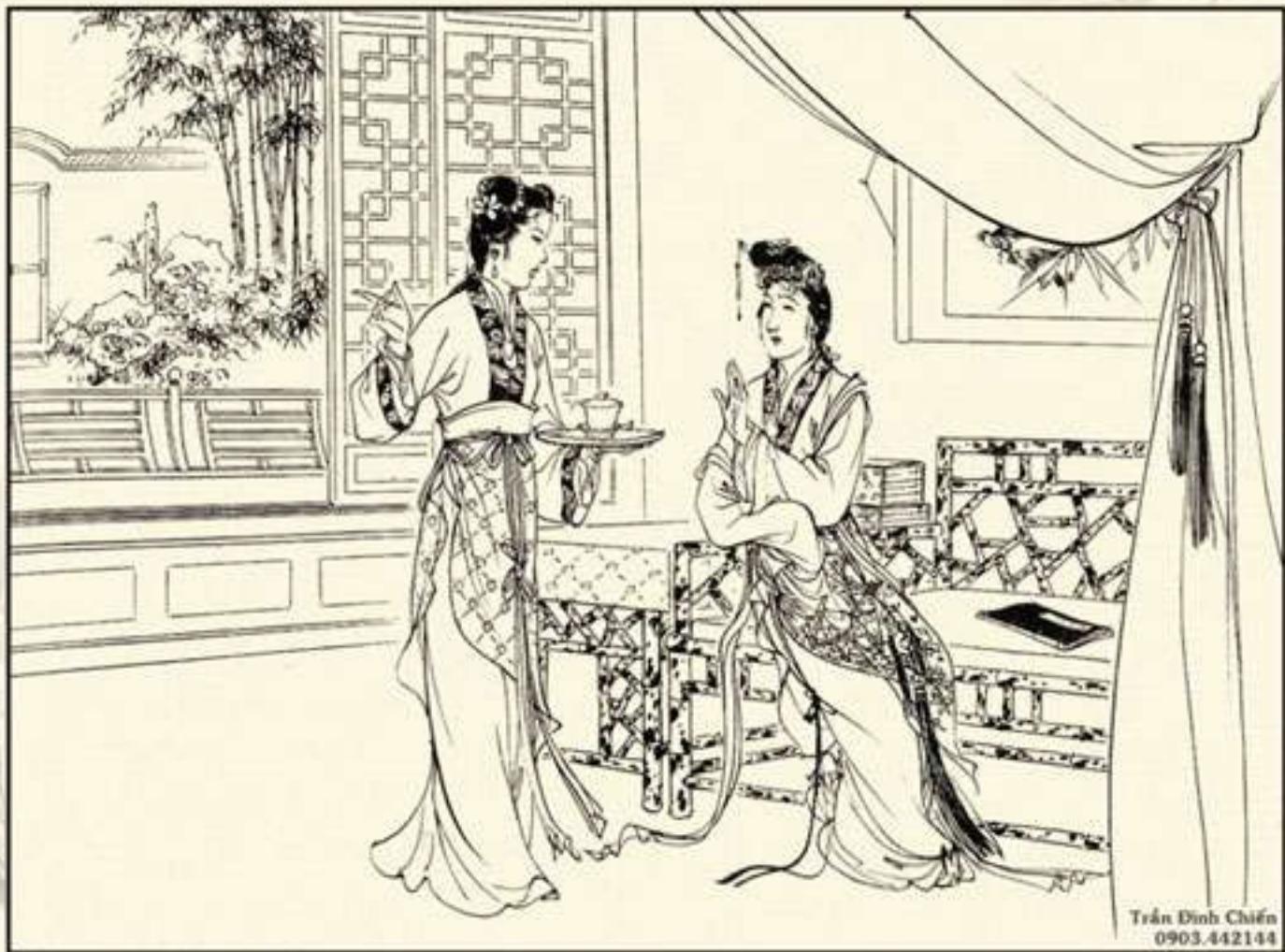


紅樓夢
黛玉葬花

092 賈母見他兩人還是生氣，抱怨說：『我是哪一世裏造的孽，偏偏遇著這兩個不懂事的小冤家，沒有一天不叫我操心。幾時我閉了眼，任憑你們鬧去！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Già Mẫu thấy hai bọn họ vẫn tức giận, than thở rằng "Ta là oan nghiệt đời nào, mà gặp phải hai đứa tiểu oan gia không hiểu biết, không ngày nào là không khiến ta bận lòng. Bao giờ ta nhắm mắt, các ngươi tha hồ cãi nhau!".

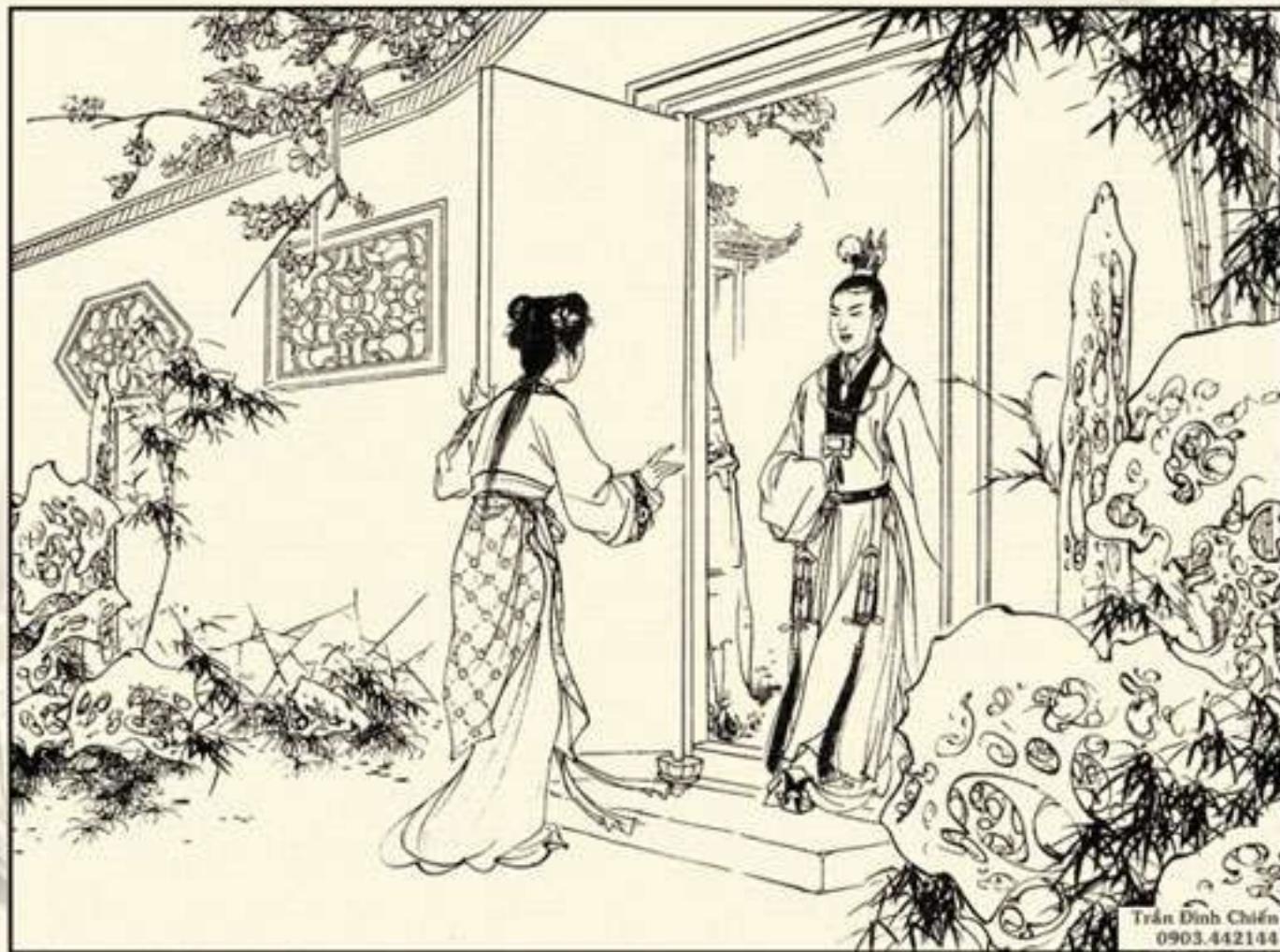


紅樓夢
黛玉葬花

093 黛玉自與寶玉拌嘴，
也覺後悔。這天正憂悶
躺著，祇聽院外叫門。
紫鵝聽了聽，笑道：「
是寶二爺的聲音，想必
是賠不是來了。」黛玉
道：「不許開門！」

Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Đại Ngọc từ khi cãi nhau với Bảo Ngọc, cũng cảm thấy hối hận. Hôm ấy đang nằm dài buồn bực, nghe ngoài sân gọi cửa. Từ Quyên nghe thấy, cười nói rằng "Là tiếng của Bảo Nhị gia, chắc là đến xin lỗi". Đại Ngọc nói "Không được mở cửa!".

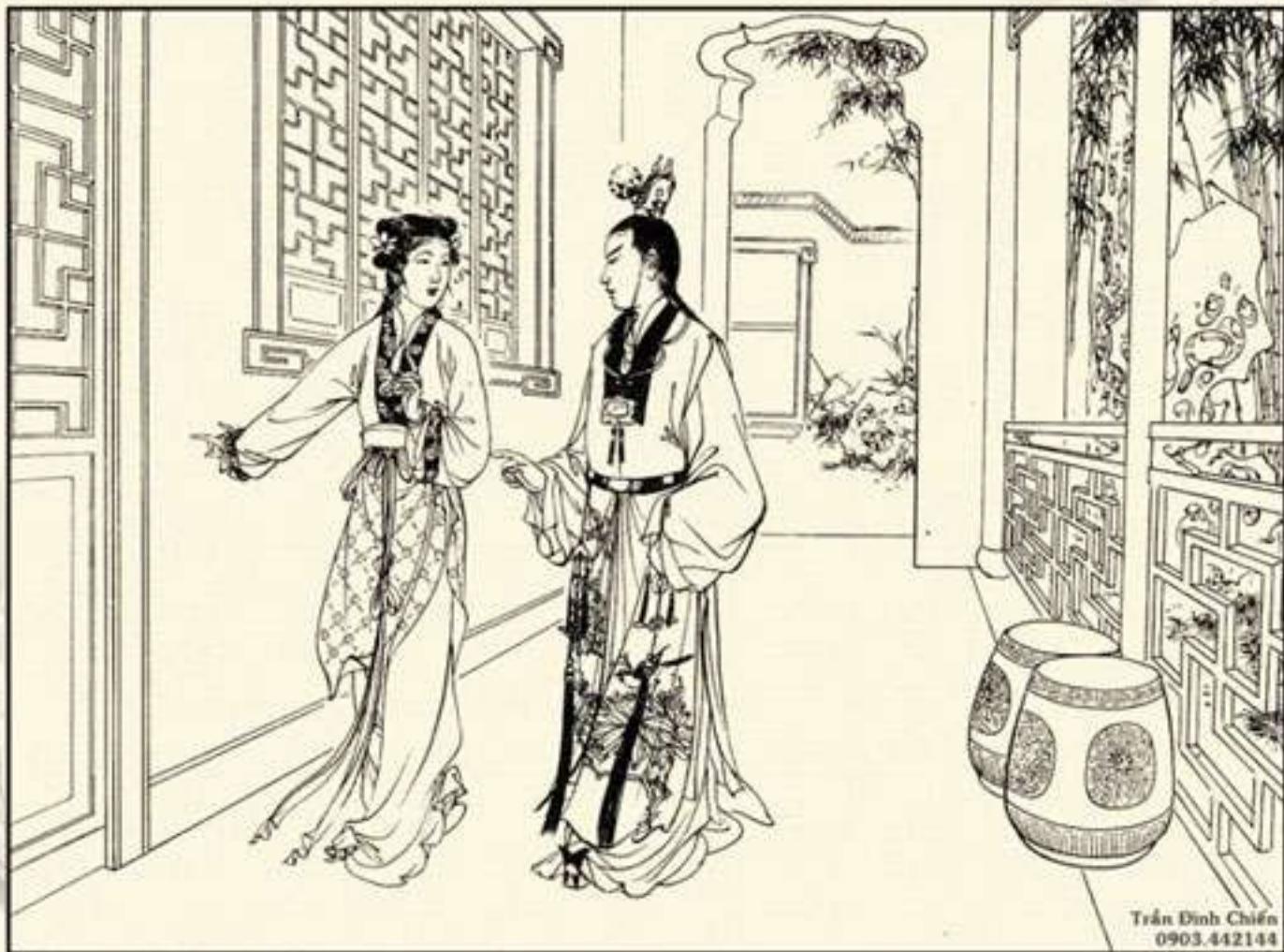


紅樓夢
黛玉葬花

094 紫鵝知道黛玉有意這麼說，便出去開門。一看，果然是寶玉，一面讓他進來，一面笑著說道：『我祇當寶二爺再不上我們門了。』

Trần Đình Chiến
0903.442164

94. Từ Quyên biết Đại Ngọc nào có ý nói thế, bèn đi ra mở cửa. Nhìn xem, quả nhiên là Bảo Ngọc, một mặt dẩn hồn vào, một mặt cười nói rằng "Tôi tưởng Bảo Nhị gia không đến cửa nhà chúng tôi nữa".



紅樓夢
黛玉葬花

095 賓玉笑道：『好好的，為什麼不來？我就是死了，魂也要一日來一百遭……妹妹可好麼？
紫鵝道：『身上倒好了，祇是心裏的氣還沒有平。
賓玉笑道：『有什麼氣呢？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

95. Bảo Ngọc cười nói rằng "Ơ hay, sao lại không đến? Ta có chết đi nữa, thì hồn một ngày cũng phải đến một trăm lần... Muội muội có khỏe không?". Tử Quyên bảo "Người thì khỏe, chỉ là tức khi trong lòng vẫn chưa nguôi thôi". Bảo Ngọc cười nói "Có gì mà tức?".



紅樓夢
黛玉葬花

096 賈玉走到黛玉面前，見她又在落淚，就輕輕地說：『妹妹，千萬別不理我，叫別人知道，倒像是我們拌了嘴似的。說罷，又把『好妹妹』叫了十幾聲。

Trần Định Chiến
0903.442144

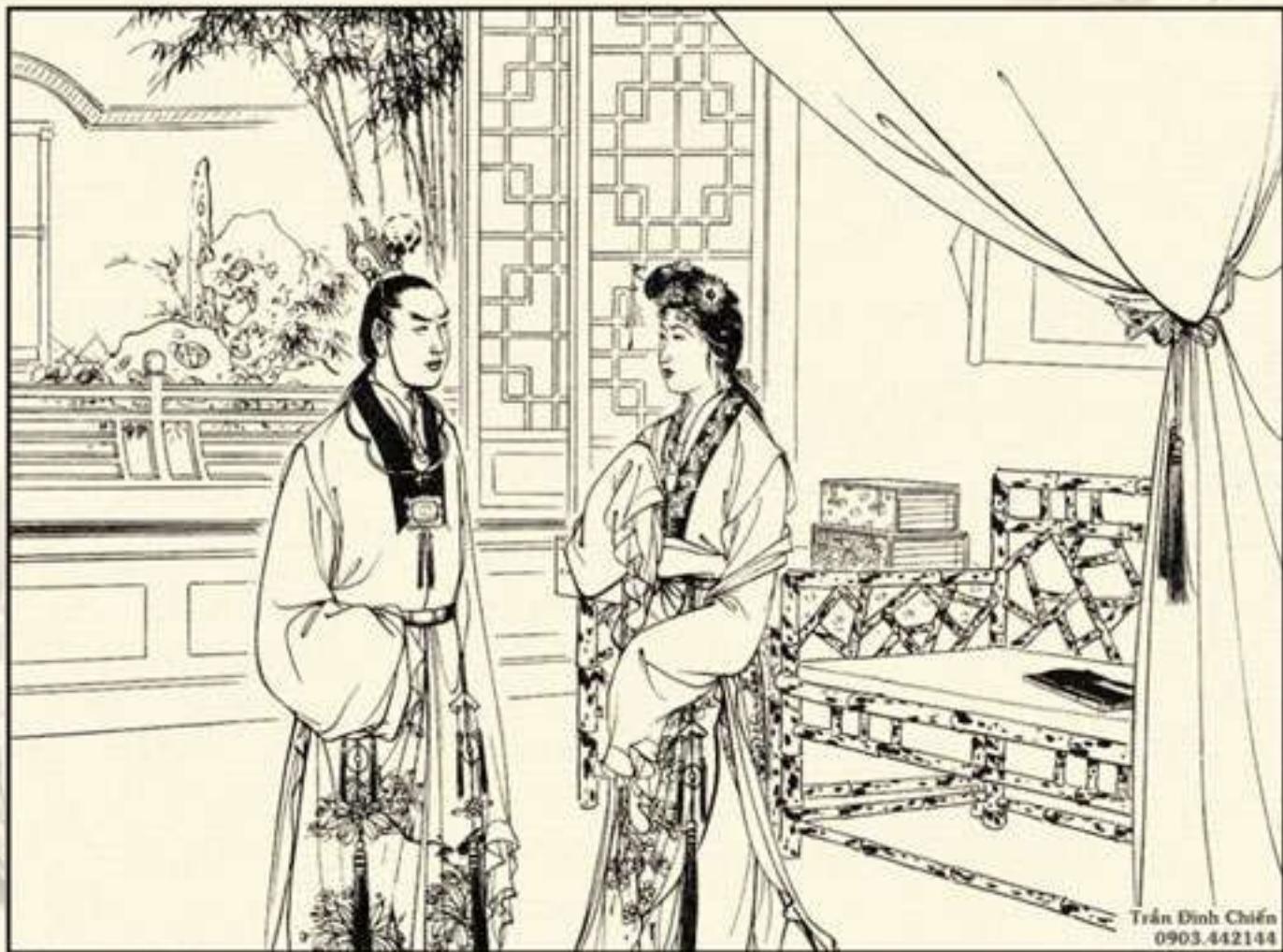
96. Bảo Ngọc đi đến trước mặt Đại Ngọc, thấy nàng lại rót nước mắt, liền khẽ nói rằng "Muội muội, xin đừng cò lờ ta đi, người khác biết được, lại tưởng là chúng ta cãi nhau". Nói xong, lại gọi mười mấy lần "Muội muội ơi".



紅樓夢
黛玉葬花

097 黛玉笑道：『你也不用再來哄我，從今以後，就當我去了。』寶玉道：『你往哪裏去？』黛玉道：『回家呀。』寶玉笑道：『我也跟了去。』黛玉道：『我死了呢？』寶玉道：『你死了，我做和尚去。』

97. Đại Ngọc cười nói "Người cũng không cần lừa ta nữa, từ nay về sau, cứ coi như ta đã đi rồi". Bảo Ngọc nói "Người đi đâu?". Đại Ngọc bảo "Trở về nhà". Bảo Ngọc cười nói rằng "Ta cũng đi theo". Đại Ngọc bảo "Ta chết thì sao?". Bảo Ngọc nói "Người chết, ta sẽ làm hòa thượng".



紅樓夢
黛玉葬花

098 黛玉兩眼直瞪瞪地
瞅了寶玉半天，嘆了一
聲，說不出話來。寶玉
見黛玉這副樣子，似乎
明白她的心事，也止不
住滾下了眼淚。

Trần Đình Chiến
0903.442144

寶玉

98. Đại Ngọc hai mắt trừng trừng nhìn Bảo Ngọc hồi lâu, thở dài một tiếng, không nói nên lời. Bảo Ngọc thấy
dâng vẻ Đại Ngọc, biết rõ tâm sự của nàng, cũng không khóc rớt nước mắt.



紅樓夢
黛玉葬花

099 待了一會，寶玉拉了黛玉的手，說：『我的五髒都揉碎了，你還是哭！走吧，到老太太那裏去。』黛玉將手一甩道：『誰和你拉拉扯扯的！』

Trần Đình Chiến
0903.442164

99. Được một lát, Bảo Ngọc cầm tay Đại Ngọc, nói rằng "Ngũ tạng ta đều tan nát rồi, người vẫn còn khóc! Đi, đi đến chỗ lão thái thái". Đại Ngọc hất tay nói rằng "Ai bảo ngươi cứ kéo kéo thế!".

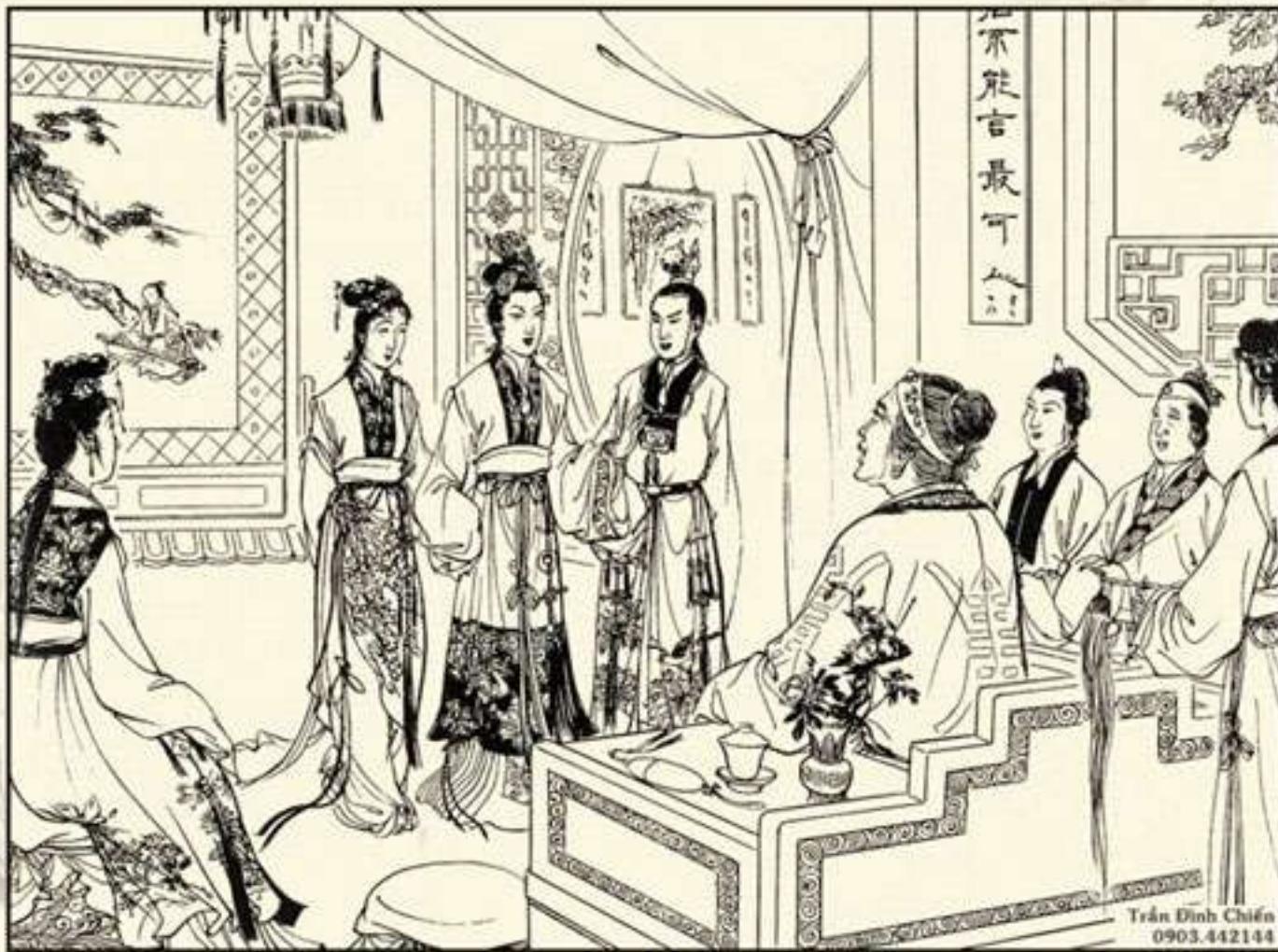


紅樓夢
黛玉葬花

100 黛玉一語未了，祇聽一聲嚷：「好了！」兩個都嚇了一跳，回頭看時，卻是鳳姐跑了進來，笑道：「老太太叫我來瞧瞧你們好了沒有，我說不用，隔一會自然好了。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

100. Đại Ngọc chưa dứt lời, nghe thấy một tiếng bảo rằng "Được lắm!". Hai người đều sợ hãi giật mình, lúc quay đầu nhìn, thì ra là Phượng Thư đến, cười nói rằng "Lão thái thái bảo ta đi xem các người đã làm lành chưa, ta nói không cần, một thời gian tự nhiên sẽ ổn".



紅樓夢
黛玉葬花

101 凤姐拉著寶玉、黛玉就走，到了賈母房中，祇見王夫人、薛姨媽、寶釵等都在。鳳姐笑道：『我說老祖宗不用急，我趕到那裏，他們正在對著賠不是呢。』

101. Phượng Thư kéo Bảo Ngọc, Đại Ngọc di, đến phòng Giả Mẫu, thấy bọn Vương Phu nhân, Tiết Di ma, Bảo Thoa đều ở đó. Phượng Thư cười nói “Cháu đã nói lão tổ tông không cần phải lo, cháu đến đó, bọn họ đã xin lỗi nhau rồi”.



紅樓夢
黛玉葬花

102 黛玉一聲不響，挨著賈母坐下。寶玉沒有什麼可說，便向寶釵笑道：『大哥哥生日，偏我身子不好，沒有來拜壽，聽說那天的戲很熱鬧，懊悔沒來聽。』

Trần Định Chiến
0903.442144

102. Đại Ngọc không nói gì, ngồi xuống cạnh Giả Mẫu. Bảo Ngọc không biết nói gì, bèn cười nói với Bảo Thoa rằng “Sinh nhật đại ca ca, người ta không khỏe, không đến chúc mừng được, nghe nói hôm ấy diễn tuồng rất náo nhiệt, tiếc là không đến xem được”.

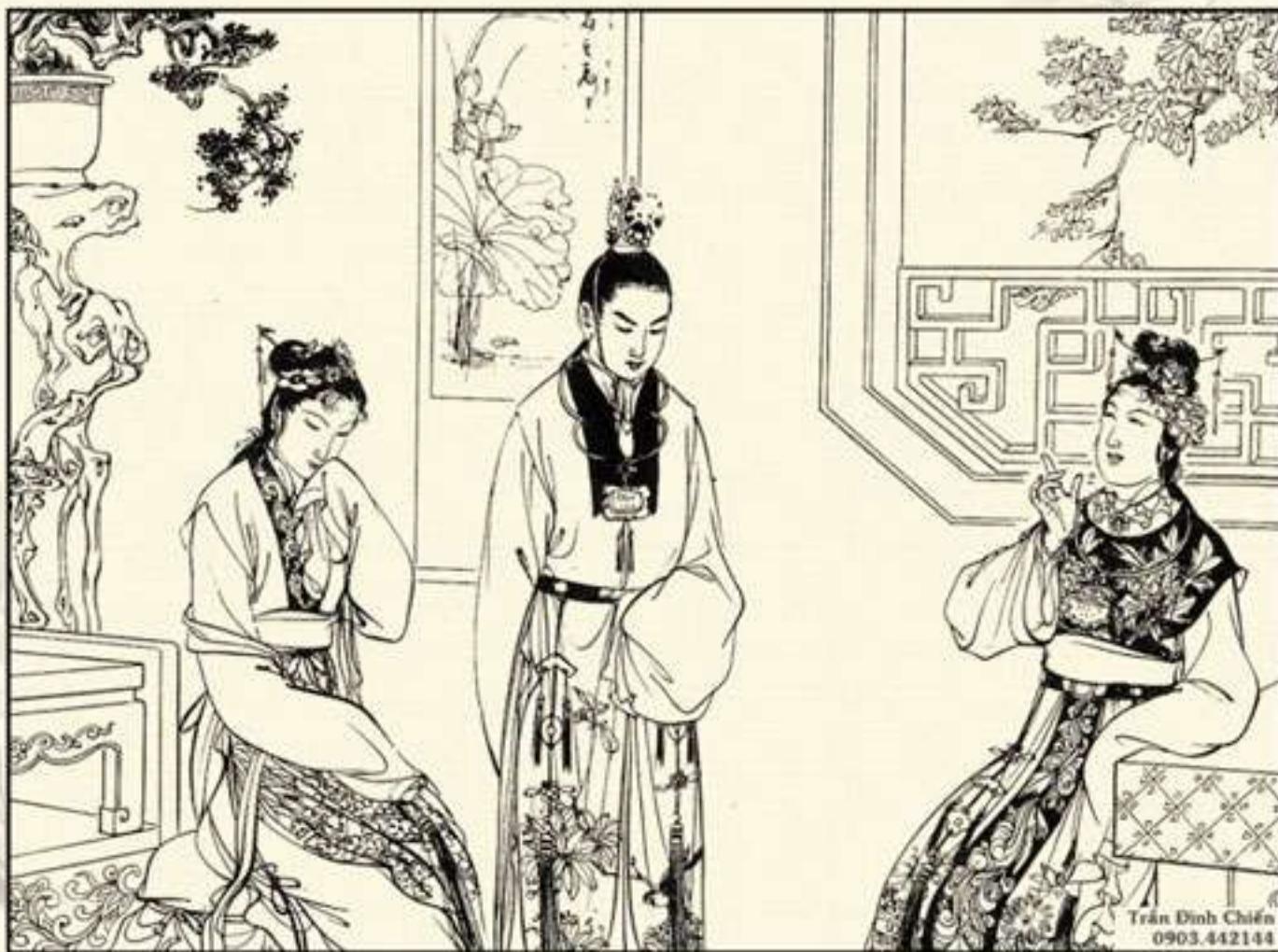


紅樓夢
黛玉葬花

103 黛玉問道：『寶姊姊，那天你聽了什麼戲？寶釵便乘機奚落寶玉：『我看的是李逵罵了宋江，後來又賠不是。』寶玉道：『啊，那出戲叫‘負荊請罪’。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

103. Đại Ngọc hỏi rằng "Bảo tỷ tỷ, hôm ấy người xem tuồng gì vậy?". Bảo Thoa bèn thừa cơ chế giễu Bảo Ngọc nên nói rằng "Ta xem Lý Quỳ mắng Tống Giang, sau đó lại xin lỗi". Bảo Ngọc nói rằng "À, vở tuồng này gọi là 'Phụ kinh thỉnh tội'".



紅樓夢
黛玉葬花

104 賓釵笑道：『原來這叫‘負荊請罪’！怪道大家說你博古通今呢。寶玉、黛玉聽了，知道她話中有音，兩個人臉上，都不覺紅了起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

104. Bảo Thoa cười nói "Thì ra là 'Phụ kinh thỉnh tội'! Chẳng trách mọi người nói người kim cổ đều thông".
Bảo Ngọc, Đại Ngọc nghe thấy, biết nàng có ngụ ý, sắc mặt hai người, đều không khỏi đỏ bừng.